



UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

# **Aproximación a algunos adjetivos, adverbios e interjecciones del criollo palenquero**

**Rutsely Simarra Obeso**

Universidad Nacional de Colombia  
Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Lingüística  
Bogotá, Colombia

2011



# **Aproximación a algunos adjetivos, adverbios e interjecciones del criollo palenquero**

**Rutsely Simarra Obeso**

Trabajo de investigación presentado como requisito parcial para optar al título de:

**Magister en Lingüística**

Directora:

Doctora Ana María Ospina Bozzi

Línea de Investigación:

Lengua y Cultura

Universidad Nacional de Colombia

Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Lingüística

Bogotá, Colombia

2011



***A Juana Pabla Pérez Tejedor***

*Changaina ri Palenge, kombilesa mí lo ke  
a lungá i a rejá to suto ku ndoló mu  
ngande. Ke ma ánima ku ma orisha suto  
te jundo ku bo po to ma tiempo .*

*“Mujer Palenquera, amiga mía con tu  
partida nos dejaste sumidos en un  
profundo dolor. Que nuestras ánimas y  
orishas estén junto a ti por siempre.”*

*Rutsely Simarra*



## **Agradecimientos**

Mil, mil y mil gracias a mí familia

Ana Obeso Miranda (mi mamá),

Plinio Simarra Reyes (mi papá).

Rudelsi, Sulmira, Misael, Jarly, Salvador y Plinio (mis hermanos)

Jonan, Johan Manuel, Lau, Nati, Beiby y Luismi (mis sobrinos),

Por su incondicional apoyo en esta importante tarea

A mi profe Ana María Ospina Bozzi por su compañía, dedicación, enseñanzas, ánimo, amistad y oportunos consejos

Mis amigos y amigas Asociación de Mujeres Graciela Cha Inés, al Grupo de investigación Montú, a los “Mochileros”, a los abuelos del Centro de Vida

San Basilio de Palenque por convertirse en un escenario de búsquedas y encuentros





## Resumen

Esta investigación trata sobre la forma, función y usos comunicativos de algunos adjetivos, adverbios e interjecciones que ocurren con frecuencia en las interacciones verbales entre hablantes de la lengua palenquera. En este trabajo se describen formas léxicas que se caracterizan por la imprecisión de su semántica, sus funciones pragmáticas, su particular sintaxis, su semejanza con los ideófonos, por su utilización habitual en las interacciones comunicativas entre hablantes de criollo palenquero, y por reflejar aspectos de la cultura afrodescendiente.

Palabras clave: Adjetivos, adverbios, interjecciones, ideófonos, San Basilio de Palenque.

## Abstract

This research is about the form, function and articulation of some adjectives, adverbs and interjections that occur frequently in the verbal interactions between speakers of the community of Palenque. This document describes lexical forms that are characterized by imprecise semantics, pragmatic functions, particular syntax, its similarities to the idiophone, its regular use in communicative interactions between native speakers of The Creole Palenquero and reflecting some aspects of African-American Culture.

Key words: Adjectives, adverbs, interjections, idiophone, San Basilio de Palenque



# Contenido

	Pág.
<b>1. Estado del arte de los estudios sobre la lengua palenquera .....</b>	<b>23</b>
1.1 estudios de criollística .....	¡Error! Marcador no definido.
1.2 Estudios gramaticales .....	31
1.2.1 Particularidades gramaticales de las lenguas criollas .....	32
1.2.2 Los estudios de la gramática del Palenquero.....	33
1.2.3 En el nivel léxico - semántico.....	42
1.3 Estudios sociolingüísticos.....	43
<b>2. Marco Teórico.....</b>	<b>61</b>
2.1 La gramática funcional .....	61
2.2 Las partes del discurso .....	68
2.2.1 Características tipológicas de las partes del discurso .....	68
2.3 El adverbio: forma, función y clasificación .....	73
2.3.1 Características de los adverbios .....	74
2.3.2 Clasificación de los adverbios.....	76
2.3.3 Conclusiones parciales.....	86
2.4 Ideófonos .....	86
2.4.1 Características de los ideófonos .....	87
2.4.2 Ideófonos en la lengua palenquera.....	95
2.5 Actos de habla ilocutivos .....	97
2.5.1 Contenido proposicional y fuerza ilocutiva .....	98
2.5.2 Reglas de expresión y condiciones para la realización de un acto ilocucionario .....	99
2.5.3 Tipos de actos de habla ilocutivos .....	100
<b>3. Metodología.....</b>	<b>105</b>
3.1 Antecedentes metodológicos de investigación en San Basilio de Palenque ....	107
3.1.1 La investigación propia .....	107
3.1.2 La investigación realizada por externos .....	110
3.2 Historia de esa investigación.....	111
3.2.1 “Palenquero es palenquero”.....	111
3.2.2 Como llegué a mi objetivo de estudio .....	115
3.3 El diseño metodológico .....	116
3.3.1 Reflexiones metodológicas preliminares .....	116
3.3.2 Socialización del proyecto ante la comunidad.....	118
3.3.3 La recolección de la información.....	120
3.3.4 Sistematización y análisis de datos.....	131
3.4 Conclusión .....	132

<b>4. Análisis preliminar de adjetivos, adverbios e interjecciones .....</b>	<b>135</b>
4.1 El adjetivo ajeno .....	135
4.1.1 Los dos significados de ajeno.....	135
4.1.2 Características morfosintácticas de ajeno .....	137
4.1.3 Síntesis .....	148
4.2 Locuciones adverbiales y adverbios: kamino mí/sí/ele y alasonga~lasónega ...	148
4.2.1 La locución adverbial kamino mí/sí/ele .....	149
4.2.2 alasonga~lasónega: <i>adverbio</i> y <i>¿adjetivo?</i> .....	154
4.3 La interjección ¡malóko!.....	160
4.3.1 La forma de ¡malóko!.....	160
4.3.2 Posición y distribución de ¡malóko!.....	161
4.3.3 Significados y usos de ¡malóko! .....	162
4.4 Otras unidades .....	166
4.5 Síntesis del capítulo .....	169
<b>5. Conclusiones y recomendaciones .....</b>	<b>171</b>
5.1 Conclusiones .....	171
<b>Bibliografía .....</b>	<b>209</b>

## Lista de Símbolos y abreviaturas

<b>Símbolo</b>	<b>Término</b>
/	Pausa
*	Forma no permitida por razones gramaticales
<i>1PL</i>	Primera persona plural
<i>1SG</i>	Primera persona singular
<i>1SG.POS</i>	Primera persona singular posesivo
<i>2PL</i>	Segunda persona plural
<i>2SG</i>	Segunda persona singular
<i>2SG.POS</i>	Segunda persona singular posesivo
<i>3PL</i>	Tercera persona plural
<i>3SG</i>	Tercera persona singular
<i>3SG.POS</i>	Tercera persona singular posesivo
<i>A</i>	Adjetivo
<i>Adv</i>	Adverbio
<i>ASP.PERF</i>	Aspecto perfectivo
<i>ASP.PERF.VIG</i>	Aspecto perfectivo vigente
<i>ASP.PROG</i>	Aspecto progresivo
<i>ASP.PROSP</i>	Aspecto prospectivo
<i>AUM</i>	Aumentativo
<i>DIM</i>	Diminutivo
<i>DIM.FEM</i>	Diminutivo femenino

<i>DIM.MAS</i>	Diminutivo masculino
<i>HAB</i>	Habitativo
<i>I</i>	Yo primera persona singular
<i>i</i>	Conjunción
<i>í</i>	Verbo ir
<i>N</i>	Nombre
<i>NEG</i>	Negación
<i>OD</i>	Objeto directo
<i>OI</i>	Objeto indirecto
<i>P</i>	Preposición
<i>SN</i>	Sintagma nominal
<i>SP</i>	Sintagma preposicional
<i>SUJ</i>	Sujeto
<i>V</i>	Verbo
<i>V-COP</i>	Verbo copulativo

# Introducción

El presente trabajo tiene como propósito la descripción de la forma, función y uso de algunas unidades léxicas que ocurren permanentemente en las oraciones proferidas en interacciones comunicativas entre hablantes de la lengua palenquera.

La meta general de este estudio es brindar aportes a la comprensión de algunos elementos gramaticales de la lengua en uso, que permitan ampliar los conocimientos sobre aspectos desconocidos del criollo palenquero. Con estos avances se busca contribuir a la salvaguarda y revitalización de este patrimonio inmaterial palenquero, a la investigación propia, y al proyecto etnoeducativo impulsado por la comunidad.

La comunidad en la cual realizamos el estudio fue San Basilio de Palenque, población de afrodescendientes ubicada al norte de Colombia en el municipio de Mahates, departamento de Bolívar.

En la historia de los palenqueros se puede resaltar el periodo de esclavización de africanos por parte de europeos entre los siglos XVI y XVIII, el enfrentamiento por más de un siglo entre negros rebeldes luchando por su libertad y la Corona española intentando subyugarlos, y el subsecuente cimarronaje y constitución de pueblos libres. A pesar del logro de la libertad, la historia palenquera ha estado marcada por la invisibilización de su identidad étnica, la discriminación racial, las dificultades para el reconocimiento social y legal de los pueblos afrodescendientes, y las condiciones sociales y económicas desfavorables.

Señalan De Friedeman y Patiño (1983) que este Palenque es “el único de los antiguos reductos de cimarrones conservado hoy día en el país como entidad cultural propia”. Algunos historiadores palenqueros afirman que este es “[...] el único Palenque que logró subsistir y prolongarse en el tiempo [...], con la mediación del cura Cassiani, perteneciente a la comunidad religiosa [de la orden de San Basilio] que logró ser reconocido como pueblo libre [...]” (Hernández Cassiani, Guerrero Garcia y Pérez

Palomino, 2008: 8).

La fecha señalada por algunos historiadores y analistas para ubicar la fundación de esta población es 1713. Entre las razones consideradas están el hecho de que para esta época los africanos y sus descendientes pudieron establecerse en escenarios concretos, puesto que las “condiciones para fundar el pueblo estaban dadas: se contaba con la autonomía de un territorio, se tenían los frutos obtenidos de la tierra y del agua y se habían construido las casas y los lugares que les permitiría crear y recrear su legado cultural y espiritual” (Hernández Cassiani, Guerrero Garcia y Pérez Palomino, 2008: 30). De acuerdo con su historia fundacional se puede señalar que, al igual que otros palenques en el país, el de San Basilio se constituyó por el espíritu libertario de un grupo de negros rebeldes “que rechazaron el yugo de la esclavitud y que se fugaron hacia montes, ciénagas y lugares inaccesibles [...]” ( De Friedeman y Patiño,1983:18 ); en estos escenarios inhóspitos, de difícil acceso reconstruyeron prácticas de convivencia que se mantuvieron en el pasado y hoy en día hay indicios de su supervivencia.

Como datos destacados de la historia contemporánea palenquera se destacan tres hitos importantes, entre los que se pueden señalar: a) las experiencias agroindustriales que empezaron a generarse en la zona a finales del siglo XIX y principios del siglo XX; b) los procesos migratorios de palenqueros hacia ciudades de la costa Caribe y Venezuela entre los años 50s e inicios de los años 80s; y c) entre finales de los 80s hasta nuestros días, la crisis socio-económica que afecta a todo el país, situación que motiva la migración (principalmente de mujeres) hacia el centro y sur de la nación en búsqueda de nuevas opciones económicas. De igual forma, entre algunos miembros de la comunidad se presenta la gran preocupación por la protección de las prácticas culturales en un momento de pérdida y deterioro de las mismas.

En la actualidad Palenque es una comunidad esencialmente agrícola; los cultivos de yuca, arroz, maíz, plátano, ñame, algunas leguminosas y frutas constituyen la fuente de ingreso y de consumo propio. También hacen parte del sustento económico de la población las ventas ambulantes de tubérculos en las poblaciones vecinas y el mercado de Cartagena, además de las ventas de frutas en esta misma ciudad por parte de las palenqueras.



Los servicios públicos con que cuentan los palenqueros son bastante precarios. Hay constantes suspensiones de los servicios de agua y luz, sumadas a condiciones de salud desfavorables, vías de transporte en mal estado y poco apoyo gubernamental. Estas condiciones de vida son contradictorias con el hecho de que en los últimos diez años Palenque es parte de la oferta turística de la región y está incluido dentro de las propuestas para convertirlo en parte de la ruta turística de la zona.

En materia educativa, la población es una de las principales impulsoras de la educación propia. El proyecto etnoeducativo, como alternativa para la salvaguardia del patrimonio inmaterial, ha permitido avances importantes en la preservación y difusión de la identidad y la cultura palenquera, en materia curricular y de producción de materiales educativos propios, así como en la realización permanente de eventos y actividades que contribuyen con la valoración y reconocimiento a nivel interno y, poco a poco, a nivel externo.

Las manifestaciones que constituyen el patrimonio inmaterial anterior y actual de la comunidad se visibilizan a través de los rituales del *lumbalú* conectados con la despedida del muerto, el novenario, los juegos, los cantos y el levantamiento del paño<sup>1</sup>. Igualmente este patrimonio se manifiesta en la gastronomía, representada principalmente por platos elaborados con animales y plantas silvestres y la gran variedad de dulces, dentro de los cuales las alegrías con coco y anís son uno de los manjares preferidos.

Las danzas del pavo y la pava, el mapalé y la puya, la música tradicional representada en sones como la chalusonga, la chalupa, el bullerengue sentao y el son palenquero, se constituyen en expresiones significativas del sentir comunitario. Asimismo la medicina tradicional y las prácticas curativas gozan de gran aceptación y respeto por las distintas generaciones de la población. Cabe destacar la existencia y permanencia de un sistema de organización social propio (*ma kuagro*), desde el cual ha sido posible la reproducción y difusión de las tradiciones. Y no se puede perder de vista la lengua y la tradición oral, esta última representada en historias como las de *Katalina Luango de Angola*, *Cho Konejo*, *Cha suira*, *el mohan*, *las ánimas*, entre otras, que constituyen y construyen la

---

<sup>1</sup> El "levantamiento del paño" es la parte del ritual mortuario cuando se quita el altar en el último día del velorio.

historia viva de Palenque.

Estas manifestaciones le permitieron a la población el reconocimiento por parte de la Unesco en el año 2005 como patrimonio oral e intangible de la humanidad. Sin embargo, y a pesar de esta importante distinción, las prácticas patrimoniales han estado amenazadas por la globalización, los procesos migratorios, los cambios de la modernidad, los medios de comunicación y por las burlas y desprecios de que han sido víctimas los palenqueros durante mucho tiempo.

En el estudio que presentamos aquí, el interés se centra en algunas manifestaciones lingüísticas que hasta ahora no habían sido investigadas. El criollo palenquero es una lengua que hace parte del patrimonio intangible del Palenque de San Basilio. Este idioma es una muestra de identidad cultural cuyo origen e historia se conectan, entre otros aspectos, con el encuentro intercultural entre África, Europa y América durante el periodo de la trata esclavista.

Las personas que aún hablan la lengua habitan en el actual territorio de San Basilio de Palenque, pero también residen en las ciudades de Cartagena y Barranquilla; algunos pequeños grupos que viven en otras poblaciones de la costa Caribe colombiana y en el país vecino de Venezuela, conservan el uso de la lengua.

El criollo de San Basilio de Palenque presenta particularidades históricas, sociales y lingüísticas que lo emparentan con las otras lenguas criollas existentes en el Caribe. Comparte con éstas semejanzas gramaticales y léxicas, según lo afirman investigadores como De Granda (1978); Megenney (1986); Patiño Roselli (1996, 1998, 1999, 2000, 2002); Schwegler (1990, 1996, 2002), Del Castillo (1982); Moñino (1999, 2002), entre otros.

Diek (1998) ha definido el palenquero como “la única lengua de base léxica española que ha sobrevivido en el Caribe”. Los estudios lingüísticos realizados han destacado como características principales de este idioma, la presencia de algunos vocablos de posible origen bantú, la presencia de una partícula indicadora del plural, la ausencia de las oposiciones morfológicas de género, la ausencia de construcciones pasivas y reflexivas y las marcas invariables de tiempo, modalidad y aspecto que se anteponen al verbo.

En la actualidad el criollo es usado en contextos específicos de interacción lingüística (la casa, el *kuagro*) y su uso es mayoritario entre la población de adultos mayores, adultos y algunos jóvenes de la comunidad. Esta realidad muestra un estado preocupante de vitalidad de la lengua, lo que invita a pensar en mecanismos que ayuden a su fortalecimiento y revitalización.

En este trabajo el interés se centra en el estudio de las unidades léxicas: **ajeno** "pobre, ajeno", **kamino mí/sí/ele** "tranquilamente", **alasongalasónnga** "despreocupadamente", **maloko** "¡caramba!". Igualmente, informamos brevemente de expresiones tales como **añú** "¡ay!", **eleeló** "¡qué tristeza!", **ojóojó** "qué importa", **kurremplemplem** "cuidado", **rejalo tá** "déjalo así", **agué sí** "maldición", **ri belá belá** "de verdad verdad", **la richa** "qué dicha", **ku juisio** "adecuadamente". Nuestro objetivo es dar cuenta de sus usos en la comunicación, su forma, su función y alcance sintácticos, su ubicación en el marco de la oración, sus características morfológicas, y su semántica.

La motivación para el estudio de estas unidades surgió al constatar que estas unidades, aunque presentes permanentemente en la comunicación, han sido poco mencionadas en los estudios lingüísticos sobre el palenquero y nunca han sido estudiadas en los aspectos antes señalados.

Dado el desconocimiento sobre estas unidades léxicas nos cuestionamos inicialmente sobre los tipos de actos ilocutivos en los que se enuncian y sobre las intenciones discursivas con las que se profieren, así como sus reglas de uso y las situaciones comunicativas que motivan a los hablantes a utilizarlas. Sin embargo, consideramos que antes de adentrarnos en tales cuestionamientos de tipo pragmático era necesario preguntarnos inicialmente por sus características formales, morfosintácticas y semánticas: el tipo de construcción (palabra, frase), el nivel de la cláusula sobre el que tienen alcance, su clasificación sintáctica, y sus significados en relación con sus contextos de uso.

Partiendo de estos interrogantes nos propusimos como objetivo general describir el funcionamiento sintáctico-semántico y pragmático de las unidades. De este objetivo logramos identificar los contextos comunicativos en los que se pronuncian estas unidades, así como observar su distribución y posición en las oraciones de las cuales

hacen parte. Así logramos una aproximación a su clase léxica, su función sintáctica y su significado general y específico.

Consideramos que los avances alcanzados hasta ahora, son importantes porque contribuyen al conocimiento de expresiones lingüísticas que no habían sido nunca descritas en los estudios sobre el palenquero.

Para el análisis nos apoyamos en los planteamientos teóricos de la Gramática Funcional de Simón Dik; en particular nos interesamos por la idea de que es necesario tener en cuenta la estrecha relación entre sintaxis, semántica y pragmática para dar cuenta de una lengua natural, y los planteamientos sobre la estructura subyacente de la cláusula. Así mismo consideramos los planteamientos de Givón y de Schachter en lo que respecta a la clasificación de las partes del discurso, y los estudios sobre los adverbios del español desarrollados por Kovacci (1999), Torner Castell (2005), Antas (2007). De igual forma se tuvo en cuenta las reflexiones de Childs (1994-2003) y otros autores sobre los ideófonos; se retomaron ideas de Searle (2001) en lo atinente a la teoría de los actos de habla y en cuanto a la pragmática las reflexiones de Escandell (2003), Reyes (2003) y Bertucelli Papí (1996), entre otros autores.

Metodológicamente el trabajo se desarrolló con base en dos aspectos fundamentales: Por una parte, el referente teórico-metodológico proporcionado por la Antropología lingüística, que presenta técnicas y herramientas para la consecución de la información y reflexiones relacionadas con los estudios de la lengua enmarcados en la relación lengua-cultura, el papel del investigador y los beneficios de la etnografía en los estudios de lenguas realizados en terreno. Por otro lado, se tuvo en cuenta el método de investigación propia, el método de consulta a la memoria colectiva que surgió desde la investigación comunitaria liderada por palenqueros interesados en profundizar sobre su cultura y la protección de la misma.

El documento que presentamos está estructurado de la siguiente forma: El capítulo 2 presenta el estado del arte de los estudios sobre el criollo palenquero; en él se registran tres tendencias de reflexión: una perspectiva criollística que da cuenta del origen, y de datos históricos y sociales del criollo; una perspectiva gramatical que presenta descripciones sobre la estructura de la lengua; y, finalmente, una perspectiva

---

sociolingüística que da cuenta del estado de la lengua en cuanto a su vitalidad y la situaciones de bilingüismo y diglosia. En el tercer capítulo se presenta el marco teórico que sustenta la investigación; se inicia con una presentación general de la teoría y posteriormente se hace una reflexión de cómo se podría usar ese conocimiento en función de la descripción de las unidades sobre las que investigamos. En el cuarto capítulo se presenta el diseño metodológico propuesto para el estudio de las unidades léxicas. Finalmente, en el capítulo cinco se muestran los resultados del análisis de las unidades lingüísticas **ajeno** "pobre, ajeno", **kamino mí/sí/ele** "tranquilamente", **alasangalasónga** "despreocupadamente", **maloko** "¡caramba!".

En el capítulo 6 se presentan conclusiones del trabajo, en el capítulo 7 la bibliografía y finalmente en 8 los anexos correspondientes a (a) Corpus, (b) Ficha entrevistas, conversatorios (c) Cuestionario y (d) Fotos trabajo de campo.



# 1.Estado del arte de los estudios sobre la lengua palenquera

Los estudios e investigaciones sobre Palenque en materia lingüística, sociocultural, histórica y antropológica han contribuido significativamente al reconocimiento de la comunidad palenquera tanto a nivel regional, nacional como internacional.

En el plano lingüístico, las investigaciones desarrolladas han centrado sus intereses en propósitos variados que clasificamos en tres tendencias de investigación:

1. Los estudios de criollística que han intentado identificar los factores incidentes en el origen y formación de esta lengua, las conexiones con lenguas africanas y las relaciones con otros criollos existentes en el Caribe.
2. Los estudios descriptivos de la gramática, que analizan el sistema fonológico, el nivel morfosintáctico, el léxico y el semántico del palenquero.
3. Las investigaciones sociolingüísticas, que se han centrado en los fenómenos de bilingüismo, diglosia, alternancia y transferencia entre la lengua palenquera y el español, así como en la relación entre la lengua y la cultura.

Estos análisis han producido como resultado información importante sobre la lengua de Palenque; a continuación presentaremos una panorámica de estas tendencias de estudio y sus aportes para la comprensión de la lengua.

## 1.1 Estudios de criollística

Una tendencia de estudios -un poco reciente- dentro de las ciencias del lenguaje, en la línea de estudios sobre lenguas en contacto, lo constituye la criollística, campo que tiene como objeto de investigación las lenguas pidgin y criollas existentes en el mundo y como principales ejes de análisis la génesis, la historia, la gramática de estas lenguas, los estudios comparativos entre criollos y la realidad sociolingüística de estos, entre otros intereses.

En cuanto a los estudios sobre el origen y formación de los criollos se analizan principalmente las condiciones históricas y sociales incidentes en la creación de los mismos; con relación a los estudios gramaticales, se analizan las particularidades lingüísticas en lo que atañe a los niveles fonológicos, morfosintácticos, léxicos y semánticos, datos que suelen ser útiles para el desarrollo de estudios comparativos entre idiomas considerados dentro de esta tipología de lenguas.

Con respecto a los análisis de corte sociolingüístico, los intereses se centran en el estatus lingüístico de los criollos frente a las lenguas oficiales, las actitudes lingüísticas de los hablantes del criollo, los fenómenos de bilingüismo y diglosia, la valoración social frente a estos idiomas tanto por sus herederos como por sus respectivas naciones, los diagnósticos sobre la vitalidad de estas, entre otros ámbitos.

En este apartado nos proponemos desarrollar dos temáticas relacionadas con los estudios de criollística y la lengua palenquera:

En la primera, dar cuenta de lo que se ha dicho sobre:

1. Origen y formación de las lenguas criollas.
2. Hipótesis sobre el origen de las lenguas criollas.
3. Rasgos gramaticales comunes entre las lenguas criollas
4. Lenguas lexificadoras y localización de los criollos

En la segunda, presentar lo relacionado con:



## 5. La lengua de palenque, factores sociales y lingüísticos relacionados con su formación.

Sobre los criollos, autores como De Granda (1968-1989), Romaine (1996), Patiño (1989-2000-2002), Dieck (1998), se han interesado en esta clase de idiomas, señalando características que describiremos a continuación:

### ▪ **Origen y formación de las lenguas criollas**

Las lenguas criollas “[...] Surgen como idiomas nuevos, en determinados momentos históricos y en determinados lugares [...]” (Patiño, 2002: 109). Los factores sociales relacionados con su desarrollo suelen ser diversos, entre estos, el tráfico de esclavos, relaciones comerciales, fronteras; o mejor, el contacto entre lenguas con diversos propósitos, dan lugar al nacimiento de nuevos idiomas. Para el caso de nuestra investigación, los factores sociohistóricos enmarcados en el periodo de la trata esclavista son los considerados como incidentes en la conformación del habla de los de San Basilio. El encuentro multicultural y lingüístico producto del comercio esclavista propició entre africanos la creación de nuevas formas de lenguaje tanto en Europa como en sus colonias.

[...] “Se trata de las variedades de contacto que surgieron en África Occidental como resultado de las relaciones entre europeos y africanos, de manera que los esclavos que llegaron al Nuevo Mundo no sólo hablaban sus idiomas ancestrales sino que algunos o muchos de ellos también manejaban unos de esos códigos, que habían aprendido en los centros y factorías de la trata en el suelo africano. [...] el más antiguo de esos códigos de contacto fue un pidgin afro-portugués que se empleó durante la mitad del siglo XV en África Occidental, en donde habían importantes centros del comercio portugués como Cacheu, actualmente en Guinea Bissau, Mina, en Ghana y San Tomé” (Patiño, 2002: 112) .

De acuerdo con algunos estudios, estas lenguas surgidas en situaciones como la trata esclavista, son consideradas como lenguas vehiculares de intercambio lingüístico, que nacen ante eventualidades de comunicación. Se caracterizan por ser limitadas en su estructura, y por posibilitar relaciones lingüísticas entre hablantes con intereses comunes. A este tipo de jerga rudimentaria se le conoce como pidgins; de ellas se dice que:

[...] “normalmente no es posible la comprensión mutua entre el pidgin y el idioma completo. En circunstancias más frecuentes, el pidgin se deriva del idioma del grupo dominante -la lengua de los amos de una población esclavista, la lengua de la potencia colonial en un mercado políglota asiático o africano, etc. Este lenguaje reducido --que carece de toda inflexión, conjugación, concordancia, y complejidad sintáctica—es adoptado por los miembros de distintos grupos lingüísticos para facilitar la comunicación básica entre sí. En algunas regiones, por ejemplo la costa occidental de África, las ciudades de Nueva Guinea, y las islas de polinesia, un pidgin puede existir al lado de las lenguas nativas por muchas generaciones” (Lipski: 1-2).

Estas lenguas de contacto que no son consideradas lenguas nativas de ningún grupo étnico, al arraigarse y al hacerse visibles en una comunidad específica, pueden llegar a convertirse en las lenguas nativas, evidenciándose en ellas, la expansión considerable de léxico y la evolución a estructuras sintácticas más complejas y elaboradas; a este tipo de lenguas se les suele llamar criollas, precisando que:

“[...] surgen típicamente cuando un pidgin llega a ser lengua nativa, por ejemplo cuando es adquirido por niños cuyos padres no tienen una lengua en común que no sea un pidgin reducido. Los niños --así como los adultos que conocen profundamente el pidgin-- transforman este lenguaje reducido en un idioma completo, expandiendo las bases sintácticas, inventando nuevas combinaciones léxicas, y convirtiendo una colección de elementos sueltos y caóticos en un sistema coherente y eficiente (Lipski: 2).

Al estabilizarse el idioma alcanza una dimensión distinta entre los usuarios de la lengua:

**2-Hipótesis sobre formación de los criollos:** parten de puntos distintos, por ejemplo se han considerado los siguientes planteamientos

***Hipótesis sustratista,*** sostiene la existencia de un sustrato común a los criollos, esto es, la confluencia de lenguas africanas occidentales habladas por los distintos grupos étnicos trasplantados a las colonias europeas durante el periodo de la trata esclavista, esta situación pudo ser el punto de partida para las semejanzas existentes en la estructura de las lenguas criollas, tales como algunos patrones fonológicos y léxicos. Frente a esta hipótesis se indican como limitaciones, la existencia de

“lenguas pidgin y criollas que se formaron sin la participación africana, como es el caso

del criollo de Hawai” (Dieck, 1998: 314).

Otro argumento en contra de este planteamiento es el de la mayor cercanía entre los patrones estructurales de otros criollos y las lenguas pertenecientes al legado africano.

**Hipótesis monogenética**, desde esta perspectiva se considera que la formación de las lenguas criollas se deriva de un protopidgin afroportugues del siglo XV hablado en las factorías portuguesas y expandidas en las zonas de contacto que se extendió a las colonias europeas a través de los esclavos; de acuerdo con esta teoría “los esclavos llevados por los portugueses a diferentes colonias europeas, reestructuraron el pidgin afroportugues, orientándose hacia las respectivas lenguas dominantes por medio de un proceso llamado relexificación . Los esclavizados “[...] remplazaron la mayoría del léxico portugués y dejaron básicamente la estructura gramatical del pidgin” (Dieck, 1998: 315).

Las críticas a la hipótesis de la monogénesis se basan en que las lenguas criollas “se producen típicamente por la convergencia de estructuras lingüísticas de más de un origen” (Romaine, 1996: 201), y también en la idea de “la existencia de pidgin y criollos que se desarrollaron independientemente de la influencia de un criollo o pidgin afroportugués y de las lenguas europeas”. (Dieck, 1998: 316)

-**Hipótesis poligenética**, en estos presupuestos se parte de que “los pidgin y criollos nacen independientemente pero se desarrollan de modo paralelo porque usan material lingüístico común y se forman en condiciones sociohistóricas similares” (Romaine: 201). La dificultad de estos planteamientos radica en que no se explica de forma clara la estructura de algunos criollos que surgen en condiciones sociohistóricas y geográficas distintas al comercio esclavista.

**Hipótesis de universales lingüísticos o el bioprograma**, apoyado en los fundamentos teóricos de la gramática generativa de Chomsky, Derek Bickerton (1991: 334) propone como hipótesis las tendencias universales de adquisición del lenguaje en la constitución de hablas criollas y plantea que “existen un conjunto único de principios sintácticos universales. Estos principios son absolutos y no sufren ningún tipo de variación paramétrica o de ninguna otra categoría. Podemos asumir que, en cierto sentido, los proporciona el equipamiento neurológico de nuestra especie”.

Las principales objeciones al modelo explicativo del bioprograma están en los

planteamientos teóricos en los que se apoya. Al respecto señala Patiño (2002: 131 – 132):

“[...] la lingüística histórico comparativa tradicional difícilmente puede servir de marco para comprender el desarrollo de estas hablas [...] La conformación de una lengua criolla -que según algunos estudiosos puede producirse en una generación - implica un rompimiento abrupto de la continuidad lingüística en que se basa el método comparativo tradicional”.

Otro de los argumentos en contra de esta hipótesis es que esta teoría no puede ser comprobada directamente.

**3. Rasgos gramaticales comunes a las lenguas criollas:** las lenguas criollas conforman una tipología especial de idioma, dentro de los aspectos estructurales comunes a éstos, se señalan los siguientes:

“1) ser mixto, al formarse con elementos de lenguas participantes; 2) ser instrumento auxiliar para todos los grupos y para ninguno, un idioma nativo; 3) ser muy limitado en cuanto a sus funciones comunicativas; y 4) ser muy reducido y esquemático en sus recursos lingüísticos (fonología, gramática y léxico)”. (Patiño: 123)

Por ser lenguas de carácter híbrido o mixto, registran elementos lingüísticos variados, que Patiño (2002: 127) agrupa en cinco tipos de aportes: del superestrato, substrato, adstrato, innovaciones propias y universales lingüísticos. Los elementos lingüísticos de la lengua de superestrato, provienen de un idioma europeo que goza de prestigio y de un mayor número de hablantes, por lo general es el idioma oficial del país. Las contribuciones de las lenguas de substrato procede de “las hablas nativas de los usuarios del pidgin original”; los idiomas de adstrato corresponden a otras lenguas con las cuales se tuvo algún contacto, en los distintos lugares de tránsito de los grupos étnicos africanos. A los anteriores aportes se suman “las innovaciones propias y los reajustes orientados por las tendencias universales del lenguaje” (2002: 127).

**4. Lenguas lexificadoras y localización de los criollos:** “Los pidgins y criollos se hablan sobre todo en países del Tercer Mundo, y su papel está íntimamente ligado a una serie de cuestiones políticas y sociales” (Romaine, 1996: 196). Los criollos de base léxica

inglesa se hablan en las Antillas menores, en San Andrés y Providencia, Jamaica, Costa de Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá, Surinam y en las costas de los Estados Unidos.

Los criollos franceses se hablan en Haití, Luisiana, La Guyana Francesa y algunas Antillas menores. Los dos criollos de base léxica española se hablan en Colombia (el palenquero) y en la Antillas Holandesas (Aruba, Bonaire y Curazao).

Esta presentación general de aspectos concernientes a las lenguas criollas, permiten contextualizar el tipo de lengua escogida para la investigación; son muchos los puntos en común del palenquero con las llamadas lenguas de contacto, por ello en los apartados siguientes se presentaran las características inherentes al habla criolla de San Basilio.

De acuerdo con Patiño (2000:104) “Fuera de las hipótesis generales de la criollística, no disponemos de muchas luces sobre la formación del criollo palenquero. Las referencias documentales sobre este tema son muy precarias”. Las investigaciones al respecto apenas empiezan a dar luces sobre los posibles orígenes y la formación de la lengua de las y los palenqueros. Los datos que hasta ahora se han presentado sobre el particular se enmarcan en dos aspectos relacionados entre sí, el contexto sociohistóricos asociado al desplazamiento forzado de los grupos étnicos africanos a Europa y a América y las peculiaridades lingüísticas del idioma.

En cuanto al primer aspecto se establecen como elementos de la formación de la lengua:

- a) el marco de la esclavización padecido por los negros traídos de África a territorios europeos durante los siglos XVI y XVII,
- b) las situaciones de contacto experimentadas por los esclavos provenientes de distintos grupos étnicos en las factorías europeas y puertos de embarque negrero en Portugal y América, destacando la ubicación de Cartagena como puerto negrero en el Caribe,
- c) el establecimiento de los pueblos libres o palenques constituidos a partir de las fugas de negros cimarrones del dominio de sus amos,

- d) la realidad vivida por los negros en sus diferentes escenarios que establecieron para la convivencia luego de las fugas y consolidación de sus territorios,
- e) y el aislamiento por mucho tiempo de los habitantes de San Basilio del resto de las poblaciones vecinas y las principales ciudades.

En lo que respecta a los factores lingüísticos:

a) Según De Granda<sup>2</sup> citado por Patiño el palenquero tiene relación con los criollos que se hablan en la época actual en las islas de San Tomé y Annobom en África Occidental (Golfo de Guinea); este autor además afirma que “[...] el palenquero se formó a partir de esas hablas criollas, estrechamente relacionadas entre sí por su carácter lusitano – bantú, las cuales habrían sido llevadas a las islas por los esclavos bantúes, provenientes del Congo y norte de Angola, que las colonizaron en tiempos de la preeminencia portuguesa”.

b) Una comparación sistemática entre los rasgos criollos del habla palenquera y del habla “bozal” puertorriqueña con el fin de justificar que esas lenguas son criollas, De Granda (1977) examina nueve rasgos morfosintácticos de las dos lenguas en cuestión:

“1- el carácter invariable de los sustantivos; 2- el carácter invariable de los adjetivos; 3- la identificación de las formas pronominales personales y posesivas; 4- la eliminación de elementos sintácticos de enlace; 5- el uso de la forma pronominal personal de 2º persona Vos; 6 - el empleo de Tá (<está> + infinitivo como expresión del presente.;7- la expresión impersonal con <Tener>; 8- la existencia de la forma pronominal <ele>; y 9- la invariabilidad del artículo indeterminado”.

c) Un estudio comparativo similar al anterior entre la “linguagem dos musseques” variante social del portugués en Luanda, el habla bozal de Cuba y el palenquero Perl (1989), presenta como resultados coincidentes:

“1. La ausencia de la marcación de la temporalidad y la modalidad con medios morfológicos (sufijos) a final del verbo. Estas lenguas utilizan partículas “situadas entre el pronombre personal y el radical invariable”; 2- la pérdida del artículo determinado; 3- la

---

<sup>2</sup> De Granda, G (1978). *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*.

pérdida de la preposición a”.

d) Las investigaciones de Del Castillo (1984: 92-99) muestran palabras como *bumbula* 'testículo', *chiipa* 'viruela de agua', *mapota* 'legaña', *majaná* ~ *masaná* 'niños, muchachos, jóvenes', *moná* 'hijo, hija', *mulumba* 'asaltante' con fines sexuales' conectadas con un probable origen africano. Y las investigaciones de Schwegler (1999-2002) han identificado en el léxico palenquero palabras semejantes en la forma, función y semantismo con palabras de las lenguas kikongo y kimbundú, también indica que entre éstas se destacan los elementos lingüísticos de lenguas romances (español y portugués) y lenguas del grupo lingüístico Bantú, en este último dato, este investigador coincide con las precisiones de Del Castillo.

e) Patiño (1996) señala

“que las lenguas africanas que tienen mayor importancia en lo relativo al origen, raíces ancestros, etc., de los vernáculos criollos afroamericanos como el palenquero hay que buscarlos en la gran macro familia Níger Congo (clasificación de J. Greenberg), que cubre las mencionadas regiones de procedencia de esclavos. Y dentro de esa agrupación interesa sobre todo las familias Atlántica Occidental, Mandé, Kwa y Benue-Congo. A la última de estas pertenece el grupo Bantú, de especial significación para la fuente del palenquero”.

Los otros rasgos gramaticales del criollo los veremos con ampliación en el siguiente apartado.

## 1.2 Estudios gramaticales

Las gramáticas de las lenguas tienen como tarea importante la descripción de estas en relación con principios, normas y particularidades internas, atendiendo principalmente a la descripción de los niveles fonéticos, morfosintácticos y léxico semánticos e incluyendo muchas veces el componente pragmático para tal caracterización. Existen gramáticas para la mayor parte de lenguas existentes en el mundo, y estudios gramaticales interesados en tipologías especiales de lenguas, como es el caso de las criollas.

Con respecto a las gramáticas se indica que es en este nivel estructural en donde los criollos advierten mayores distancias con respecto a las lenguas europeas, sobre todo por su simplicidad y economía en el plano sintáctico, léxico, fonético y morfológico.

En este apartado, los puntos de indagación están centrados en:

- 1- Particularidades gramaticales de las lenguas criollas
- 2- Los estudios de la gramática del palenquero
  - En el nivel fonético fonológico
  - En el nivel morfosintáctico
  - En el nivel léxico – semántico

### 1.2.1 Particularidades gramaticales de las lenguas criollas

Indagamos por los rasgos característicos de estas lenguas y la presencia o distancia de estos con respecto a otros idiomas categorizados dentro del grupo. Algunas de las características generales de estas lenguas criollas en cuanto a su gramática (fonética, morfología y el nivel léxico semántico de acuerdo con Romaine (1996), Patiño (2000), son las siguientes:

▪ ***En el nivel fonético fonológico:***

- a) La reducción o el pequeño tamaño de los inventarios de pidgin y criollos cuando se comparan con lenguas que constituyen su sustrato o superestrato (Romaine, 1996: 211).
- b) Los sonidos ausentes en las lenguas criollas son “a menudo los que están ausentes o cambian de estatus fonológicos en las lenguas de sustrato”. (1996: 212)
- c) Estructura silábica simple (C) V; la razón, señala Patiño: “diversos grupos fónicos, respecto de la lengua de superestrato, tienen por objeto garantizar tal esquema y eliminar los grupos consonánticos [...] (Patiño, 2000: 128)
- d) La preferencia por sílabas abiertas, terminadas en vocal y no en consonantes, puede proceder tanto de tendencias universales visibles en todas las lenguas como en la influencia del superestrato.
- e) El fenómeno de la variación alofónica parece ser mucho menos frecuentes y diversificados en los vernáculos criollos que en los idiomas corrientes.
- f) La agrupación de oclusivas sonoras (/kp/, /gb/ //etc) (Romaine, 1996: 211)
- g) La prenasalización de fonemas (/mb/, /nd/ /ng/etc)



h) La alternancia entre fonemas apicales (/d/, /l/ y /r/) principalmente.

i) La reduplicación de segmentos en algunas lexías, como “*chau-chau*”, “*cherre-cherre*”, “*ntuku-ntuku*”, “*siko-siko*”, “*trona-trona*” (Moñino: 1998: 3-9)

▪ **En el nivel morfosintáctico**

a) La mayor parte de los rasgos habituales en las lenguas europeas, por ejemplo, el género, el caso [y el número se suelen perder] (Romaine: 206).

b) La lexicalización del género (es decir, su expresión por procedimientos léxicos) es irregular.

c) Las lenguas pidgins y criollas tienen pocos elementos preposicionales.

▪ **En el nivel léxico - semántico**

En este nivel léxico semántico plantea Romaine (1996), es “donde se han hecho las afirmaciones más audaces sobre la peculiaridad de los criollos”.

d) La casi total inexistencia de flexión tanto en la frase nominal como en la verbal.

f) Por lo general al verbo principal (en infinitivo) se le anteponen uno o más morfemas libres (o semilibres) que expresan nociones de tiempo, modo y aspecto.

## 1.2.2 Los estudios de la gramática del Palenquero

Desde el punto de vista gramatical se han desarrollado estudios descriptivos del criollo, en estos se han analizado aspectos concernientes a los planos fonético- fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico.

▪ **En el nivel fonético- fonológico**

En este nivel se destacan las descripciones de Patiño (1983, 1989, 1999) y de Pérez (2004) quienes presentan una caracterización sobre el sistema fonológico de la lengua

en lo que respecta a los fonemas vocálicos y consonánticos, la estructura de la sílaba, las características prosódicas, y algunos fenómenos fonéticos particulares.

Los autores señalados establecen que existen muchas coincidencias entre los fonemas vocálicos y consonánticos y los rasgos suprasegmentales del palenquero y la variedad del español con la que se encuentra en contacto. A continuación presentamos los hallazgos en cada nivel:

En el nivel fonético fonológico: en este campo son observables en el palenquero:

**Fonemas vocálicos.** según Patiño (1989: 335), el intercambio de los fonemas /o/ y /e/ por los fonemas /u/ y /e/ puede considerarse como uno de los rasgos más sobresalientes de esta lengua. Para el autor aunque este trueque es ampliamente conocido en la fonología española y colombiana “en el habla de San Basilio tiene particular relieve [...] actúa sin duda como una de sus características más notorias”.

De acuerdo con Pérez Tejedor (2004: 34), el sistema vocálico del palenquero posee las siguientes características

1. Presenta tres grados de apertura: cerrado para el caso de las fonemas vocálicos
  - a. /i/, /u/; medio cerrado /e/, /o/ y abierto /a/.
2. Algunos comportamientos fonológicos tales como la brevedad en sílabas inacentuadas y el alargamiento en sílabas acentuadas.

**Fonemas consonánticos:** no se advierten diferencias fundamentales entre el consonantismo palenquero y la variante regional del español caribeño, algunas peculiaridades en la realización de ciertos fonemas consonánticos en la lengua de Palenque son las siguientes:

- **La prenasalización de fonemas oclusivos sonoros:** se realiza en posición inicial de sílaba: /mbl/, /ndl/ /ngl/. Ej /ndo.lól/, /ngo.lól/, /nga.lál/, /mbo.kal/, etc. Esta particularidad es observable tanto en palabras de procedencia africana como entre palabras derivadas del español; “este rasgo es considerado parte del componente africano del palenquero por ser de conocida frecuencia en los idiomas subsaharicos. (1999: 208)

- **Oclusivos geminados:** la realización los fonemas consonánticos consecutivos idénticos que son realizados en una sola silaba, también aparecen en Palenquero, estos son los casos de /pp, bb, dd, kk, gg/. Como se observa en los ejemplos siguientes:

/pa.ppa.há/	[pappahá:]	“regañar”
/a.bbó.lja/	[abbó:lja]	“caerse de un lugar alto”

(Pérez Tejedor: 30)

- **El comportamiento fonético de las consonantes Apicales /d/, /l/, /r/** bastante conocido en algunos criollos atlánticos, también se presenta en el palenquero, mostrando realizaciones en las que se evidencian variaciones entre en el vocabulario criollo y algunas palabras del castellano en donde tienen presencia estos fonemas consonánticos. Las caracterizaciones en este particular son las siguientes: paso de las apicales de /d/ a /r/ (**riende** ‘diente’), el de /d, r, rr/ a /l/ (**jrila**, ‘herida’, **ndulo** ‘duro’, **kolao** ‘corral’) y el de /rr/ a /r/ (**riba** ‘arriba’) (Patiño: 2000: 231)

Cabe anotar que estas realizaciones tiene un carácter variable, en el sentido de que estos cambios pueden afectar a unas palabras y no a otras.

- **Otras realizaciones fonéticas en palenquero** en las que se notan también diferencias con el español corresponden a la palatalización de /n/ ante vocal palatal en casos como **ñeto** ‘nieto’, **ñebbo** ‘nervio’, y la asimilación de la sonoridad en el grupo nasal + oclusiva sorda como en **tiembo** ‘tiempo’, **Palenge** ‘Palenque’, etc. (Patiño, 1983: 337).

La estructura silábica: Patiño y Pérez coinciden en que la estructura de la silaba puede representarse con el esquema (C1) (C2) V (C3).

En el primer caso se distinguen dos posibilidades de realización, una de estas es la construcción silábica simple con cualquiera de los fonemas consonánticos de la lengua y la otra es cuando se “sigue otra consonante, el inventario (C1) se reduce a las oclusivas y a las fricativas /f/” (1983:108). En el segundo caso indica Patiño que “solo pueden llenarse con una de las dos líquidas (**plum-dalo**, **jem-bra**). En cuanto a la estructura de V, se establece que puede ser realizada “como cualquier vocal simple o una secuencia

monosilábica de vocales (**bo, sa-lí, jue, tam-bié, tie-la, tua-bia**)” (1983: 109).

En la estructura silábica C3 es un poco más amplia que las anteriores, puede estar en construcciones en los que se encuentran fonemas oclusivos, en la fricativa /s/ cuando se realiza como /h/, la lateral /l/, y las nasales /n/ y /m/. Sin embargo la estructura C3, suele reducirse en posición final de palabra, pues el criollo sólo admite aquí a /n/.

En la descripción de la estructura silábica del palenquero, Pérez Tejedor (2004: 36-37) distingue entre sílabas simples, aquellas que “se forman con un solo fonema vocálico” y sílabas complejas que constan “de un núcleo vocálico y márgenes prenuclear y/o posnuclear. Las sílabas complejas posibles son: CV, CCV, CCVC y VC”.

*Los rasgos suprasegmentales:* los autores coinciden en que el tono no representa un papel distintivo en la lengua, pero sí señalan que existe una entonación particular que distingue a los palenqueros “de la que no pueden liberarse cuando utilizan el Castellano” (Patiño, 1983: 110), al final de este rasgo suprasegmental se distingue “Notoria elevación del tono y alargamiento de la última sílaba acentuada en la oración”.

*Fenómenos fonéticos:* algunos fenómenos fonéticos destacables en el criollo son los casos de:

- *“Paragoge*, en vocablos del castellano a los que suele optar por la estructura silábica CV al final de palabra, por ejemplo en *kiene* ‘quien’, *totale* ‘total’, *rioso* ‘Dios’.
- *Aféresis*, en palabras que del castellano pasan al criollo como en: *suto* ‘nosotros’, *malá* ‘amarra’, *kundí* ‘esconder’, etc.
- *Metástasis o alteraciones*, en la pronunciación de sílabas como en *ndrumí* ‘dormir’, *barika* ‘barriga’, *péddiga* ‘perdida’, etc.
- *Asimilación o eliminación*, de algunos grupos consonánticos como en *pekao* ‘pescado’, *pekueso* ‘pescueso’, *kuagkea* ‘cualquiera’, etc. (Patiño: 210-211).
- *“El tipo especial de Sandhi*, que en el palequero se da [...] “en casos como *monéle* (moná éle <), *légwéle* (lengwa éle <), *pi* (< pa i pé (pa é), *ki* (< ke í), *kutére* (< ke utére), etc”, realidad de la que se señala es compartida por los criollos saotomenses, annobonès y algunas áreas criollo portuguesas de África “(De Granda: 1989: 176).

▪ **En el nivel morfosintáctico:**

Los estudios de la gramática del palenquero han dado cuenta de la morfología de algunas formas lingüísticas, del funcionamiento sintáctico del sintagma nominal, del sintagma verbal, de la predicación, de la expresión de la negación, y de la modalidad de las oraciones, es en este último nivel en donde se evidencian mayores distancias entre el palenquero y el español “el vernáculo palenquero – emplea esquemas estructurales y recursos bastante diferentes de nuestra lengua nacional y similares a las de otras hablas criollas” (Patiño, 1983: 113); algunas de estas distinciones son:

**En el sintagma nominal**, señala Patiño como características principales del palenquero: La ausencia de morfemas gramaticales para señalar el género y el número en las clases de palabras correspondientes a sustantivos, y la supresión de la flexión de género y número en subsistemas del adjetivo y en pronombres demostrativos e indefinidos. Para la determinación del número, en el criollo palenquero la partícula “*ma*”, que cumple el papel de artículo definido, señalando la construcción en el plural, cuando se antepone al sustantivo. Para el indefinido plural se hace uso de la construcción ***un ma*** ‘unos’, así como se muestra en el ejemplo:

- Definido plural:

1. ***ma*** *kasa kasi to e re ma liberá*  
 //plu/casa/adv/adv/cóp - ser/prep/plu/liberal//  
 “Las casa casi todas son de los liberales”

- Indefinido plural:

2. *i tan saká un ma matika ñame*  
 //1ps/asp-pros/sacar/ind/plu/plantica/ñame//  
 “Estoy sacando unas maticas de ñame”

Con respecto a los pronombres personales en palenquero, Pérez Tejedor (2004: 56), marcan distancias con respecto al español regional, así como se ven en el siguiente cuadro.

Persona	Singular	Plural
1	i (yo)	suto (nosotros)
2	bo (tu)	enú - uttere (ustedes)
3	ele (él / ella)	ané (ellos – ellas)

(2004: 56)

Algunas palabras que se distancian del español y que se relacionan con el vocabulario de lenguas diferentes como el portugués para el caso de los pronombres /**bo**/ y /**ele**/.

Otros modificadores del sintagma nominal corresponden a los adjetivos, cuantificadores, determinantes posesivos, nombres contables y no contables que cumplen en su generalidad las funciones de modificadores del nombre.

El *sintagma verbal*, frente al sintagma verbal del palenquero, Moñino (1999) presenta aspectos de la organización del sistema TAM (tiempo aspecto y modo) en palenquero, particularmente “la descripción semántica del sistema verbal”. Esto es, los marcadores principales del verbo como ocurre en las lenguas criollas y en lenguas africanas como el gbaya; de estos expone que:

- para señalar el tiempo real acabado, los palenqueros utilizan la partícula “**á**”
- para el real inacabado se hace uso de la partícula “**tá**”
- en cuanto al tiempo virtual, con frecuencia se hace presente la partícula “**tán**”
- para señalar el tiempo real inacabado progresivo la marca “**tá**”

En esta misma línea de estudios, Pérez Tejedor (2004: 57-63) analiza y realiza una clasificación del verbo en cuatro grupos: A; B; C y D de acuerdo a características particulares.

En el grupo A, la autora ubica las formas verbales tales como:

- a. Aquellas que “inscriben a la entidad en la ejecución de una acción o proceso”, esto es, la mayoría de los verbos en palenquero.

- b. Verbos que se combinan con las palabras gramaticales que remiten al tiempo y al aspecto verbal (`*ta*´ progresivo, `*ase*´ habitativo, `*a*´ perfectivo (cumplido o vigente), `*-o*´ resultativo, `*tan*´ prospectivo, `*-ba*´ tiempo anterior).

En el grupo B se congregan las formas verbales asociadas a:

-“Procesos cognitivos llevados a cabo por los seres humanos”. Algunos de estos verbos son: *konosé* “conocer”, *kolá* “recordar”, *pensá* “pensar” y *ten* “tener”.

La palabra gramatical *a* de aspecto perfectivo, inscribe al verbo en un proceso vigente

En los verbos del grupo C, se destaca que:

-Solo se inscriben dos tipos de verbos *tan* “ir” y *we* “cópula ser”. Verbos que “no se combinan con las palabras gramaticales de aspecto y tiempo anterior” (Pérez Tejedor, 2004: 61)

Y finalmente los del grupo D, en donde clasifican los llamados copulativos en las formas lingüísticas *ta* “estar” y *senda* “ser”; estos verbos desempeñan las funciones gramaticales de “marca formal de aspecto progresivo *ta* y auxiliar de voz pasiva *senda*”, se distinguen por la posibilidad de identificar, localizar y categorizar las entidades referidas a nombre. (2004: 57-62)

Los tipos de predicación nominal y verbal mantienen los mismos patrones que el español, en esta última los verbos cópula que permiten identificar, localizar o categorizar al referente en palenquero son: “*senda* y *we* = “ser”; y *ta* = “estar”. Las cópulas *senda* y *we* se utilizan en las construcciones que manifiestan la identificación o categorización de una entidad”. (2004: 83). En cuanto a la predicación verbal, en donde el núcleo de la predicación es un verbo encontramos que:

“[...] Esta predicación inscribe una entidad en un proceso, estado, relación de conocimiento, percepción, posesión o existencia. La predicación verbal, en la lengua palenquera, presenta cuatro tipos de relaciones predicativas: avalentes, monovalentes, bivalentes y trivalentes [...]”. (2004:86).

**La estructura oracional:** existen bastantes coincidencias entre la estructura oracional del palenquero y la del castellano, sobre todo en las oraciones afirmativas, al respecto Patiño plantea que “[...] los distintos constituyentes funcionales – sujeto, predicado, objetos, complementos [...]” (1983:167) coinciden con el de la lengua nacional a diferencia de las oraciones negativas y de las interrogativas de relativo.

- **Las oraciones negativas:** los casos del esquema de la negación en palenquero son las siguientes:

- Empleo de la partícula negativa *nú* en posición postverbal
- Empleo de la partícula *nú* en posición preverbal, “generado por factores sintácticos y semánticos o por interferencia con el español” (Pérez Tejedor: 171)
- La doble negación, uso de la partícula *nú* tanto en posición preverbal como en posición postverbal. Esta construcción se da con frecuencia en el modo imperativo y también en otros contextos.
- **Las oraciones interrogativas:** relativas de esta forma “[...]el término interrogativo va seguido obligatoriamente del sujeto expreso[...] y después viene el verbo” (Patiño, 1983: 169 ), como en

### 3. “¿kómo yo jago ku ese moná?”

//pn- int/pn-1ps/v-hacer/conj/demos/n-hijo-a/

¿Qué hago con ese muchacho?

### 4. “!¿Ke i ta ablá?”

//pn-int/pn-1ps/v-estar/ v-hablar/

¿Qué voy a decir?

(Patiño: 169)

**Las funciones gramaticales:** de acuerdo con la revisión de la estructura del criollo, Pérez Tejedor registra cuatro funciones sintácticas en la lengua de Palenque; función sintáctica de sujeto, función sintáctica de objeto, función sintáctica de dativo, función



sintáctica de oblicuo.

-La **función sintáctica de sujeto**, la cumplen los constituyentes nominales ubicados en posición preverbal; estos no pueden omitirse en la oración.

Ejemplo:

5. **mae sí ta nda ma ngombe a tatá mi**

//mamá/2ps pos/asp-prog/regalar/plu/ganado/prep/papá/1ps pos//

“Tu mamá le está regalando los ganados a mi papá”

-La **función sintáctica de objeto**, la cumplen los constituyentes nominales situados en posición postverbal, de acuerdo con la autora estos elementos “no pueden omitirse o desplazarse a la posición preverbal” (Pérez Tejedor: 94), Ejemplo:

6. **bo ta ngopja mona**

//2ps/asp-prog/golpear/niño//

“Tú estás golpeando al niño” (Pérez Tejedor: 94)

-La **función sintáctica de dativo**, se caracteriza por la presencia de tres argumentos, los roles de los constituyentes en la oración se pueden caracterizar de la siguiente forma:

- Un constituyente nominal localizado en la posición preverbal realiza la función sintáctica de sujeto, otro de los constituyentes realiza la función sintáctica de dativo y las funciones semánticas de instrumento, beneficiario o destinatario.
- y finalmente otro ubicado en posición postverbal desempeña la función sintáctica de objeto y las funciones semánticas de paciente o experimentador.

7. **monasita ta nda kumina a pelo**

//infante- dim-f / asp-pros- /comida /prep perro //

“La niña va a darle la comida al perro.” (2004: 95)

-La **función sintáctica de oblicuo**, se destaca que “la función sintáctica de oblicuo no pertenece al módulo verbal, por lo tanto no es obligatorio en el enunciado” (Pérez Tejedor: 95). Estos constituyentes nominales pueden localizarse al inicio o al final del

enunciado, por lo general refiriéndose “a complementos de lugar, tiempo o instrumento”. Cabe anotar que estos constituyentes no pertenecen al módulo verbal, un ejemplo:

*Oblicuo, complemento de lugar:*

8. **a**    **palenge**    *apu*    *ta*    *kae*  
 //prep / Palenque / agua / asp-prog/    caer//  
 “En Palenque está lloviendo” (Ibíd.:96)

### 1.2.3 En el nivel léxico - semántico

Los estudios sobre el léxico palenquero han estado preocupados, más por la conexión entre vocabulario y sus raíces africanas, De Granda (1978), Del Castillo (1982, 1984), Schwegler (1989, 1990) que en dar cuenta de las funciones semánticas que atañen a los elementos lingüísticos del palenquero, las investigaciones realizadas han mostrando principalmente la ubicación de la familia lingüística de la cual procede el vocabulario, las lenguas de substrato conectadas con el criollo, los elementos gramaticales que conectan a la lengua con otras lenguas del Caribe con características similares.

Las publicaciones recientes de Cáceres Estrada (2005), Simarra, Obeso; Reyes Miranda y Pérez Tejedor (2008) se constituyen en aportes para la comprensión de este nivel en el criollo, por cuanto recolectan vocabulario usado en la actualidad por la población, presentan una aproximación de los significados de palabras usadas en la lengua, en variados contextos de uso.

De esta tendencia de estudios podemos decir que se han abordado elementos lingüísticos importantes sobre la lengua de Palenque considerando los criterios históricos, sociales y lingüísticos, entre estos: la formación de una nueva lengua en un contexto sociohistórico especial, el encuentro multicultural y plurilingüe enmarcado en la época del expansionismo colonial europeo, la relación del criollo con lenguas Niger Congo, en particular, las del grupo Bantú, los elementos del sustrato lingüístico palenquero relacionados con las lenguas kikongo y kimbundú, la creación de nuevas formas lingüísticas. Así mismo los avances en la descripción gramatical del criollo en cuanto a su sistema fonético – fonológico, morfosintáctico y léxico semántico permite identificar sus características y pensar en continuar con el conocimiento de esta.

En el contenido de nuestra objeto de investigación encontramos que existe poca información sobre temas tales como la predicación en sus diferentes niveles, de los complementos verbales, de la función de algunas clases de palabras, entre ellas los adverbios; si bien Patiño (1983), Pérez Tejedor (2004) y otros autores avanzan en la caracterización de los modificadores del sintagma nominal y del sintagma verbal, hace falta mayor ampliación en la descripción de los modificadores del sintagma verbal y sus complementos.

Otro de los aspectos poco ahondados en las investigaciones corresponde a los niveles semánticos y pragmáticos, a las funciones semánticas y pragmáticas de los actos de habla, los modelos de interacción verbal en el palenquero.

Estos vacíos gramaticales justifican la investigación alrededor de unidades sintácticas en el criollo para dar cuenta de sus funciones, significados y pragmática.

### **1.3 Estudios sociolingüísticos**

Una de las ramas en los estudios de la lingüística, que ha despertado significativa atención para los analistas de la lengua es el de la sociolingüística. Los intereses de esta subdisciplina de acuerdo con Silva-Corvalán (2001), corresponden al “estudio de aquellos fenómenos lingüísticos que tiene relación con factores de tipo social”. Richards et al. (1997) señalan que este campo interdisciplinario se encarga del “[...] estudio del lenguaje en relación con factores sociales, como la clase social, el nivel y el tipo de educación, la edad, el sexo, el origen étnico, etc.”<sup>3</sup>.

Cabe señalar que desde los estudios sociolingüísticos se buscan establecer los principales factores que inciden en la variación social de la lengua. De acuerdo con Silva–Corvalán (2001: 1) los factores sociales están conectados con la variación en los fenómenos lingüísticos son los siguientes:

- En el orden de lo social (organización política, económica, social y geográfica de una

---

<sup>3</sup> Referencias obtenidas en el Seminario de sociolingüística. Orientado por el profesor Andrés Vásquez. Enero-Febrero 2008, en el cual cita a Richards, Jack C.; Plat, John y Plat, Heidi. Diccionario de Lingx. Aplicada y enseñanza de lenguas, Barcelona, Ariel, 1997.

sociedad);

- Factores individuales de implicaciones sociales (raza, sexo, nivel de instrucción, edad);
- y el contexto externo en donde ocurren los hechos lingüísticos.

En general, algunas de las bases teóricas que constituyen la investigación sociolingüística conciernen a temáticas tales como la heterogeneidad del lenguaje, la comunidad de habla, la competencia comunicativa, el contacto de lenguas, entre otros. Así mismo han revestido interés dentro del campo, fenómenos como:

1. El bilingüismo y la diglosia
2. La alternancia de estilos
3. La elección y el repertorio lingüístico
4. Las actitudes lingüísticas y la variación

Estos asuntos enmarcados en situaciones de variación lingüística, resultan ser temas de interés cuando se habla de lenguas en contacto, criollística y pidginización; mucho más para el caso de nuestro estudio, lo concerniente al bilingüismo, la alternancia de códigos (español-palenquero / palenquero-español), y las actitudes lingüísticas que son algunos de los temas tocados por las investigaciones desde la línea de estudios sociolingüísticos en cuanto al palenquero. En este apartado presentaremos una breve conceptualización alrededor de los temas señalados arriba y luego en cada apartado, las reflexiones que al respecto han arrojado las investigaciones desarrolladas en torno a la lengua de Palenque y finalmente presentaremos datos sobre el autodiagnóstico sociolingüístico realizado en la población en el año 2008 con el propósito de mirar el estado de vitalidad de la lengua palenquera y de otras lenguas étnicas existentes en el país en el marco del programa protección a la diversidad etnolingüística.

A continuación presentamos las reflexiones y avances investigativos en los ítems señalados:

---

- ***El fenómeno de bilingüismo y la diglosia***

El bilingüismo atañe a la capacidad que posee un hablante para hacer uso de dos lenguas como mecanismos de comunicación, dependiendo del contexto de interacción comunicativa en el que esté participando. Appel, et al. (1996), distinguen dos tipos de bilingüismo “social e individual”. El primero lo asocian con la competencia de un hablante al hacer uso de dos lenguas, y el segundo es definido como aquel que “se produce en aquellas sociedades donde se hablan dos lenguas o más”; para estos autores todas las sociedades son bilingües, sin embargo se pueden presentar variaciones entre el grado o la forma del bilingüismo; así por ejemplo se señalan como tipologías del bilingüismo social los siguientes:

- a) Tipo 1, se da cuando “[...] dos lenguas son habladas por grupos diferentes y cada grupo es monolingüe; algunos individuos bilingües se encargan de la comunicación intergrupal necesaria [...]” (Appel, 1996: 10).
- b) Tipo II, otras de las formas del bilingüismo señalada, corresponde a aquellas en donde todos los hablantes de una sociedad son bilingües, siendo el caso la realidad de África, la India, Australia, etc., en donde los hablantes manejan más de una lengua.
- c) Tipo III de bilingüismo, es aquel que se relaciona con las sociedades en donde la mayor parte de sus integrantes son monolingües mientras que una minoría no dominante dentro de una misma sociedad es bilingüe” (Appel: 11).

Cabe anotar que la división establecida entre los tres tipos de bilingüismo, de acuerdo con Appel (1996) resulta ser más bien teórica, por cuanto estos tipos, no existen “de forma pura”, lo más común es que exista una gran variedad de mezclas. La situación lingüística de la mayoría de los países es mucho más compleja y suele implicar más de dos grupos y más de dos lenguas”.

Silva Corvalán (2001) basada en la psicología cognitiva, propone algunas hipótesis sobre las estrategias de los hablantes bilingües para el uso de los dos sistemas lingüísticos. Estas estrategias atienden principalmente a la fluidez comunicativa.

- a) “la simplificación de categorías gramaticales, de oposiciones léxicas y fonológicas y de diferencias fonéticas;
- b) el desarrollo de construcciones perifrásticas (análisis), ya sea para lograr regularidad paradigmática o para remplazar formas que son semánticamente menos transparentes;
- c) la transferencia de ítems léxicos, de rasgos fonéticos, de estructuras sintácticas y de funciones pragmáticas;
- d) la hipergeneralización de formas lingüísticas, siguiendo con frecuencia un patrón de regularización;
- e) el interés de códigos”.

Algunas consideraciones sobre el bilingüismo, la diglosia y la situación de la lengua palenquera han sido trabajadas por Patiño (1983: 183) y Dieck (2000). El primero señala al respecto las siguientes consideraciones:

- a) “El más importante rasgo de preservación cultural en San Basilio es seguramente la lengua. Tanto en la época presente como en el pasado la identidad cultural de los palenqueros ha estado protegida por un estado lingüístico especial [...]. En la actualidad, San Basilio es una comunidad completamente bilingüe: la totalidad de sus miembros emplean tanto el español como el vernáculo criollo (así se trate más de un saber pasivo que de un uso activo en el caso de los niños frente al criollo)”.
- b) En sus reflexiones señala que “[...] El vernáculo se utiliza preferentemente, como es natural, en contextos informales y familiares (en el monte, el baño, en la mesa, etc.) pero también en estos pueden inmiscuirse la lengua del superestrato” (1983: 186). El idioma oficial puede estar tanto en los diálogos formales como semiformales, esta realidad en cuanto el uso mayoritario del español, por los palenqueros, hace evidente una situación de diglosia en la comunidad.

- c) Partiendo de las semejanzas en las condiciones sociales y económicas de los habitantes de San Basilio “[...] el tipo de vernáculo que se emplea es básicamente el mismo para todos los hablantes; no hay lugar a una diferenciación lingüística interna basada en el *status* socio-económico y cultural” (1983: 186).
- d) El autor señala otro hecho particular del criollo, el constante cambio de código palenquero-español, español-palenquero, plantea que “Como resultado del bilingüismo, los actos lingüísticos entre palenqueros se caracterizan tanto por el continuo cambio de código - el hablante pasa del criollo al español y viceversa- como por la frecuente interferencia intraoracional de un idioma sobre el otro” (Patiño, 1983).

Otros factores señalados por el autor como incidentes en la disminución en el uso de la lengua, son los relacionados con:

- el uso mayoritario del idioma español frente al uso restringido del criollo,
- y el llamado “progreso”, que marca la ruptura entre el aislamiento mantenido por mucho tiempo entre los palenqueros y el resto de las comunidades vecinas, a través de realidades tales como la construcción de la carretera, el desplazamiento hacia otros lugares en la perspectiva de mejorar las condiciones de trabajo, la escuela, y los medios de comunicación, entre otros.

Por otro lado, en lo que denomina una breve descripción sociolingüística, la segunda autora, reafirma las consideraciones de Patiño (1983) en lo que respecta a la situación de diglosia, las restricciones en la escuela en cuanto al uso del criollo y de la actitud de rechazo frente al uso de la lengua, por personas foráneas.

Añade en su breve descripción, la fuerte estigmatización del palenquero, rasgo “que se inscribe en una larga tradición de discriminación hacia las lenguas criollas en todo el mundo” (Dieck, 1998: 328). Plantea, así mismo, que recientemente ha habido un cambio de actitud “hacia el criollo por parte de los palenqueros, que empiezan a revalorarlo como un patrimonio cultural que hay que cuidar” (1998: 329), además señala como significativo, la introducción de la enseñanza de la lengua criolla a niños y adolescentes en la escuela, como parte del programa oficial de etnoeducación.

- en lo que respecta a la diglosia, siguiendo a Romaine (1996: 64) en una comunidad multilingüe cada lengua o variedad de ésta “se especializa en una determinada función y sirve para propósitos específicos”. Una de éstas goza de mayor prestigio y es utilizada en las interacciones comunicativas públicas y la otra con menor crédito es hablada por un número reducido de miembros de la comunidad y se utiliza en contextos familiares, un poco más privados.

Los rasgos característicos de una situación diglosica, por lo general son:

- a) “la especialización funcional de las dos variedades que comprenden una variedad estándar alta y una variedad estándar baja” (Silva Corvalán: 279)
- b) En algunas comunidades multilingües “[...] la lengua estándar se usa para funciones <<altas>> (conferencias, lecturas, escritura, medios de comunicación), mientras la otra variedad se reserva para funciones <<bajas>> como las conversaciones con los amigos en casa [...]” (Romaine: 66).
- c) Las diferencias que suelen establecerse entre la lengua de prestigio y la restringida además de “los rasgos gramaticales, fonológicos o léxicos [...] en un buen número de características sociales: función, prestigio, tradición literaria, adquisición, normalización y estabilidad (Romaine: 66).

Con respecto al fenómeno de diglosia en el criollo palenquero, ya señalaba Patiño la situación diglosica que presenta este idioma frente al español, por cuanto este último se constituye en el idioma oficial del país y se distinguen especializaciones funcionales marcadas entre uno y otro idioma; la lengua nacional tiene mayor presencia en contexto de comunicación formales e informales, familiares y amistosos, el criollo se usa en la comunicación familiar y en la interacción entre amigos con mayor preponderancia, sobre todo, en los hablantes que poseen competencia comunicativa en éste.

Frente a este tema, el trabajo de Acevedo y Álvarez Argalle (2006), sobre la situación de diglosia (diferenciación de códigos lingüísticos en determinados contextos de uso) en el empleo del español y el criollo palenquero en niños y adolescentes entre los 7 y 13 años. Los propósitos de este trabajo se enfocaron en el uso de la lengua y los grados de



comprensión de la misma por parte de la población señalada. Estudio que constituye un avance interesante para los niños y adolescentes, puesto que éstos no habían sido considerados por estudios sociolingüísticos previos.

Los resultados del trabajo señalan que:

-“El hogar se constituye también como un espacio vital de aprendizaje y de práctica de la lengua. Sin embargo, este contexto se ve reducido ya que muchos padres no saben la lengua dificultando que ésta se transmita de generación en generación. Por este motivo, identificamos que los niños palenqueros no adquieren la lengua criolla, sino que la aprenden –por lo menos algunos rudimentos- como una segunda lengua en un contexto formal [...]

-[...] existe el caso de algunos niños que evidencian un saber pasivo del vernáculo; es decir, poseen algunos elementos que les permiten interactuar en lengua aunque su conocimiento de la misma sigue siendo limitado [...]” (2006:189)

-[...] en conversaciones espontáneas los niños pueden utilizar la lengua palenquera así sea con frases cortas o simples palabras

### ***Actitudes lingüísticas***

Este tema de interés para la sociolingüística, se relaciona con la valoración, disposición, y prejuicios frente a la lengua y al uso de la misma por parte de sus usuarios. Appel (1996: 29) considera que “las identidades de los grupos sociales o étnicos, tienen consecuencias para la evaluación social de las lenguas y para las actividades que estas provocan”. En atención a esta realidad se observan posturas de los usuarios de una lengua en la escogencia de determinadas variedades lingüísticas de acuerdo con la situación comunicativa experimentada y además, juicios con respecto a las lenguas o lengua que usa.

En los estudios de actitudes lingüísticas se destacan dos perspectivas conductista y mentalistas; en la primera se establece que las actitudes “se deben estudiar mediante la observación de las repuestas a determinadas lenguas, es decir, su uso en interacciones reales” (1996: 30); en la segunda, esto es, en la perspectiva mentalista se “[...] considera que las actitudes son un estado interno y mental que puede dar lugar a ciertas formas de

comportamiento [...]” (1996: 30).

En la línea de análisis acerca de de actitudes lingüísticas sobre la lengua, se destaca el artículo de Pérez Tejedor (2004b), “Comportamientos y Actitudes lingüísticas de los hablantes bilingües de la comunidad palenquera” en este documento la lingüista palenquera propone un análisis sobre las situaciones de lenguas en contacto en palenque (palenquero–español); prioriza en este documento tres aspectos importantes en su investigación:

-“los interlocutores predilectos, en español y/o en lengua palenquera de los hablantes bilingües palenqueros”

-“los contextos de uso de ambas lenguas” por los hablante palenqueros;

-las actitudes lingüísticas de los hablantes con respecto a las lenguas existentes en su entorno sociocultural. En éste se analizan las ideas y pensamientos referentes al español y a la lengua palenquera” (2004b: 18).

Los resultados de este estudio muestran que:

- *Con respecto a los interlocutores predilectos:* para el grupo correspondiente a jóvenes, los interlocutores predilectos para hablar en lengua son los abuelos, amigos y vecinos; y para la comunicación en español resultan predilectos los miembros del grupo familiar y comunitario, explica la autora que “el español presenta una mayor gama de interlocutores posibles en relación a la lengua palenquera” (2004b: 18).
- *Con referencia a los jóvenes (adolescentes entre los 14 y 20 años):* la autora plantea que “tanto los adultos jóvenes como los mayores no valoran a estos individuos como hablantes legítimos de la lengua palenquera”; se manifiesta al respecto que “los jóvenes carecen de competencias comunicativas eficaces en esta lengua o tienen vergüenza lingüística”. (2004b: 18).
- En cuanto a los adultos jóvenes y a los adultos mayores se especifica en el documento que los palenqueros cuyas edades oscilan entre los 35 y los 40 años

“emplean primordialmente el español en los contextos familiar y comunitario. En las interacciones comunicativas que giran en torno a temas informales, los participantes del evento comunicativo pueden expresar algunas partes del discurso en el criollo”. De acuerdo con la información obtenida, el uso del palenquero para este grupo suele seleccionarse como elemento de autoidentificación o también para evitar ser comprendidos por hablantes no palenqueros. En el grupo de adultos mayores de más de 50 años, se indica que tanto con otros adultos como con jóvenes se utilizan con frecuencia la lengua propia en los contextos familiar y comunitario.

- *-En cuanto a los contextos de uso del español y de la lengua palenquera: se dice que éstos están en estrecha relación con la edad, el sexo, y el lugar de vivienda. De acuerdo con la autora, los adultos mayores (de más de 50 años) utilizan frecuentemente la lengua palenquera en los ámbitos familiar y comunitario en sus interacciones con adultos y jóvenes; Con respecto a “los adultos jóvenes y adultos mayores (entre 35 y 40) años emplean primordialmente el español en los contextos familiar y comunitario. En las interacciones comunicativas que giran en torno a temas informales, los participantes del evento comunicativo pueden expresar algunas partes del discurso en el criollo. Y los jóvenes privilegian el uso del español en el contexto familiar e informal con amigos, vecinos, etc.*

*Las **actitudes lingüísticas de los hablantes** con respecto a las lenguas existentes en su entorno sociocultural, desde los resultados de la investigación da cuenta de las siguientes consideraciones:*

- Una de las mayores dificultades que afecta la supervivencia del criollo es la actitud lingüística negativa de algunos de los habitantes de San Basilio[...], esto se sustenta en que [...] un porcentaje de niños y adolescentes declaran que tienen vergüenza al hablar la lengua palenquera.
- Un 99.5 % de los jóvenes considera que el criollo se encuentra en grave peligro de extinción.
- “El 30 % de los miembros de la comunidad entrevistados valoran el palenquero como un rasgo de identidad cultural de su grupo étnico, aunque no esencial para

reconocerse en calidad de miembro de la comunidad palenquera. Por tal motivo estos palenqueros no dictaminan necesario transmitirles a sus descendientes el criollo” (2004b: 20).

En conclusión se muestran en el texto algunas observaciones, con respecto a la gran mayoría de la población costeña, que señaló como aspecto valorativo del criollo, la condición de “español mal hablado”, generando constantes burlas “y una actitud negativa entre los usuarios de esta lengua” (2004b: 20) y la prohibición de que sus hijos usaran la lengua, inicialmente por fuera de la población y posteriormente, en otros contextos. Estas acciones incidieron en la disminución del uso de la lengua y el aumento en el uso del español, lengua que permitiría “el progreso económico y social” (2004b: 21).

De alguna forma, los datos arrojados desde el estudio, muestran la situación de los fenómenos de diglosia y bilingüismo que se manifiestan en los y las palenqueras frente a su lengua.

### ***La alternancia y transferencia de códigos***

Otro de los temas relacionados con el uso social de una lengua, y sobre todo en relación a las lenguas en contacto, es el de las alternancias y transferencias entre códigos en situación de contacto. Según Romaine (1996: 75), la alternancia de códigos probablemente se da en alguna medida en la mayor parte de los hablantes bilingües de ciertas comunidades. Son algunas características de las alternancias lingüísticas:

- Convivencia de elementos de las dos lenguas en secuencias lingüísticas.
- Inserción de nombres y verbos en algunas estructuras sintácticas de una de las dos lenguas.
- “Se han propuesto ciertos principios gramaticales para dar cuenta de la alternancia o mezcla de códigos, como la llamada <<construcción de equivalencia>>, que predice que el cambio de código tiende a ocurrir donde la yuxtaposición de elementos procedentes de las dos lenguas no viola reglas sintácticas de ninguna de las dos. Dicho de otra manera, el cambio ocurriría en puntos donde las estructuras superficiales de las dos lenguas son coincidentes” (1996: 78)

El fenómeno lingüístico de las alternancias es bastante frecuente en los hablantes bilingües “[...] hay evidencias de que tal modo mezclado de hablar sirve a importantes funciones en las comunidades donde se produce, y que no sucede al azar. Pese a ello, en prácticamente todas las comunidades en que se da, está socialmente desprestigiado [...]” (1996: 78).

Otro de los fenómenos que suele ocurrir en la situación de lenguas en contacto es el de la transferencia lingüística que puede darse en todos los subsistemas de una lengua: fonológico, morfológico, sintáctico, léxico, semántico y pragmático. Se pueden advertir:

-Transferencia fonológica, intercambio de algunos elementos del sistema fonológico de una lengua a otra; transferencia morfológica de morfemas gramaticales y derivacionales, adopción de algunas palabras; transferencias sintácticas de este tipo depende según Silva-Corvalán (1991: 284) “de la concepción de sintaxis que se maneje, establece además que [...] los bilingües no transfieren estructuras sintácticas. Por el contrario, lo que si se transfieren son estructuras discursivo- pragmáticas [...]. La permeabilidad de las gramáticas es evidente solo en préstamos sintácticos ocasionales, o sea, en casos únicos y no permanentes de perturbación de las estructuras sintácticas superficiales de una lengua”. Las transferencias léxicas corresponden a los préstamos de palabras y morfemas radicales de una lengua a otra.

En esa línea de análisis Casseres (2005), lingüista descendiente de palenqueros, analiza en su monografía “Huellas criollas en el español palenquero”, principalmente, la variedad del español hablado en Palenque y la influencia del criollo en él. Los ejes de su estudio se centran en la descripción de la variedad del español palenquero, tema sobre el cual poco se conoce, estos temas son los siguientes:

***Las transferencias del criollo al español:*** los dos tipos de transferencia con que cuenta son morfosintáctica y léxica. En el primer nivel la autora da cuenta de los cambios en casos de:

- Transferencia morfosintáctica:
- Sustitución de la conjunción ‘y’ por la preposición con:
- Adopción del morfema aspectual habitual.

- Desaparición del plural de los nombres.
- Uso de diminutivo *-ito*.

**Transferencia léxica:** en el segundo aspecto da cuenta de la alternancia de códigos. Al respecto señala que un tipo de transferencia que se advierte entre el español y el palenquero, es el tipo de transferencia léxica.

Luego del análisis de los datos obtenidos, algunas conclusiones a las que llega la autora son:

- “El español palenquero es una variedad lingüística que surge como resultado del contacto entre el español y el criollo, que es la lengua nativa de Palenque de San Basilio. (2005: 86).
- El español se ha superpuesto en uso al vernáculo, sobre todo, en los hablantes jóvenes quienes emplean con mayor regularidad el español.
- “El criollo palenquero traslada parte de su estructura lingüística a la variedad del español como mecanismo de protección y fortalecimiento de una identidad lingüística que se encuentra en peligro de desaparición” (2005: 86)

En este apartado se hizo la *revisión de los estudios de corte sociolingüístico* realizado sobre el habla de los palenqueros, relacionados con la realidad del criollo, los fenómenos de bilingüismo y diglosia, alternancias y transferencias entre el español y el criollo, y las actitudes y valoraciones lingüísticas frente a su uso, de esta revisión se pueden señalar las siguiente conclusiones:

- En los últimos años se ha hecho evidente la disminución de hablantes del palenquero, sobre todo en jóvenes y adultos jóvenes, situación que permite establecer el estado de diglosia del criollo frente al español, esta última lengua de la oficialidad con mayor funcionalidad y uso en los nativos en los diferentes contextos de interacción comunicativa.
- El fenómeno del bilingüismo se advierte con mayor predominio en los hablantes

ubicados en la categoría de adultos mayores (50 años en adelante), estos son definidos por Pérez (2004b) como bilingües dominantes, por cuanto se definen como usuarios de la lengua en contextos comunicativos tanto informales como familiares y con hablantes jóvenes y adultos jóvenes.

- El tipo de bilingüismo de la comunidad podríamos clasificarlo dentro de la tipología III señalada por Appel (1996), en la cual existen un número reducido de hablantes bilingües frente a un número mayor de hablantes monolingües.
- En términos generales, las estrategias psicolingüísticas que más se aproximan a la recreación y uso del criollo siguiendo a Silva–Corvalán son la simplificación de algunas categorías léxicas y la transferencia de ítems léxicos, de rasgos fonéticos, de estructuras sintácticas y de funciones pragmáticas.
- Las transferencias más comunes se dan en el plano léxico y las alternancias entre códigos se evidencian en los niveles morfosintácticos y léxicos

Finalmente en lo que corresponde a las actitudes lingüísticas, se pueden señalar las siguientes situaciones:

1. Actitud negativa hacia el uso de la lengua por parte de los nativos y descendientes de palenqueros por razones de vergüenza y/o necesidad de prestigio económico y social.
2. Contexto desfavorable para continuar hablando el criollo debido a las burlas y al desprecio constante por la mayor parte de las personas de la región Caribe.
3. Actitud positiva para preservar el patrimonio lingüístico, a partir de las iniciativas de líderes para el fortalecimiento, recuperación y valoración de las prácticas culturales apoyados en actividades comunitarias y etnoeducativas.

Finalmente en esta línea de estudios, presentamos un trabajo reciente sobre el estado actual de la lengua palenquera correspondiente a los resultados del Auto-diagnóstico Sociolingüístico (Ministerio de Cultura: 2009) desarrollado en comunidades que

conservan un patrimonio lingüístico distinto de la lengua oficial de Colombia. Este análisis al interior de las lenguas étnicas indígenas, afrocolombianas y romaní arroja resultados que se convertirán en impulsos para la preservación y uso de las lenguas nativas.

Para el caso de San Basilio, en el desarrollo del autodiagnóstico se tomaron muestras de tanto de la población de Palenque como de las ciudades de Cartagena y Barranquilla con el fin de determinar el estado de salud del criollo a partir de las competencias comunicativa de los palenqueros. Entre los resultados arrojados se destacan los siguientes:

- Con respecto a la habilidad para hablar la lengua se establece que de los 7.730 palenqueros mayores de 2 años el 18 % de ellos hablan bien la lengua, el 32,1 % ni la entiende ni la habla, el 24,9 % entiende pero no habla y el 24,3% entiende y habla poco.
- En cuanto al uso social de la lengua se indica que el castellano en las interacciones comunicativas es mayoritario en relación con empleo de la lengua palenquera, así se precisa que la lengua en que se comunican los jefes de hogar con sus hijos lidera el castellano con un 52,2 %, luego el uso alternativo de castellano y palenquero con un 39,9 % y solo con un porcentaje del 3,5 % el palenquero.
- Para el caso del lugar de aprendizaje de la lengua los encuestados manifestaron que este se adquirió en la casa con un porcentaje del 80,3 %, en la comunidad 15,7 %, en la escuela con un 2,2%, en la escuela secundaria 1,1% y en otros lugares con un 0,6%.

Como resultados generales de los ítems aprendizaje y uso social de las lenguas palenquera y castellano se sintetiza en el Auto-diagnóstico que:

- “Casi la totalidad de los jefes de hogar son bilingües, es decir, hablan la lengua palenquera y el castellano.
- La mayoría de los jefes de hogar aprendió la lengua en sus primeros meses de vida



- Los jefes de hogar utilizan las dos lengua para comunicarse con sus hermanos, hijos, paisanos, con un predominio del castellano” (Auto-diagnostico: 2009:31)

En el documento también se recoge en lo atinente a la valoración del uso de la lengua palenquera por los jefes de hogar en diferentes espacios comunitarios los siguientes datos:

- “Casi la totalidad de los jefes de hogar no tienen vergüenza de hablar la lengua palenquera.
- La gran mayoría de los jefes de hogar que solo hablan el castellano están interesados en aprender la lengua palenquera.
- La gran mayoría de los jefes de hogar consideran que en la escuela se debe enseñar tanto la lengua palenquera como el castellano” (2009: 35)

De acuerdo con las referencias anteriores el estado de salud de la lengua reviste preocupación en la medida en que los palenqueros interactúan comunicativamente con predominio del español dejando a espacios concretos y más restringidos el uso de la lengua, esto se advierte en realidades tales como:

- “Casi la mitad de los palenqueros tienen un conocimiento limitado de su lengua nativa: entienden pero no la hablan o entienden y hablan poco el palenquero
- Los niños de 2 a 14 años están aprendiendo predominantemente el castellano, más que la lengua palenquera
- Casi la totalidad de los niños y jóvenes que entienden y hablan poco la lengua palenquera está en edad escolar”. (2009: 19)

Bajo estas circunstancias se hace necesario concretar propuestas que contribuyan a la salvaguardia del patrimonio lingüístico en coordinación con las iniciativas comunitarias que de una u otra forma se han interesado por la preservación del patrimonio lingüístico.

## Reflexiones

En esta aproximación a los estudios sobre el criollo palenquero nos hemos encontrado con resultados importantes que contribuyen al conocimiento de la lengua en cada una de las líneas de estudio focalizadas; origen y formación, gramática, y aspectos del orden sociolingüístico; los avances resultan ser de gran valor; no obstante señalan la necesidad de profundizar en nuevos ámbitos de investigación, necesarios para dar cuenta de otros aspectos del idioma.

En lo particular, y luego de avanzar en la revisión del estado del arte, en relación con nuestro trabajo “Aproximación a algunos adjetivos, adverbios e interjecciones del criollo palenquero”, centraremos nuestras observaciones en las consideraciones generadas en la tendencia de investigación correspondiente a los estudios de la gramática del criollo principalmente, para mirar los aportes en relación con el objeto de nuestro interés, que se pueden generar para continuar con el conocimiento de la lengua.

Las observaciones que tenemos hasta ahora son las siguientes:

Los estudios centrados en el nivel morfosintáctico de la lengua palenquera que hasta ahora hemos referenciado, han sido los desarrollados por Patiño (1983, 1989, 2000), Moñino (1999), Dieck (2001) y Pérez Tejedor (2004). De estos nos parecen pertinentes y claros, los estudios del primero y del último autor en cuanto a las descripciones del palenquero en lo atinente a: el sintagma nominal y sus modificadores; el sintagma verbal en relación con las particularidades en el sistema de tiempo, aspecto y modo verbal en el criollo, la clasificación y caracterización de los verbos, entre otros aspectos; así mismo las anotaciones en relación con la estructura oracional y las funciones sintácticas de sujeto, objeto, dativo, complementos; y de igual forma, la manera como son abordadas la interpretación de la predicación nominal y verbal, las construcciones oracionales (declarativas, interrogativas e imperativas), y los tipos de modalidad (deóntica, epistémica y óntica), entre otros aspectos.

Consideramos que nuestro trabajo podría aportar en:

1. Describir las funciones sintáctica, semántica y pragmática, en particular, de algunos adverbios del palenquero y de algunas interjecciones que hasta ahora no se han estudiado y proyectarnos hacia un análisis profundo de estas partes del discurso en

la lengua palenquera.

2. Establecer el nivel o los niveles de la oración en los cuales ocurren las unidades sintácticas en estudio.

Por otro lado, existen estudios emprendidos para dar cuenta del origen, procedencia y significados de algunas lexías en el criollo palenquero, Moñino (1998), Schwegler (1996, 1989, 1990, 2002), Casseres (2005) y Simarra, et al (2008). Desde nuestra investigación podemos contribuir en este eje, en los siguientes aspectos:

3. Ampliar los datos sobre tipología de ideófonos y darlos a conocer para posteriores estudios sobre etimología y procedencia de palabras del palenquero.
4. Avanzar en los significados atribuidos a las unidades focalizadas, dado que en algunas investigaciones de una u otra forma se ha dado cuenta de éstas como palabras integrantes del léxico palenquero.



## **2. Marco Teórico**

Para abordar el análisis de las unidades estudiadas nos basamos en los siguientes referentes teóricos.

1. En primer lugar, nuestro estudio se basa en la mirada funcional de la gramática propuesta por Dik (1997), para poder dar cuenta de manera unificada de la sintaxis, la semántica y la pragmática de las unidades bajo estudio.
2. En segundo lugar, para la identificación de las partes del discurso a las que pertenecen las unidades estudiadas, nos basamos en la mirada tipológica que de las partes del discurso hacen Givón (2001) y Schachter (1985).
3. En tercer lugar, tenemos en cuenta la teoría existente sobre ideófonos para abordar algunas de las unidades estudiadas que tienen formas ideofónicas.
4. Finalmente, para el análisis sobre el uso de las unidades estudiadas, nos basamos en la teoría de los actos de habla de autores tales como Searle (2001), Bertucelli Papi (1996), Escandell (2003) y Reyes (2003).

A continuación presentamos una síntesis de esos postulados

### **2.1 La gramática funcional**

Consideramos necesario enmarcar nuestro análisis en una teoría gramatical que permita dar cuenta del funcionamiento sintáctico formal de las unidades estudiadas, así como abordar los significados que éstas tienen cuando son usadas en interacciones comunicativas entre hablantes de palenquero.

La gramática funcional propuesta por Dik (1997) nos ofrece un marco teórico adecuado ya que en él se presenta: en primer lugar, una concepción de la lengua como instrumento de interacción social que se usa para establecer relaciones comunicativas. En segundo lugar, y en relación con lo anterior, esta teoría considera fundamentales las conexiones entre la sintaxis, la semántica y la pragmática para la comprensión de cualquier sistema lingüístico. En tercer lugar, propone que las cláusulas pueden ser descritas en términos de una estructura subyacente que es proyectada en las expresiones lingüísticas por medio de un conjunto de reglas de expresión. Tal descripción permite dar cuenta de las propiedades formales, semánticas y pragmáticas de las cláusulas.

Aunque en nuestro estudio no realizamos la descripción de la estructura subyacente de las oraciones en las que aparecen las unidades estudiadas, el modelo de la estructura subyacente de la cláusula propuesto por Dik (1997) nos ha ayudado a comprender las relaciones entre las características sintácticas, semánticas y pragmáticas de las unidades de estudio, así como el nivel de alcance que ellas tienen.

Dik señala que una lengua es:

“[...] en primer lugar conceptualizada como un instrumento de interacción social entre seres humanos, usada con la intención de establecer relaciones comunicativas. Dentro de este paradigma se intenta revelar la instrumentalidad de la lengua con respecto a lo que la gente hace y logra con la interacción social. [...]” (Dik, 1997: 3).

Por consiguiente las expresiones lingüísticas son instrumentos de las que se valen los hablantes de una lengua natural para la interacción verbal. Las expresiones lingüísticas estarán gobernadas por dos tipos de reglas que determinan su construcción: a) las reglas semánticas, sintácticas, morfológicas y fonológicas que gobiernan la construcción misma de las expresiones; y b) las reglas pragmáticas que gobiernan las pautas de interacción en las que se usan las expresiones lingüísticas (1997: 3 - 4).

Para Dik las expresiones lingüísticas solo se pueden entender de una manera adecuada al considerar su funcionamiento dentro del contexto lingüístico y situacional en el que se enuncian: “la lengua no funciona en aislamiento: es una parte integrada de la realidad humana (psicológica y social)” (1997: 6). Por esta razón, las expresiones lingüísticas

deben describirse en el marco de un sistema pragmático de la interacción verbal.

En lo que respecta al modelo de la gramática funcional, se parte del hecho de que hablantes y destinatarios utilizan la lengua como un instrumento de instrucción social, para ciertos propósitos comunicativos. Dik (1997) explica que los interlocutores tienen mucha información pragmática en cualquier momento de la interacción verbal. Por información pragmática el autor entiende:

“[...] todo el cuerpo de conocimientos creencias, suposiciones, opiniones, y sentimientos disponibles para un individuo en cualquier momento de la interacción [...] La información pragmática se puede dividir en tres componentes principales:

(i) información general: información de largo plazo que concierne el mundo, sus rasgos naturales y culturales, y otros mundos posibles e imaginarios;

(ii) información situacional: información derivada de lo que los participantes perciben o de otra manera experimentan en la situación en la cual la interacción tiene lugar;

(iii) información contextual: información derivada de las expresiones lingüísticas que son intercambiadas antes o después de cualquier punto dado en la interacción verbal”. (1997: 10)

Cuando el hablante dice algo al destinatario, su intención es modificar la información pragmática de este último. El hablante puede modificar la información pragmática del destinatario de cuatro maneras (Dik, 1997):

- ofreciendo información que el destinatario no posee (adiciones)
- informando al destinatario que la información que tiene debe ser remplazada por otra (sustituciones)
- haciendo al destinatario volverse consciente de información que tiene pero que no está teniendo en cuenta (recordatorio)
- tratando de cambiar los sentimientos o emociones que cree que tiene el destinatario sobre algo.

El hablante debe entonces formular una intención que pueda modificar la información pragmática del destinatario. Por consiguiente, el hablante debe anticipar cuál será la interpretación que el destinatario hará de la expresión lingüística, para la cual debe

conocer más o menos cuál es la información pragmática con la que cuenta el destinatario. El destinatario, a su vez, interpreta la expresión lingüística del hablante con base en su propia información pragmática e intenta reconstruir la intención comunicativa del hablante. Su interpretación de la expresión lingüística puede llevarlo a modificar su información pragmática, tal y como el hablante lo ha anticipado. Si esto no se logra se dan malentendidos.

De acuerdo con lo anterior dado que las unidades estudiadas del palenquero se manifiestan en contextos de conversación consideramos relevante interesarnos por el tipo de información pragmática que se busca modificar con el uso de ellas en la interacción. En el siguiente ejemplo se observa como el uso de la unidad **dejao tá** es utilizada como medio para indicar al interlocutor información que este no posee.

Ejemplo (1): Conversación

(1) a. *Hablante1*

*e gueso e burro                      la mujere re aquí                      lo agarraban pa componé hombre prieto*

el hueso de burro                      Las mujeres de aquí                      Lo cogían para embrujar hombre negro

“el hueso del burro negro las mujeres de aquí [de Palenque] lo cogían para embrujar a los hombres.”

b. *Hablante2*

*ablá andi lengua                      bo a tá kombetsá ku suto kateyano aí yá*

hablar en lengua                      estas conversando con nosotros castellano ahí ahora

“Habla en lengua, estas conversando con nosotros castellano (en vez de lengua) en este momento.”

c. *Hablante3*

**dejáo tá**                      *ya Cho Mané nú reñaño*                      *kumo tré, kumo tré biaje*

**déjalo estar**                      ya el tío Manuel no lo regañó                      como tres, como tres veces

“Déjalo estar, el tío Manuel lo regañó, como en tres ocasiones”

El ejemplo (1) es tomado de una de las conversatorios realizados con los abuelos del centro de vida, al que también asistieron un adulto mayor que fue invitado a la reunión y



uno de los jóvenes del consejo comunitario que acompañó durante el ejercicio de recolección de los datos.

En medio del conversatorio el señor Pedro Torres refiere un comentario que en tiempo atrás solían hacer los blancos sobre las mujeres de Palenque, este es que “ellas utilizaban los huesos del burro para embrujar a los hombres”. Uno de los interlocutores - el joven acompañante- le indica al señor Pedro que hable en lengua palenquera porque está utilizando el castellano. El adulto mayor recuerda al señor Pedro, que el tío Manuel frente a esta acción le ha llamado la atención en tres ocasiones.

Una de las reglas establecidas por el *kuagro de lengua* para los conversatorios con los abuelos y los otros posibles informantes para la obtención de los datos de la investigación es que todos utilicen la lengua para comunicarse. Es probable que el señor Pedro olvidara este acuerdo y los interlocutores se percataran de su distracción. Para lograr que el anciano tome conciencia de su olvido, el adulto mayor le llama la atención recordándole lo que otro participante “cho Mané” ya le había dicho; para ello se vale de la construcción sintáctica *dejáo tá* y de una oración con la información precisa, de esta forma busca hacer al destinatario conciente de la información pragmática que debe reconstruir de lo enunciado.

La unidad sintáctica *dejao tá* es usada en Palenque para alertar, advertir llamar la atención; en el comentario del adulto mayor frente a lo que hace el abuelo es para avisar que este debe usar la lengua, así como ya se le había indicado.

Como ya se ha mencionado, para Dik (1997) las nociones funcionales especifican en la estructura de la cláusula “roles, relaciones, perspectivas y el estatus informacional de los constituyentes” de acuerdo con las intenciones comunicativas de los hablantes, quienes estructuran y adecúan las expresiones lingüísticas de acuerdo con sus intereses, seleccionando estrategias tales como la entonación, la forma y el orden de las palabras. Los “roles, las relaciones, perspectivas y el estatus informacional de los constituyentes” en la cláusula están directamente conectados con la pragmática y la semántica, así: [...] la semántica es vista como instrumental con respecto a la pragmática, y la sintaxis como instrumental con respecto a la semántica” (1997: 8). En esta propuesta ningún componente se superpone al otro. De acuerdo con sus postulados no hay lugar a la

autonomía de la sintaxis; ésta “[...] está ahí para que la gente pueda formar expresiones complejas para transmitir significados complejos, y tales significados están ahí para que la gente se pueda comunicar de maneras sutiles y diferenciadas” (1997: 8).

En lo que concierne a la estructura subyacente de la cláusula, Dik propone que ésta es una estructura abstracta compleja en la cual se pueden distinguir varias ‘capa’ de organización formal y semántica” (1997: 26).

La primera capa es la de la predicación nuclear, compuesta por un predicado (que designa propiedades o relaciones) y un número apropiado de términos (argumentos del predicado que refieren a entidades); en la predicación nuclear se designa un estado de cosas que es cualificado por “operadores” gramaticales y “satélites” léxicos que especifican el estado de cosas, por ejemplo en cuanto a su aspectualidad y/o manera. El estado de cosas así cualificado es lo que constituye la segunda capa: “la predicación central” que, a su vez, puede ser localizada en el tiempo y el espacio por operadores gramaticales y satélites léxicos.

El resultado de una predicación central así localizada da la tercera capa de la estructura de la cláusula: “la predicación extendida”. El estado de cosas descrito, cualificado y localizado en la predicación extendida puede ser especificado mediante operadores y satélites que designan evaluaciones subjetivas, actitudinales y/o modales del hablante.

El conjunto de la predicación extendida y los operadores y satélites actitudinales y/o modales resultan en lo que el autor denomina la capa de la “proposición”. Esta describe un hecho posible; las proposiciones “pueden ser razón de sorpresa o duda; pueden ser mencionadas, negadas, rechazadas y recordadas; y se puede decir que son verdaderas o falsas” (1997: 52). Por consiguiente las proposiciones pueden ser construidas en un marco ilocutivo; los operadores y satélites de este nivel codifican la fuerza ilocutiva. El conjunto de la proposición y los especificadores de fuerza ilocutiva constituyen la totalidad de la cláusula.

Esta perspectiva sobre la organización de la estructura subyacente de la cláusula nos ha permitido comprender que algunas de las unidades del palenquero estudiadas funcionan como satélites que especifican los estados de cosas en distintas capas de la cláusula.

Por ejemplo, en la oración siguiente (2) se puede observar que la unidad **apotamente** funciona como un modificador del estado de cosas descrito por la predicación nuclear, especificando la manera como se ha realizado la acción: “ellos quitaron el seguro de la puerta a propósito y de la mala fe”.

(2) *ané a kitá tranka apotamente*

Ané            a            kitá    tranka    **apotamente**  
ellos/ ellas   ASP.PERF   quitar   seguro   intencionalmente  
“Ellos quitaron el seguro de la puerta intencionalmente.”

El ejemplo (3) que se presenta a continuación muestra que la unidad **maloko** funciona como un modificador del estado de cosas que es descrito por la predicación extendida, especificando la actitud de sorpresa del hablante: “me sorprendo positivamente ante el hecho de que ustedes tuvieran valentía”.

(3) *¡maloko! uttére a tén ánimo*

**¡maloko!**    utere            a            ten            ánimo  
énfasis    ustedes   ASP.PERF   tienen   valentía / valor  
“Carambas, ustedes tuvieron mucha valentía.”

En (4) se observa que la unidad **rejálo tá** modifica el hecho descrito por la proposición, imprimiéndole a ésta la fuerza ilocutiva de advertencia y amonestación: “ellos son muy problemáticos, esto les puede traer consecuencias”.

(4) *ané e mú akasionáo rejálo tá*

Ané            e            mú            akasionáo            **rejálo tá**  
Ellos            ser            muy            problemáticos            dejalo estar

“Ellos son unos problemáticos, como sigan así verán lo que les pasará.”

Esta breve muestra de ejemplos ilustra el hecho de que el marco de trabajo escogido es útil para la descripción y análisis de las unidades en cuestión; sin embargo, un análisis de esta naturaleza, plenamente detallado sólo podrá realizarse en una fase futura de la investigación.

Para efectos de los resultados alcanzados hasta el momento la perspectiva de la gramática de Dik permite darnos cuenta de la importancia que tiene que el diseño de una metodología para la recolección de datos tenga en cuenta el tipo de información que se debe buscar debe incluir no solamente las oraciones en que las unidades aparecen sino: los múltiples significados que pueden tomar según los contextos lingüísticos en los que aparecen; y la información pragmática general, situacional y contextual que su uso implica.

## **2.2 Las partes del discurso**

En esta investigación, uno de los principales interrogantes que se quiere explorar es a qué partes del discurso corresponden las unidades estudiadas. Para acercarnos a esta problemática revisamos la mirada tipológica sobre las partes del discurso; es decir, cuáles son las características típicas que presentan las distintas partes del discurso en las lenguas del mundo. Para ello nos basamos en los planteamientos de Givón (2001) y Schachter (1985) que explicamos en la sección 3.2.1.

Aunque esta mirada aporta muchos elementos para nuestro estudio, el análisis que los autores presentan sobre la clase adverbial está poco desarrollado. Por esta razón, hacemos una revisión de las características de los adverbios del español, para lo cual nos basamos en el trabajo de Kovacci (1999<sup>4</sup>) y Torner Castell (2005) que exponemos en la sección 3.3.

### **2.2.1 Características tipológicas de las partes del discurso**

En las lenguas del mundo existen clases de palabras utilizadas para referirse a objetos, eventos y características o propiedades de objetos y eventos. Givón (2001: 45) señala que estas clases de palabras funcionan como palabras léxicas o de contenido que codifican conceptos estables, culturalmente compartidos o tipos de experiencia. Estas clases de palabras constituyen conjuntos abiertos puesto que se les pueden añadir

---

<sup>4</sup> Kovacci, Ofelia (1999). *El adverbio*. En: Del Bosque Muñoz, Ignacio y Demonte, Violeta. Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. I. Madrid: Espasa.

nuevos elementos.

Tanto Givón (2001) como Schachter (1985) coinciden en que los criterios gramaticales básicos para determinar la membrecía a una clase son:

- I) morfológicos: el tipo de morfemas que se les afija;
- II) sintácticos: su posición, su distribución y su función en la cláusula.

Aunque Givón señala también los criterios semánticos (rasgos semánticos codificados) Schachter los descarta por considerar que en algunas lenguas no se pueden aplicar. Otros criterios señalados por Givón (2001) para distinguir las palabras léxicas de las gramaticales son: su estatus morfológico, su tamaño fonológico, su acento, si pertenecen a clases abiertas o cerradas, el tamaño de la clase a la que pertenecen y su función.

Según los anteriores autores las siguientes son las principales características de las clases de palabras sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio e interjección. Escogemos estas partes pues consideramos que son las que tienen una relación directa con el tema que aquí se investiga.

#### ▪ **Sustantivos**

- a. Características semánticas. Los sustantivos son una parte del discurso que se caracteriza por poseer rasgos semánticos tales como humano, no humano, inanimado, animado, espacial, temporal, entidad (Givón: 56).
- b. Características morfológicas. Tanto Givón (2001: 60-66) como Schachter (1985: 7-8) señalan que los sustantivos pueden ser modificados por marcas de género, número, clase. Así mismo pueden ser por modificados por marcas de caso, artículos y pronombres. Estas palabras admiten morfemas derivativos.
- c. Características sintácticas. Las principales funciones del sustantivo son las siguientes:
  1. como argumento o cabeza de argumento;
  2. como sujeto, objeto directo, objeto indirecto;
  3. como predicado nominal.

**▪ Verbos**

- a. Características semánticas. El verbo es el núcleo semántico de la cláusula y semánticamente reporta eventos.
- b. Características morfológicas. El verbo es una de las partes del discurso que presenta mayor riqueza en cuanto a su morfología: presenta morfemas flexivos de tiempo, número, aspecto y modo.
- c. Características sintácticas. Las funciones sintácticas del verbo son:
  1. 'ser el núcleo sintáctico de la cláusula' (2001: 69);
  2. actuar como predicado oracional;
  3. en algunas lenguas puede funcionar como 'argumento o cabeza de argumento' (1985: 9) en el sintagma verbal.

**▪ Adjetivos**

- a. Características semánticas. Semánticamente el adjetivo es la parte del discurso que 'denota cualidades o atributos' (Schachter: 13) de los sustantivos. Como caracterización semántica de estas palabras Givón (1985) establece la división entre adjetivos más prototípicos y menos prototípicos. Los primeros, son aquellos que pueden distinguir tamaño, color, cualidades auditivas, forma, sabor, tacto y codifican las cualidades más estables, concretas e inherentes de las entidades. Los segundos son aquellos que dan cuenta de juicios evaluativos, estados transitorios o estados de vida y codifican 'estados más temporales o menos concretos' (Givón: 82)
- b. Características morfológicas. En cuanto a la forma de los Adjetivos es posible distinguir en estos:
  1. variaciones de clase, género, caso, número correferenciales con las del sustantivo que modifica (1985: 14); es decir, que en algunas lenguas puede exhibir la misma morfología que los sustantivos;
  2. en algunas lenguas los adjetivos admiten morfemas flexivos que derivan de sustantivos o verbos.

c. Características sintácticas. Las funciones típicas de los adjetivos corresponden a:

1. ser modificadores de sustantivos en el sintagma nominal;
2. actuar como predicados con o sin cópula.

▪ **Adverbios**

a. Características semánticas. La semántica de los adverbios depende de su relación de modificación con verbos, adjetivos y oraciones. Propone Antas, para el español, que el adverbio “[...] Señala alguna circunstancia del fenómeno verbal o bien matiza la cualidad o cantidad expresada por el adjetivo o a veces también por el otro adverbio” (2007: 195).

b. Características morfológicas. A diferencia de las otras partes del discurso, el adverbio es considerado como una palabra invariable, con excepciones en las que presenta variaciones morfológicas de disminución y grado.

c. Características sintácticas. Las funciones sintácticas de los adverbios son las de modificadores de verbos, adjetivos, adverbios, oraciones o modificadores diferentes a sustantivos (1985: 20).

▪ **Interjecciones**

En términos pragmáticos las interjecciones son palabras que cumplen ‘funciones expresivas e interactivas’ (Givón, 2001); estas funciones son comprendidas por el destinatario al interpretar la intención pragmática del interlocutor, cuando este último quiere expresar sentimientos de alegría, tristeza, dolor, o admiración, emoción, etc.

a. Características semánticas. Las interjecciones no tienen un significado único y estable; según Alonso Cortés (2000: 110): “El carácter de signo indicativo que tiene la interjección lo desprovee de significación fija y constante. El entorno y la conducta del interlocutor dan contenido preciso a la locución interjección. Por esta razón, la interjección no tiene contenido proposicional, es decir, no construye oración”.

b. Características morfológicas. Morfológicamente, esta parte del discurso es una palabra invariable, pues no presenta morfemas de género, número, ni ningún otro accidente gramatical. Siguiendo a Alonso Cortés (2000:117), se puede decir que “el ser una palabra tónica y móvil le confiere categoría de morfema libre. [...]” De acuerdo con este mismo autor “las interjecciones pueden clasificarse en propias e impropias”. Las primeras son con frecuencia palabras monosílabas que no pertenecen a las clases abiertas de palabras, como ilustramos en (5) con las siguientes interjecciones del español.

- (5) a. *ujummmmm*  
 b. *uy*  
 c. *fo*

Mientras que las interjecciones impropias son palabras que pertenecen a otras clases léxicas (sustantivos, verbos, adjetivos) que adquieren un nuevo valor expresivo, cuando se usan como interjecciones. En este caso, las palabras se apartan de su significado y función prototípica, como se ejemplifica en (6).

- (6) a. *¡Miércoles!*, *olvidé las tarjetas.*  
 “Que falla, olvidé las tarjetas.”

- b. *¡Ándale!*, *no me puedo concentrar.*  
 “Es imposible, no me puedo concentrar.”

- c. *¡No joda!* *gané el examen.*  
 “¡Qué bien! gané el examen.”

En (6a) *¡Miércoles!* es una interjección con función expresiva, esta palabra pasa de ser un sustantivo cuyo significado corresponde a ‘día de la semana’ a expresar otro valor en un determinado contexto comunicativo. De igual forma ocurre en (6b) con el verbo *¡Ándale!*, y en (6c) con la expresión *¡No joda!*. En ninguno de estos casos las palabras preservan su semántica y función sintáctica original.

c. Características sintácticas. Sintácticamente se puede señalar de las interjecciones características tales como:



- a. 'usualmente no tienen conexión con otras palabras con las que coocurren' (Schachter: 58); esta clase léxica no concuerda con ninguna de las otras clases de palabra en la cláusula.
- b. Pueden constituir enunciados por sí mismas; esto es, son palabras totalmente independientes.

### 2.3 El adverbio: forma, función y clasificación

A continuación presentamos una descripción de las características morfológicas, sintácticas, y semánticas de los adverbios y algunas propuestas de clasificación de los mismos. Se presta especial atención a la caracterización que se ha hecho de los adverbios en español. El propósito del ejercicio es tratar de determinar si las unidades de la lengua palenquera bajo estudio presentan características similares a las de los adverbios de otras lenguas, y si por lo tanto se pueden clasificar como tales.

En los estudios gramaticales los adverbios son descritos como una categoría léxica bastante heterogénea con respecto a las otras partes del discurso (sustantivos, verbos y adjetivos) que constituyen clases abiertas de elementos bastante homogéneos desde el punto de vista semántico, morfológico y sintáctico. Por ejemplo, Antas (2007: 195) considera que el adverbio es "una categoría gramatical de límites imprecisos y, por tanto de difícil clasificación [...]". Givón (2001: 87-88), por su parte, sostiene que el adverbio:

"[...] es la clase menos homogénea semánticamente, sintácticamente y morfológicamente. Y es la clase menos universal: el mismo significado puede ser codificado como lexema ligado, como palabra independiente, como construcción sintáctica. Por consiguiente como categoría gramatical abarca el continuo entre la morfología, el léxico y la sintaxis".

En esa misma línea, Kovacci (1999) retomando algunos planteamientos de Brondal (1948<sup>5</sup>: 52), señala que:

---

<sup>5</sup> Brondal, Vigo (1948): *Les parties du discours*, Copenhague: Einar Munksgaard

“[...] el adverbio ha sido considerado la clase de palabra más heterogénea y hasta confusa, difícil de delimitar y clasificar. Su caracterización hasta tiempos recientes, ha oscilado entre criterios morfológicos, sintácticos y semánticos.”

Finalmente, Schachter (1987: 20) sostiene que “la etiqueta de adverbio se aplica a varios conjuntos de palabras que no tienen mucho en común desde el punto de vista nocional o gramatical”.

Estas reflexiones permiten advertir que, en términos generales, una gran diversidad de elementos lingüísticos - con afinidades o sin ellas- puede converger en la categoría léxica llamada adverbio. Dada esta heterogeneidad, los distintos miembros de esta parte del discurso pueden ser clasificados por sus afinidades en diversas subclases cuando se les caracteriza según su forma, función y significado.

### **2.3.1 Características de los adverbios**

#### **▪ Características morfológicas**

Desde el punto de vista morfológico, los adverbios se caracterizan por ser morfológicamente invariables, por estar formados por procedimientos morfológicos como la derivación o por procedimientos sintácticos, y por tener bases simples o complejas.

En cuanto a la invariabilidad morfológica Kovacci (1999: 707-708) explica que los adverbios en español “son palabras invariables, ya que no flexionan y por lo tanto no contraen conexiones sintácticas de concordancia o rección”. Sin embargo, la autora (1999: 708) señala que existen algunos casos de adverbios que admiten sufijos diminutivos como *cerquita*, *despacito*, *prontito*, y sufijos superlativos como *tardísimo*, *lejísimo*, *clarísimo*, *altísimo*.

Para la autora (1999: 708), los adverbios del español se pueden diferenciar en aquellos formados por parasíntesis como *caballerescamente* y aquellos formados por composición, como *malsanamente*, *clarivamente*.

Por otra parte, según Antas (2007: 195), en español los adverbios se pueden clasificar,

de acuerdo con su composición, como formas simples cuando están formados únicamente por un lexema (por ejemplo, *ayer*), o como formas compuestas cuando están formados por un lexema y un morfema derivativo (por ejemplo *gozosamente*), o como locuciones adverbiales que consisten en: “cualquier agrupación fija de dos o más palabras que tras un proceso de adverbialización, forman una sola unidad de significado equivalente a un adverbio.” (2007: 205).

Estas agrupaciones de palabras cumplen las mismas funciones que los adverbios, de acuerdo con Holečková (2007: 16):

"Las locuciones adverbiales comparten una serie de características de las cuales la más importante, probablemente, sea que se trata de expresiones que desempeñan la función del adverbio. Modifican a un verbo, a un adjetivo o a un otro adverbio. También pueden actuar como complemento de una oración. Gran parte de las locuciones adverbiales son sintagmas prepositivos. Son expresiones que en la mayoría de los casos se han lexicalizado, con lo cual no responden a las reglas gramaticales (concordancia, acentuación, género, número, etc.)."

#### ▪ **Características sintácticas**

Según Schachter (1985: 20) los adverbios son “modificadores de verbos, adjetivos, adverbios, o en general, [...] modificadores de constituyentes diferentes de sustantivos”. De manera más precisa Antas (2007: 197-198) señala que el adverbio en español es un adyacente del verbo, es decir que funciona como complemento circunstancial de tiempo, modo, lugar, cantidad, de orden, afirmación, negación, duda, etc., o como “complemento del adjetivo, complemento de otros adverbios, atributo, modificador oracional y nexos subordinante”.

#### ▪ **Semántica de los adverbios**

Si bien, como se señaló al inicio de este apartado, los adverbios son poco homogéneos desde un punto de vista semántico, la mayoría de los autores coinciden en que esta clase léxica es una categoría abierta de palabras que expresan contenido; Antas (2007: 195) precisa que estos elementos lingüísticos en español: “[...] dependen del verbo o del adjetivo. Señala[n] algunas circunstancias del fenómeno verbal o bien matiza[n] la cualidad o la cantidad expresada por el adjetivo, a veces también de otro adverbio [...]”. Parfraseando a Schachter (1985: 21) existen diferencias en cuanto al contenido

semántico expresado por los adverbios, de acuerdo con el constituyente que modifican. Cuando modifican la cláusula entera, tienden a expresar la subjetividad del hablante con respecto al estado de cosas designado en la predicación. Si lo que modifican corresponde a un verbo o a una frase verbal están cerca de expresar los complementos circunstanciales de tiempo, lugar, dirección, manera. Cuando modifican adjetivos u otros adverbios expresan grado.

### **2.3.2 Clasificación de los adverbios**

Los adverbios se clasifican de diferentes maneras dependiendo de los criterios y perspectivas de los diversos autores.

- **Clasificación bajo criterios semánticos**

Givón (2001: 89 y ss) esboza una clasificación semántica de los adverbios distinguiendo aspectos atinentes al significado de los mismos. Dentro de los adverbios que incluye en esta clasificación encontramos los adverbios de manera, los instrumentales, los de tiempo y aspectualidad, los epistémicos, los deónticos, los modificadores de adjetivos y los enfáticos. El autor afirma que los adverbios que tienen incidencia sobre la cláusula entera, expresan en su mayoría juicios de valor y evaluaciones de los hablantes, y algunos adicionan información al significado del verbo.

- **Clasificación bajo criterios funcionales semánticos**

Kovacci (1999: 707) clasifica los adverbios del español en léxicos y pronominales; con respecto a los primeros, señala que son palabras que significan por sí mismas e incluye dentro de estos a los calificativos (comprenden adverbios propios y algunos terminados en *-mente*), de lugar, temporales y modales. En relación con los del segundo grupo, incluye dentro de éstos a los deícticos espaciales, cuantitativos, numerales y relativos.

Por su parte, Antas (2007: 198-204), divide los adverbios del español en:

- i) adverbios adjetivales, que “modifican al verbo de modo parecido a como el adjetivo lo hace con el sustantivo: lo cualifica o lo cuantifica” (2007: 199);

- ii) adverbios pronominales o deícticos, que “desempeñan una función deíctica, de forma muy similar a como lo hacen los pronombres relativos, con el que guardan una estrecha relación funcional: sitúan en el tiempo o en el espacio a partir del *yo -aquí- ahora* del hablante o desde cualquier otro punto de referencia” (2007: 199);
- iii) adverbios modificadores, que “expresan probabilidad, satisfacción, sorpresa, etc., al igual que los de afirmación, negación y duda” (2007: 201); y finalmente,
- iv) adverbios relativos, exclamativos e interrogativos (2007: 198).

#### ▪ **Clasificación semántica bajo criterios de alcance**

Kovacci (1999) y Torner Castell (2005) realizan una clasificación semántica de los adverbios del español que se basa en el alcance sintáctico de los mismos. Distinguen entre i) los adverbios del nivel de la predicación, y ii) los adverbios del nivel oracional. Sin embargo, los autores señalan el hecho de que algunos adverbios pueden ser usados tanto en uno como en otro nivel.

#### ▪ **Adverbios del nivel de la predicación**

Los adverbios del nivel de la predicación son descritos por Kovacci como aquellos que sintácticamente cumplen una función circunstancial:

“[...] Cumplen la función de circunstancial los adverbios de modo o manera, de lugar, de tiempo y de cantidad. Los circunstanciales pueden ser obligatorios cuando realizan papeles semánticos exigidos por la estructura argumental del verbo. Pero en la mayoría de los casos se trata de modificadores facultativos, no exigidos por el significado del verbo: no son pues argumentales [...]” (Kovacci, 1999: 726)

Estos adverbios del predicado tienden a ser modificadores del significado verbal pero no solamente inciden sobre el verbo sino que “[...] afecta[n] a la relación de este con los demás elementos de la oración, matizando la significación global de la misma [...]” (Antas, 2007: 196). De igual forma, por ser modificadores del predicado quedan bajo el alcance de la negación y la interrogación (1999: 23).

Semánticamente, siguiendo a Torner Castell (2005) los adverbios modificadores del predicado se caracterizan por:

- Estar relacionados con el contenido representativo de la oración, afectando el nivel del dictum. En términos de Torner Castell “el significado que estás unidades aportan al enunciado afecta al dictum” (2005: 24).
- Sintácticamente esta clase de adverbios desempeñan la función de complementos circunstanciales, por lo tanto son optativos. (2005: 24).

De acuerdo con este autor, la clasificación de esta clase de adverbios se da según el modo de restricción de la acción del verbo al cual modifican. Se dividen en tres grupos:

1. Los adverbios de modo de acción, que se caracterizan por señalar la manera en que se realiza la acción indicada por el verbo. Éstos “se construyen con verbos que denotan acción, que tienen un desarrollo temporal” (2005: 27). El autor ilustra este tipo de adverbio con el siguiente ejemplo del español: *Recitó el poema **asombrosamente*** (2005: 27).

2. Adverbios de modo resultativo, que el autor citado caracteriza como sigue:

“[el] significado que aportan a la oración verbal en que aparecen consiste en predicar una propiedad del resultado de la acción verbal [...] son compatibles con predicados télicos – verbos que llevan implícita una idea de final de la acción –” (2005: 28).

Dos de los ejemplos propuestos por el autor para ilustrar este tipo de adverbios del español son los siguientes: *Pintó la casa **magistralmente**; Conoce **perfectamente** la historia de España.*

3. Adverbios de modo orientados hacia el agente que indican la manera como se desarrolla la acción verbal y por el otro dan cuenta de que la acción fue realizada por el agente; son adverbios que, por un lado, indican el modo como se desarrolla la acción verbal y, por el otro, dan cuenta del agente oracional, como se muestra en los ejemplos siguientes ofrecidos por el autor para el español (2005: 30): *Los alumnos escuchaban **atentamente**; La comitiva entró **silenciosa**.*

Torner Castell (2005: 31), citando a Rodríguez Ramalle (1999<sup>6</sup>a: 199 y ss.), señala que estos adverbios:

“[...] son generalmente compatibles con predicados que denotan actividad (actividades y realizaciones), pero no con predicados de logro, que no implican un desarrollo temporal, ni con predicados estativos, que no son dinámicos [...]”.

#### ▪ Adverbios del nivel oracional

Según los autores antes citados los adverbios oracionales presentan las siguientes características generales. En términos semánticos, señala Kovacci (1999:740), los adverbios periféricos a la estructura oracional “[...] cumplen la función de modificar al *dictum*, es decir al contenido representativo de la oración [...]”. Este tipo de adverbios:

“reflejan la actitud del hablante ante el enunciado. Su significado afecta no solo al verbo, sino a toda la oración: indican, junto a la entonación y otros elementos, la modalidad oracional, a la vez que condiciona el modo del verbo.” (Antas, 2007: 197).

En cuanto a los aspectos sintácticos de los adverbios oracionales, los autores afirman que no cumplen funciones argumentales dentro de la predicación verbal, por cuanto introducen modificaciones periféricas al contenido representativo de la oración. Por lo tanto quedan por fuera del alcance de la negación y de la interrogación, a diferencia de los adverbios del nivel de la predicación.

Torner Castell (2005: 19), citando a Alarcos (1970<sup>7</sup>: 312), añade además: Desde el punto de vista fónico

"[el adverbio oracional] constituye siempre una unidad fónica independiente, en general separada de la oración por una pausa. Los aditamentos propios [i. e., los modificadores del predicado], en cambio, no suelen presentar esta individualidad fónica, de manera que

---

<sup>6</sup>Rodríguez Ramalle, M. T (2003). *La gramática de los adverbios en -mente o cómo expresar maneras, opiniones y actitudes a través de la lengua*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.

<sup>7</sup>Alarcos, E. (1970) “Aditamento, adverbios y cuestiones conexas”, en *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid: Gredos, pp. 307-341 (3.ª ed. 1980)

a pesar de su marginalidad, presentan mayor cohesión con la oración."

Este autor propone que los adverbios externos a la predicación se dividen en dos conjuntos: los que modifican el *dictum* en su conjunto y aquellos que modifican el *modus* o componente modal.

▪ **Adverbios modificadores del *dictum***

Los adverbios modificadores del *dictum* son: los adverbios de frecuencia, los nocionales o de punto de vista y los adverbios evaluativos.

a.1) Los adverbios de frecuencia. Como características de esta clase de adverbios señala (Kovacci, 1999: 740) que son los que "denotan iteración", es decir, periodicidad, repetición; también precisa de estos adverbios que "cuantifican existencialmente y predicán de acciones, procesos o estados repetidos o repetibles" y se excluyen de esta categoría los adverbios que hacen referencia a "sucesos únicos o de acciones perfectivas singulares". Los adverbios de frecuencia, a su vez, se dividen en adverbios de frecuencia indeterminada (*habitualmente, comúnmente, frecuentemente*) y adverbios de frecuencia determinada (*esporádicamente, ocasionalmente, infrecuentemente*).

a.2) Los adverbios nocionales o de punto de vista: "Se caracterizan por poseer una lectura oracional en la que indican el dominio nocional en el cual debe ser interpretado el valor de verdad de la proposición que toman como argumento".

Otras características distintivas que Kovacci (1999: 744, citando a Nilson – Ehle, 1941: § 215) destaca sobre ellos son las siguientes: -"no son omisibles, ya que su supresión altera el valor de verdad del texto", y - "precisa[n] el alcance del *dictum*, y lo presenta[n] como válido sólo para el dominio nocional que señala[n]".

Algunos ejemplos de esta clase de adverbios terminados en *-mente* son: "*geográficamente, teóricamente, filosóficamente, culturalmente, políticamente, humanamente, técnicamente, ortográficamente*" (1999: 744). Torner (s.f., citando Ernst,



2002<sup>8</sup>),) señala que estos adverbios suelen ser también ser modificadores internos al predicado pero que allí:

“[...] no se comportan en cuanto a su significado como adverbios de modo, [...] sino que reciben bien una interpretación de dominio similar a la que tienen en su lectura oracional [...]”

a.3) Los adverbios evaluativos. Según Torner Castell (2005: 33), los adverbios evaluativos “indica [n]una evaluación del emisor sobre la situación expresada en la proposición”. Como características de estos adverbios el autor destaca que: en ellos priman los juicios subjetivos de los hablantes frente a la actuación del agente, el contenido proposicional y la “voluntad del agente al hacer lo que se expresa”; cuando se usan como adverbios oracionales quedan por fuera del alcance de la negación y de la interrogación; su omisión no afecta el valor de verdad de la proposición (2005: 36); los adverbios evaluativos “presuponen la verdad de la oración a la que modifican – son factitivos –, por lo que son omisibles, y se utilizan con una modalidad oracional que suponga el valor de verdad de lo dicho” (2005: 59).

Dentro de los adverbios evaluativos se encuentran las siguientes subclases: emotivos, de conocimiento y percepción, epistémicos, deónticos, de juicio sobre la voluntad del agente, de juicio sobre la actuación del agente o sobre lo dicho.

- Los adverbios emotivos son aquellos que, según Torner Castell, “evalúan la situación en relación con su fortuna o felicidad” o “la evalúan en relación con las convenciones de lo que se considera esperable en una situación como la descrita” (2005: 38).

Adverbios emotivos como “*absurdamente, afortunadamente, asombrosamente, curiosamente*” (Kovacci, 1999: 746), pueden aparecer en todas las posiciones parentéticas, lo que posibilita que “queden por fuera del dominio de la negación”, y sus núcleos oracionales pueden ser “aseverativos, aseverativo exclamativos, o una interrogación retórica” (1999: 746).

---

<sup>8</sup> Ernst, T. B (2002). *The Syntax of Adjuncts*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Los adverbios de conocimiento y percepción también son conocidos como de evaluación verificable de la verdad del *dictum*; de acuerdo con Kovacci (748) adverbios como “*visiblemente, perceptiblemente, manifiestamente, ostensiblemente* se construyen con aseveraciones y ofrecen una base evaluativa, posiblemente comprobable, con respecto a la verdad del *dictum*”. Estos adverbios pueden ocupar distintas posiciones dentro de la estructura oracional y pueden ser omisibles.

- Los adverbios epistémicos expresan juicios subjetivos frente al contenido manifiesto de la proposición. Con el uso de adverbios como “*correctamente, incorrectamente, equivocadamente, erróneamente, falsamente* el emisor evalúa el valor de verdad de una proposición completiva” (Kovacci: 748). Esta particularidad también es señalada por Givón (2001: 92): “Típicamente denotan actitudes del hablante hacia la veracidad o probabilidad del estado o evento”. Ocupan distintas posiciones ya sea “inicial y preverbal parentética” en la estructura oracional” (Kovacci: 749).

- Los adverbios deónticos (o de necesidad y obligación). Los adverbios deónticos “modifican al *dictum* evaluándolo con respecto a la necesidad u obligación de que ocurra (ibídem: 750) *forzosamente, fatalmente, inevitablemente, necesariamente, indefectiblemente, irremediablemente, irreparablemente* y la locución *por fuerza*”.

“Pueden ocupar todas las posiciones parentéticas” (Kovacci: 750) y no ser “afectado[s] por una negación en el *dictum* [...] pero pueden estar negados mediata o inmediatamente” (Kovacci: 750). Estos adverbios “modifican ael ***dictum*** con respecto a necesidad u obligación de que ocurra” (Ibídem.: 750); algunos ejemplos del español dados por la autora son: ***inevitablementes, forsozamente, necesariamente, irremediablenete***, etc.

- Los adverbios evaluativos de la actuación del agente se caracterizan por “indicar una evaluación del emisor sobre el hecho de que el agente oracional actué como se expresa” (Torner: 2005: 37). Se distinguen porque además de ser modalizadores de la oración, suelen ser modificadores del predicado; en tal caso, son adverbios de modo de acción orientados hacia el agente” (2005: 37). Según Kovacci (1999: 752):

“Son omisibles sin que varíe el valor de verdad del *dictum*, y expresan una evaluación del hablante respecto de la actuación del sujeto personal como agente que puede optar por realizar o no la acción”.

- Los adverbios de juicio sobre la voluntad del agente “indican que el contenido expresado en el *dictum* es un acto realizado bien voluntariamente o involuntariamente por parte del agente” (Torner Castell: 38). Cuando estos adverbios funcionan como circunstanciales pueden entrar en el ámbito de la negación, mientras que cuando aparecen como adverbios modificadores del *dictum*, pueden localizarse en distintas posiciones, lo que les impide ser afectados por la negación. Algunos ejemplos de adverbios de voluntad en español citados por Kovacci (1999:753) son “*voluntariamente, involuntariamente, deliberadamente, intencionalmente, premeditadamente, irreflexivamente*”; estos se pueden comportar, afirma la autora, “ya como circunstanciales de acción, ya de manera próxima a los evaluativos”.

#### ▪ **Adverbios modificadores del modus**

Los adverbios modificadores del modus se relacionan básicamente con la actitud del emisor ante lo que se enuncia, es decir, alude a las posturas que toma el hablante con respecto a lo dicho por él mismo o por los interlocutores. Siguiendo a Kovacci (1999: 755) los adverbios relacionados con la actitud del emisor conforman dos grupos: el primero es el asociado con la modalidad, entre los cuales encontramos los indicadores y reforzadores de actitud, los restrictivos del valor de verdad de la aserción y los reforzadores del valor de verdad de la aserción. El segundo grupo es el que expresa a la evaluación del emisor sobre la enunciación.

#### **a) Adverbios relacionados con el valor de verdad**

Estos adverbios se caracterizan por relacionarse con el valor de verdad del enunciado. Se dividen en: los que restringen el valor de verdad, y los que refuerzan el valor de verdad del enunciado.

##### 1) Adverbios reforzadores del valor de verdad

Estos adverbios que cumplen “una función reforzadora en relación con la expresión del

valor de verdad, son omisibles – a diferencia de los restrictivos del valor de verdad –; esto es, implican lógicamente la oración sin el adverbio”. Tienen la capacidad de indicar la modalidad de la oración, “su omisión en ciertos contextos oracionales acarrea contraste mínimo [...] entre una actitud y otra” (1999: 755). Precisa Barrenechea<sup>9</sup> que la lengua ofrece al hablante la posibilidad de enfatizar en la información del contenido de un enunciado “subrayando la absoluta certeza en lo que afirma”, para ello el hablante se puede valer de adverbios tales como *en realidad, seguro (que), con (toda) seguridad, en verdad, claro (que), sin dudas, sin lugar a dudas, efectivamente, evidentemente, indudablemente, lógicamente, precisamente, verdaderamente, etc.*

Plantea Kovacci (1999: 43) que el refuerzo del valor de verdad de estos adverbios sólo es compatible con la modalidad oracional declarativa.

## 2) Adverbios restrictivos del valor de verdad de la aserción

Entran dentro de esta categoría los adverbios que “expresan nociones de apariencia o suposición como – *supuestamente, presuntamente, presumiblemente, aparentemente o virtualmente*” (Torner Castell, 2005: 41). Estos adverbios “no son omisibles: no implican el texto sin el adverbio, ya que afectan el valor veritativo del *dictum*” (Kovacci: 758). Mientras que los reforzadores del valor de verdad se centran en dar por sentada la veracidad del enunciado, estos expresan “que la verdad de la proposición no se da por segura, a pesar de que las apariencias así parecen indicarlo.” (Kovacci: 758)

### **b) Adverbios relacionados con la enunciación**

Parroche Ballesteros (2006: 497) define los adverbios de enunciación del español como aquellos que “modifican la enunciación y forman parte de la heterogénea nómina de elementos que ocupan posiciones periféricas con respecto a la predicación oracional”. Torner Castell (2005: 44) describe a esta clase como aquellos que “indican la actitud del emisor frente a la enunciación, expresando su propia disposición en tanto que hablante, o bien una evaluación sobre el modo como se utiliza el código lingüístico”. Los adverbios de enunciación se dividen en los que “hacen referencia al acto de decir y los que se refieren a las características formales del texto” (Parroche Ballesteros: 502)

---

<sup>9</sup>Ver información En:

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/89142847650170586921457/p0000001.htm>

### 1) Adverbios de enunciación orientados hacia el emisor o hacia el oyente

En esta clase de adverbios concurren los distinguidos por “indicar una evaluación del hablante sobre su propia actitud en cuanto enunciador” (Torner Castell, 2005: 44-45). Pueden ocupar distintas posiciones en la estructura oracional y “quedan por fuera del ámbito de la negación” (Kovacci: 763).

Los adverbios que van orientados hacia el emisor “son los compatibles con la modalidad dubitativa, con la exclamativa y la interrogación retórica; con modalidad exhortativa aparecen aquellos que denotan decisión terminante [...]” (Kovacci : 764). Dentro de este grupo encontramos los adverbios “*francamente, seriamente, honestamente, sinceramente, etc.*” (Parroche Ballesteros, 2006: 502).

Cuando estos adverbios van orientados hacia el oyente lo hacen en contextos interrogativos; en esta situación “no evalúan la disposición del hablante en cuanto tal, sino que exigen al receptor que en sus respuesta adopte la actitud que expresa” (Torner Castell: 45).

### 2) Adverbios de enunciación orientados hacia el código

Los adverbios orientados al código cumplen principalmente una función metalingüística de acuerdo con las reflexiones de Kovacci (1999: 766), quien además señala que “con ellos se caracterizan aspectos formales del texto: el emisor suministra información sobre el código empleado y orienta la interpretación del segmento que afectan”. Algunos ejemplos de los adverbios pertenecientes a esta clase son: *precisamente, resumidamente, incidentalmente* (1999: 766).

Otras características de estos adverbios son las que a continuación se resumen:

- “Tienen unidad melódica propia” (1999: 766);
- se caracterizan por tener movilidad posicional dentro de la estructura oracional (pueden aparecer en posiciones iniciales, intermedias o finales);
- “Estos adverbios indican el modo como usa la lengua el emisor del enunciado, aunque en contextos interrogativos pueden estar también orientados hacia el receptor” (Torner Castell: 45-46);

- La función pragmática y discursiva de los adverbios de enunciación es que relacionan “el enunciado al que se refieren con las distintas <<circunstancias de la comunicación >> y poniendo de manifiesto la presencia del hablante en el discurso.” (Torner Castell: 504)

### 2.3.3 Conclusiones parciales

Con base en la revisión de los conceptos antes expuestos podemos proponer como hipótesis de trabajo (cf. capítulo 5) que las unidades que estudiamos pertenecen a las partes del discurso siguientes:

- a) Adjetivos: ***ajeno***
- b) Adverbios: ***apotamente, alasongalasónnga, kamino mí, kamino sí, kamino ele, fijáate, rejalo tá, ague sí.***
- c) Interjecciones: ***añú, maloko, ojójó, eleeló, kurremplemplem.***

## 2.4 Ideófonos

Algunas de las unidades estudiadas presentan particularidades que se acercan al tipo de palabras conocidas como ideófonos; éstas son: ***eleeló, ojójó, kurremplemplem, añú, malóko y a lasongalasónnga.***

El propósito de esta sección es dar cuenta de las principales características y de la problemática que supone el estudio de este tipo de palabras. Para ello nos basamos en Childs (1994<sup>10</sup>-2003).

Los ideófonos pueden ser definidos como un fenómeno lingüístico que representa una relación directa entre ‘forma lingüística, sonido y, significado. Las palabras consideradas como ideófonos en las distintas lenguas, suelen ser reconocidas y diferenciadas de otras

---

<sup>10</sup>African Ideophones. Hinton, Leane Nichols, Johanna y Ohala, John (1994). *Sound Symbolism*. Cambridge, New York. Melbourne: Cambridge University Press.

partes del discurso por particularidades tales como: la entonación, las diferencias que presentan con respecto al inventario fonético-fonológico de la lengua en la que ocurren, por presentar pocas variaciones de forma, por su variabilidad sintáctica, por su carácter expresivo y por la dificultad para establecer con precisión su significado.

Los ideófonos constituyen conjuntos de palabras de clases abiertas y productivas y de un tamaño considerable en lenguas africanas como yoruba, igbo, nembe, yag diel, gbaya, zulu, y kisi; también se encuentran en lenguas aborígenes australianas, en malayo, ruso, maafi. (Childs, 1994: 179) También ocurren en lenguas criollas, sobre todo en los criollos del Nuevo mundo con substrato africano, como por ejemplo el criollo hablado en Jamaica (Childs, 2003) y, como lo veremos en este trabajo, en el criollo palenquero.

### **2.4.1 Características de los ideófonos**

A continuación presentamos las características fonológicas y gramaticales de los ideófonos en las lenguas africanas.

#### **▪ Fonología**

Una de las características más sobresalientes de los ideófonos con respecto a las otras clases de palabras corresponde a la particular fonología que estos presentan; las peculiaridades de acuerdo con algunos autores se observan en distinciones fonológicas, prosódicas, como las que se señalan a continuación.

- a. Aspectos prosódicos. Por lo general los ideófonos registran tonos altos o bajos diferentes a los habituales de la lengua; En algunas lenguas los ideófonos presentan tonos diferentes a los habituales de la lengua; por ejemplo en la lengua dagaare “un tono alto o bajo hace referencia a entidades pesadas a largas o gordas mientras que un tono alto refiere a entidades ligeras, muy pequeñas y muy delgadas” (Bodomo, 2003: 206).
- b. Estructuras silábicas únicas. Por ejemplo, en hausa “la mayoría de las sílabas son

abiertas, pero en el caso de los ideófonos, estos tienen comúnmente la estructura CVC” (Moore, 1968<sup>11</sup>: 8-9, citado por Childs, 1994: 182).

En la lengua kisi las vocales usualmente son idénticas en ideófonos de dos o más sílabas, como se observa en los siguientes ejemplos de ideófonos polisilábicos:

(7) (Ejemplos tomados de Alexandre, 1966<sup>12</sup>: 183)

a. tɛŋ gɛŋ (-tɛŋ gɛŋ)

“erecto como cuando una cobra se levanta”

b. bílí-lí (-lí...)

“fluir pesadamente”

Y en vai “los ideófonos siguen un patrón de sílabas extralargas solo con ideófonos” (Childs: 1994 cf a Welmers: 1976<sup>13</sup>)

Mayor extensión en el tiempo. En la lengua kisi algunos ideófonos son pronunciados con una considerable prolongación silábica como se observa en (8):

(8) (Ejemplos tomados de Childs, 1994: 183)

a. hã- ã- ã- ã<sup>14</sup>...

c. Otras distinciones fonológicas presentes en algunas lenguas. En la lengua kisi, siguiendo a Childs (1994: 184) se observan peculiaridades fonológicas como la

<sup>11</sup>Moore, M.Jo ( 1968). *The ideophone in Hausa*. M.A.thesis. E.Lansing,MI:Michigan State University.

<sup>12</sup>Alexandre, P (1966) .*Préliminaire à une présentation des idéophones bulu*. In J. Lukas (ed) *Neue afrikanistische Studien*. Hamburger Beitrage zur Afrika –Kunde,5 . Hamburger: Deutsches Institut fur Afrika-Forschung, 9-28.

<sup>13</sup>Welmers,Wm E (1973). *African languages structures*. Berkeley: University of California press..

<sup>14</sup> Ejemplo sin glosa tomado en Childs para explicar la extensión en el tiempo, y con un registro de tono más alto que otras sílabas de este ideofonos en lengua Kisi.



modulación rápida o la realización de registros con un rango exagerado de la voz; los ideófonos son pronunciados a una velocidad más rápida o más suave que lo normal. La fonación puede realizarse con voz espirada, croada, disfónica y hasta susurrada. Y se usan fonos que no pertenecen al inventario fonético regular.

### ▪ Morfología

Los ideófonos hacen parte de una clase ‘especial’ de morfemas en cada lengua. Según Childs, estos exhiben muy pocas variaciones morfológicas; las principales distinciones en este ámbito son la repetición, la reduplicación y en algunas lenguas se registran procesos de derivación. A continuación se caracteriza cada proceso y se suministran algunos ejemplos ilustrativos.

a) Repetición. El proceso de repetición es descrito como la extensión intencional de la palabra, esto es, la repetición de ciertos segmentos vocálicos o silábicos con fines expresivos. Para Childs (1994:185) este es un fenómeno controlado por lo individual, e indica además que no existen límites para su prolongación. Muestras de este proceso se observan en (9), que corresponde al proceso de repetición en la lengua kisi. Los siguientes ejemplos provienen de Childs (1994:185-186).

(9) Ideófonos que pueden repetirse más de una vez o prolongarse indefinidamente

a. **gbúŋ gbúŋ ...**

“sonido del arroz pilado por una persona”

b. **fiyú-ú-ú-ú**

“sonido del arroz pilado por una persona”

(10) Ideófonos con vocales extralargas

**Siií**

“continuar por una distancia o periodo corto”

b) La reduplicación es el proceso morfológico en el cual ciertos morfemas son total o parcialmente reduplicados. Este proceso es más restringido que la repetición. La

duplicación de segmentos de una palabra puede presentar varias formas, como se puede observar en ejemplos que presentamos de las lenguas kisi y temne, tomados de (Mohamed Kanu, 2008:127).

(11) Reduplicación indefinida en la lengua temne.

Ejemplos tomados de Mohamed Kanu, 2008: 127

- a. ***ńíńi ńíńi ńíńi***  
"mascullar continuamente"
- b. ***yóm yóm yóm000***  
"elevado, como caminando en las puntas de los pies"

(12) Ideófonos que pueden ser reduplicado solo una vez. Ejemplo tomados de Childs, 1994: 186

- cúŋ (- cúŋ)***  
"cercano o penetrantemente, intensamente"

También pueden darse casos de ideófonos que deben ser duplicados más de una vez y otros pueden presentar reduplicación parcial o total.

- d. Formación de ideófonos por derivación. Aunque se señala que los ideófonos presentan pocas variaciones morfológicas, en algunas lenguas (como algunas de la familia Bantú) es posible observar que ciertos ideófonos se forman por derivación a partir de raíces verbales. Estas formas lingüísticas se caracterizan por formarse casi de cualquier verbo, tener función adverbial y ser reduplicadas o triplicadas con frecuencia. Un ejemplo de este tipo de ideófonos lo observamos en (13), de la lengua mwera.

(13) Ejemplo tomado de (Welmers, 1973: 464)

- a. ***kujenda jende jende***  
"caminar mucho, para seguir caminando"

### ▪ **Sintaxis**

En el ámbito sintáctico es donde los ideófonos muestran mayores variaciones, observables en la clase sintáctica, en la función sintáctica, la distribución y tipos de oraciones en las que co-ocurren. Para Newman (1968) y Childs (1994) estas distinciones gramaticales más que universales son específicas y propias en cada lengua.

A continuación presentamos algunas consideraciones sobre la variabilidad sintáctica de los ideófonos.

Con respecto a la clase sintáctica, varios autores consideran que los ideófonos no constituyen una clase de palabras aisladas de las otras categorías de palabras. En algunas lenguas es posible que constituyan una subclase de una categoría superior, así como lo especifica Newman (1968:108) aludiendo a Fortune<sup>15</sup> quien describe los ideófonos en shona como una subcategoría de verbos, y a Hoffman<sup>16</sup> quien describe los ideófonos de margi bajo la categoría general de adverbios.

Es posible también que en ciertas lenguas los ideófonos sean multicategoriales, como ocurre en lenguas pertenecientes a la familia Benué - Congo, o como ocurre en la lengua ewe. Ameka (2001: 32) lo explica así:

“There is no a grammatical word class of ideophones as such in Ewe. Ideophonic words can fall into any syntactic class of the language. Thus there are nominal, adjectival, intensifier, verbal, adverbial as well as interjection ideophonic words. Many ideophonic words have multiple categorization and their conversion from one class to the other, so to speak, is by zero derivation[...]”.

En cuanto a la función sintáctica de los ideófonos observamos de igual forma variaciones interesantes; por ejemplo siguiendo a Childs (1994: 180), en “tera los ideófonos funcionan (sintácticamente) como adjetivos (Newman 1968:13), en shona como verbos (Fortune 1962:4), en gbaya como adverbios (Samarin 1965: 118) y en bambara como

---

<sup>15</sup> Fortune, G (1962) .Ideophones in Shona. London: oxford University Press.

<sup>16</sup> Hofman, C.A (1963). Grammar of the margi language. London.

nombres y verbos (Couternay 1974) »<sup>17</sup>.

En hausa algunos ideófonos funcionan como intensificadores de adjetivos como se ilustra en (14) y (15). En (14) un adjetivo es intensificado por el ideófono que le sigue; en (15) un adjetivo más su intensificador siguen al nombre cabeza de sintagma.

(14) Ejemplos tomados de Newman, 1968: 109

- a.        *fari fat*  
          “blanco nieve”
- b.        *tsofo kutuf*  
          “muy viejo”

(15)     *rango fari fat*  
          “un carnero blanco nieve”

Otro aspecto sintáctico importante, es el que tiene que ver con la distribución de los ideófonos. En muchos casos las palabras ideofónicas están restringidas sólo a unas pocas posiciones dentro de la estructura oracional; por ejemplo se ubican en posición final de la oración, o como en temne en posición post –verbal, cuando los ideófonos son modificadores de verbos.

También se da el caso de que estas formas lingüísticas solo puedan ocurrir con un limitado número de palabras, como en el caso del grebo en donde ocurren con pocos verbos y en algunos casos con uno solo (Childs: 1994: 188 cf a Innes: 1964: 48).

Finalmente Childs (1994) comenta que los ideófonos no suelen ser cabezas de sintagmas; ellos pueden acompañar a los nombres, verbos o adjetivos cabeza para marcarlos semánticamente.

En cuanto a los tipos de oración en que comúnmente los ideófonos tienen lugar, las observaciones apuntan a que la tendencia es a ocurrir en oraciones declarativas. Sin

---

<sup>17</sup>En el original “In [...] Tera ideophones function (syntactically) as adjectives (Newman 1968:13), in Shona as Verbs (Fortune 1962:4), in Gbaya as adverbs (Samarin 1965: 118), and in Bambara as nouns and verbs (Couternay 1974). Childs: 180.

embargo, en algunas lenguas estos pueden tener presencia en otros tipos de oración, como en la lengua ewe, en la cual las palabras ideofónicas son usadas en todas las clases de oraciones, como lo ilustran los siguientes ejemplos.

(16) Ejemplos tomados de Nyaku: 1958: 11 citado por Ameka 2001: 32

a.	Imperativa	<i>Mi-ɔɔ</i> 2PL "Camine furtivamente..." (una línea de un canto fúnebre)	<i>minyamina...</i> walk IDEO
b.	Prohibitiva	<i>Mi-ga -wɔ</i> 2PL - REP "No se meta en comportamiento escandaloso."	<i>gbúdugbudu o</i> hacer IDEO NEG
c.	Negativa	<i>...mé - wɔ- a</i> 3. SG. NEG - hacer "...no se convierta en muy torpemente barro"	<i>ba fanyafanya o</i> barro IDEO NEG

#### ▪ Semántica

La semántica de los ideófonos es bastante imprecisa. Algunos autores coinciden en que no es fácil llegar al significado de estas formas, dado que suelen ocurrir en situaciones de conversación espontánea, en contextos comunicativos específicos o acompañando ciertos tipos de discursos.

En términos generales, los ideófonos están asociados al relato de experiencias vividas, a la evocación de sensaciones, a la imitación de sonidos o a formas de percibir la realidad. En esa perspectiva, Dawyez y Moshi (2003:173) proponen que los ideófonos son "semánticamente expresivos, evocando una imagen de la acción descrita por las oraciones"<sup>18</sup>. Esto es, imprimen un particular énfasis a lo que se dice en la comunicación.

---

<sup>18</sup> Mi traducción. En el original "Semantically they are expressive, evoking and image of the action depicted by the sentences"

Por otro lado, en algunas lenguas africanas los ideófonos suelen estar conectados con eventos o acciones sobre los que se busca matizar o enfatizar en su significado. Por ejemplo, en bulú los ideófonos subrayan el significado de verbos (Childs 1994: 189 citando a Alexandre: 1966); en temmne “expresan emociones o percepciones o un estado o evento” (Mohamed Kanu, 2008: 125).

### ▪ **Pragmática**

El ámbito pragmático puede considerarse como uno de los más ricos y productivos para comprender la función comunicativa de los ideófonos en una lengua. En gran parte de la literatura existente, el uso de estas formas lingüísticas es descrita con relación al tipo de discurso, la función pragmática y factores extralingüísticos que los diferencian de otras palabras. Presentamos en lo que sigue una breve caracterización de los anteriores aspectos.

Con relación al tipo de discurso, es importante anotar que los ideófonos son elementos discursivos que pueden ocurrir en distintos eventos tales como en narraciones de sucesos, conversaciones íntimas, regaños, etc. Los tipos de discurso preferidos por los hablantes son los que involucran un “género de acción” (Childs 1994: cf a Bohnhoff 1989<sup>19</sup>), y también los de tipo narrativo, a través de los cuales se puede expresar lo que se siente, vive o percibe.

En lo que respecta a los factores extralingüísticos, Kunene (2001: 183) señala que los ideófonos son “el sustituto más cercano a los actos no lingüísticos”<sup>20</sup>; esta referencia se trae a colación porque en algunas lenguas ciertos ideófonos son realizados junto a acciones paralingüísticas como gestos, aplausos, etc. Dice Kunene (2001: 183): “las acciones no verbales se realizan de forma intencional, con el propósito de acercarse mucho más al acto que el ideófono representa”. Por ejemplo, en igbo el ideófono /kpám – kpám/ siempre es acompañado por palmas al tiempo que se pronuncia<sup>21</sup> (Welmers, 1973:

---

<sup>19</sup>Bohnhoff, L.E (1982). *Yag Dii (Duru)ideophones*. Cahier du Departament des Languages et Linguistiques. Université de Yaoundé. 2:1-14.

<sup>20</sup>En el original: “[...] the ideophone is the closest linguistic substitute for a non – verbal, physical act.

463); su uso se ilustra en (17):

(17) Ejemplos tomados de Welmers, 1973: 463)

- a. ó ' gwúlá \* kpám̃ - \* kpám̃  
 "Se acabó todo; no queda ni una pizca"
- b. á coghí m̃ íhé 'óbúlá  
 \* kpám̃ - \* kpám̃  
 "No quiero ninguna maldita cosa."

### 2.4.2 Ideófonos en la lengua palenquera

Hemos señalado que en la lengua palenquera algunas unidades sintácticas por sus distinciones prosódicas, morfosintácticas, semánticas y pragmáticas pueden ser consideradas como ideófonos. Entre estas ubicamos las formas **eleelóoo**, **ojóojó**, **purremplemplem o kurremplemplem**, **añú**, **a lasongalasónnga** y **malóko**, entre otras.

A continuación analizamos de forma breve y preliminar algunas propiedades de las unidades sintácticas **eleeló**, **a lasongalasónnga** y **añú** teniendo en cuenta algunos aspectos de la teoría que conocemos sobre ideófonos. De acuerdo con nuestras observaciones, en las tres unidades escogidas se observa el vínculo entre forma lingüística, sonido, significado y discurso, sumado a la expresividad típica de estas formas. Inicialmente presentamos las unidades en contextos oracionales y posteriormente se realizará el análisis.

Unidades en contextos oracionales:

En (18) **eleeloo**, expone un estado emocional que embarga al hablante, "en una misma familia han muerto padre e hijo". La expresión **eleeloo**, introduce la consternación o el

---

<sup>21</sup> En el original: "the palms of the hands are held vertically, with the right hand higher than the left, and the claps are produced in the process of opposing vertical movements of the hands, like cymbals in a march rhythm".

sentimiento que causa esta realidad al interior de la persona.

(18)a. **eleelooo**    *i*    *ke*    *jué*    *i*    *pasá*    *akí*  
 lamento    y    que    fue    lo    Que    aquí  
 "¡Qué fue lo que ocurrió aquí!"

b.    *pae*    *ku*    *moná*    *akí*    *asé*    *miní*    *na*    *gueno*    *nú*  
 padre    con    hijo    aquí    sabe    venir    nada    bueno    no  
 ¡Padre e hijo han muerto! Aquí no pasa nada bueno!"

En el ejemplo

(19) alguien manifiesta su inconformismo porque no se pudo realizar algo tal vez por tranquilidad, negligencia o falta de ganas.

*el*    *a*    *kelá*    ***a la songa la songa***    *i*    *asé*    *na*    *nú*

(19)

2SG    ASP.PERF    V    tranquilamente    conj    V    no    no

"Él / ella se quedó y no hizo nada"

En el ejemplo (20) una persona expresa el dolor que siente al haberse tropezado con una piedra.

***añúuu* *l* *a* *kaí* *andi* *kaya* // *l* *a* *topetá* *ku* *piedra***

(20) ***añúuu* *l* *a*    *kaí* *andi* *kaya* *l* *a*    *topetá* *ku* *piedra***

Exp    1SG    ASP.PERF    caer    en    calle    1SG    ASP.PERF    tropezar    con    piedra  
 de  
 dolor

"ayyyyy. Me caí en la calle. Y tropecé con una piedra"

Características ideofónicas observables en las unidades sintácticas ejemplificadas:

Fonéticas: en los tres ejemplos el rasgo prosódico común corresponde a una entonación elevada.

Morfológicas: las unidades presentan distintos procesos de repetición. En (18) la palabra



está caracterizada por la presencia de vocales extralargas en posición intermedia y final; en el caso de (19) la reduplicación obligatoria de un segmento de palabra (*songa*) es notoria, y finalmente en (20) el proceso se observa en el alargamiento vocálico al final de la palabra.

**Sintácticas:** en cuanto a la clase sintáctica, tentativamente proponemos que los ideófonos *eleeloo* y *alasongalasón* corresponden a adverbios. Mientras que *añúuuuu* lo consideramos como una interjección que funciona como sintagma independiente. En lo que respecta a su distribución, el ideófono *alasongalasón* se ubica en posición pos – verbal, mientras que los otros dos se presentan al inicio y al final de la oración respectivamente. Ninguno de los tres es cabeza de sintagma.

**Semánticas:** el significado de estos ideófonos es bastante vago. La unidad sintáctica *eleeloo* la asociamos con dolor, conmoción, duelo. En cuanto a *a lasongalasón* la relacionamos con la manera en que se realiza una acción, en este caso “tranquilamente” y *añúuuuu* corresponde a la expresión de dolor causado por un golpe producido con un objeto. Cabe señalar que esta unidad se puede ver como un símbolo sonoro corpóreo porque expresa un estado tanto emocional como físico del hablante.

**Pragmáticas:** cada uno de los ejemplos dados arriba fueron producidos en contextos de habla espontánea; a través de ellos, los hablantes expresan lamento, crítica y dolor físico.

## 2.5 Actos de habla ilocutivos

Un acto de habla puede definirse de acuerdo con nuestras interpretaciones como el uso de la lengua con ciertos propósitos comunicativos, este uso está gobernado por reglas compartidas y conocidas por los interlocutores de dicha lengua.

Existen varios aspectos contextuales relacionados con la producción de actos de habla, entre estos tenemos los conocimientos del mundo compartidos por los interlocutores, la situación comunicativa y los temas aludidos durante el intercambio verbal.

Para Searle (2001: 25–26) el realizar actos de habla está conectado con el hecho mismo

de hablar una lengua; esta competencia lingüística permite a los hablantes realizar “actos tales como hacer enunciados, dar órdenes, plantear preguntas, hacer promesas y así sucesivamente, y más abstractamente, actos tales como referir y predicar [...]”.

Algunos conceptos de la teoría de los actos de habla que interesan para esta investigación son los de: contenido proposicional, fuerza ilocutiva, reglas y condiciones para el uso de expresiones, y tipos de actos ilocutivos; a continuación se presenta una breve explicación de estos.

### **2.5.1 Contenido proposicional y fuerza ilocutiva**

Los conceptos de contenido proposicional y de fuerza ilocutiva están relacionados con el significado de una oración. El primero se relaciona con lo que se dice, de lo que se predica y hace referencia en el acto ilocutivo.

Algunos actos ilocutivos siguiendo a Searle (2001) no tienen un contenido proposicional explícito por ejemplo emisiones como ‘¡Hurra!’ o ‘¡Ay! no la tienen’ (2001: 38-39). De lo que se deduce que el destinatario debe reconstruir la información pragmática para poder lograr una interpretación del mismo.

La fuerza ilocutiva señala el sentido en que debe interpretarse la intención comunicativa del hablante, cuando este realiza un género particular de acto ilocucionario. Siguiendo los planteamientos de Searle, se puede indicar que la fuerza ilocucionaria de un determinado acto de habla puede describirse siguiendo reglas o condiciones especificables, dadas tanto por las circunstancias de emisión como por el propósito que se sigue en el acto ilocutivo.

El sentido de lo que se dice, esto es, la “fuerza locutoria adquiere una carga de información que hará que el enunciado pueda adquirir valores de declaración, promesa, prohibición, etc.” (Frías Conde, 2001: 9).

El indicador que señala la fuerza ilocutiva de las proposiciones se denomina indicador de fuerza ilocutiva; éste muestra cómo ha de tomarse la proposición o, dicho de otra manera, qué fuerza ilocucionaria tiene la emisión (Searle: 39).

Dentro de los indicadores de fuerza ilocutiva en castellano tenemos “el orden de las palabras, el énfasis, la entonación, la puntuación, el modo del verbo y finalmente un conjunto de los llamados verbos realizativos” (Searle: 39).

### **2.5.2 Reglas de expresión y condiciones para la realización de un acto ilocucionario**

En la teoría de los actos de habla, se plantea que el lenguaje está gobernado por reglas que subyacen a la realización de determinados actos de habla. Según Reyes (2003: 32) “[...] Estas reglas son reglas semánticas constitutivas, que determinan que tipo de emisión lingüística, en qué circunstancias, cuenta como tal acto de habla”. Cuando “se actúa” en términos lingüísticos, tanto hablantes como oyentes materializan y reconocen respectivamente reglas de expresión acordes con las intenciones comunicativas del hablante. Los interlocutores conocen las convenciones inherentes a su lenguaje, por tanto ponen a prueba su competencia comunicativa; en ese sentido se entiende la afirmación “hablar un lenguaje es participar de una forma de conducta gobernada por reglas” (Searle: 49).

Dentro de estas reglas, Searle (2001) habla de reglas constitutivas como inherentes al uso de las expresiones lingüísticas. Precisa de éstas que “constituyen (y también regulan) una actividad cuya existencia es lógicamente dependientemente de las reglas” (Searle, 2001), “[...] las reglas constitutivas no regulan meramente: crean o definen nuevas formas de conducta [...] estas reglas están incluidas en el hecho de hablar un lenguaje [...]” (Searle: 42-46).

Al hablar de las reglas constitutivas inherentes al uso de expresiones, se considera que siendo la lengua un conjunto de reglas constitutivas establecidas convencionalmente, los actos de habla se realizan y crean a partir de ese conjunto de reglas.

Al lado de las reglas constitutivas, en esta teoría se establecen cuatro condiciones ligadas con la fuerza ilocutiva; éstas son las condiciones de adecuación de los actos de ilocución que se subdividen en condiciones de contenido proposicional, condiciones preparatorias, condiciones de sinceridad y condiciones esenciales. A continuación presentamos una breve caracterización de estas condiciones.

a. Condiciones de contenido proposicional. La condición de contenido proposicional corresponde a lo que se quiere decir en un acto determinado ilocutivo

b. Condiciones preparatorias. Estas condiciones se relacionan con aquello que debe darse para la concreción del acto de habla, podríamos decir, el contexto de realización. Searle (2001) señala lo siguiente con respecto a esta condición: “La condición preparatoria nos dice (al menos en parte) que al realizar cualquier acto ilocucionario el hablante implica que las condiciones preparatorias del acto se satisfacen. Entonces, por ejemplo cuando hago un enunciado implícito que puedo respaldarlo; cuando hago una promesa, implícito que la cosa prometida interesa al oyente [...]” (Reyes, 2005: 73)

c. Condiciones de sinceridad. En la condición de sinceridad El hablante evidencia sus sentimientos frente a lo que enuncia; así, “la condición de sinceridad nos dice lo que expresa el hablante al realizar el acto” (Escandell, 2003: 73). Esta condición está conectada con la “expresión del estado psicológico” del hablante. Señala Searle (2003: 73).que “Esta ley vale independientemente de si el acto es sincero o insincero, esto es, independientemente de si el hablante tiene o no efectivamente el estado psicológico expresado”

d. Condiciones esenciales. Según Bertuccelli Papi (1996: 68) “son aquellas que caracterizan tipológicamente al acto realizado. O, dicho de otro modo, la emisión de cierto contenido proposicional en las condiciones adecuadas, tal y como aparecen expresadas por los otros tipos de regla, cuenta como la realización de un acto que se ha pretendido llevar a cabo”.

Dependiendo el tipo de acto existen condiciones implicadas en su realización. De acuerdo con Searle están condiciones son necesarias y deben ser suficientes para llevar a cabo determinados actos de habla.

### **2.5.3 Tipos de actos de habla ilocutivos**

La ilocución, como ya se ha señalado, se relaciona con el uso de lengua para cumplir determinadas intenciones comunicativas; para dar cuenta de la manera en que los

---

hablantes hacen uso de la lengua. Searle (2001) plantea la siguiente taxonomía de actos lingüísticos:

a. Actos de habla representativos o asertivos. Este tipo de actos ilocutivos “se caracteriza por su finalidad ilocutoria que compromete al hablante a expresar la verdad de la proposición enunciada [...]. Forman parte de este grupo las aserciones, constataciones, explicaciones, clasificaciones, descripciones y diagnósticos” (Bertuccelli, 1996: 48). Los actos de habla asertivos están ligados con las creencias de los hablantes sobre el estado de cosas predicado.

b. Actos de habla directivos. Se dice de este tipo de actos que “su finalidad ilocutoria consiste en provocar la actuación del interlocutor. [...] El contenido de un acto directivo es siempre una acción futura” (1996: 48-49). Son actos directivos ordenar, pedir, rogar, recomendar, aconsejar, etc.

c. Actos de habla compromisivos. Su finalidad ilocutiva se conecta con la necesidad de realizar una acción; como su nombre lo dice se conecta con el comprometer al hablante a realizar el acto expresado en la proposición. Entre los actos de habla compromisivos se encuentran prometer, pactar, dar la palabra, proponerse, garantizar, apoyar, defender, apostar. Señala Bertuccelli (1996: 49) que “[...] El contenido del acto es una acción futura y se orienta del mundo a las palabras [...]”.

d. Actos de habla expresivos. En este tipo de actos el hablante expresa su estado anímico, esto es, “la finalidad ilocutoria de estos actos coincide con la expresión del estado psicológico relativo al contenido proposicional” (Searle: 49). Son actos de habla expresivos felicitar, agradecer, complacerse, perdonar, insultar.

e. Actos de habla declarativos. La finalidad ilocutoria de estos actos, es que a través de la ilocución se lleve a cabo una acción, en el sentido de que la enunciación de determinados actos ilocutivos constituye el acto mismo. Son actos de habla declarativos bautizar, excomulgar, declarar la guerra, bendecir, repudiar, maldecir, abjurar, desheredar, etc.

- **Acto de habla asertivo**

En el ejemplo (21) observamos un ejemplo de acto de habla asertivo.

(21) *ke se ságga, ke se ságga. ele tan miní ku aguáje. ojójó . pa lo ke tan pelé. prima emmána mi a ten juísio nú*

“Que se salga, que se salga ya viene ella con su estilo. ¡¡qué importa si te sales!!! Para lo que se va a perder si lo haces”

El contexto enunciativo de esta cláusula es la discusión entre dos miembros de una junta<sup>22</sup>, una mujer y un hombre; la primera se queja porque debe vender unas boletas para recolectar fondos a beneficio de la junta y el segundo (directivo) critica el hecho de que siempre que se plantean propuestas similares su prima hermana (la mujer) protesta y amenaza con salirse del grupo. Esta situación hace que el hombre advierta tanto a la mujer como a los demás asistentes que si la prima continua con su actitud, no se perderá nada si ella se sale de la junta.

La lectura de la cláusula en (21), permite interpretar un contenido proposicional en el que se expresa la desaprobación por el comportamiento de alguien. La fuerza ilocutiva en este acto de habla es una advertencia, los índices de fuerza ilocutiva que nos ayuda a interpretar este acto son la prosodia y el orden de las palabras.

Dada la situación tensa que existe entre los dos familiares miembros de la junta, ambos interlocutores escogen los recursos léxicos y las reglas de expresión que les permiten manifestar sus intenciones comunicativas.

El hablante (hombre) intenta que los interlocutores consideren el estado de cosas enunciado como un hecho verdadero.

---

<sup>22</sup>Las Juntas en Palenque son grupos organizados en los que participan hombres y mujeres por lo general de una variedad de generaciones; estas organizaciones tienen nombre y una junta directiva que los representa. Periódicamente se reúnen aportando para cada encuentro un monto establecido, en caso de muerte de algún familiar, un accidente u otro acuerdo fijado previamente, el valor de la cuota fija aumentará. Para nutrir el fondo las juntas; realizan fiestas, venden boletas, etc.

Las condiciones para la realización de este acto ilocutivo son las siguientes:

***-Condiciones de contenido proposicional***

Para realizar una advertencia se parte de un hecho presente que puede traer consecuencias futuras; en el caso del ejemplo (21) se desaprueba un comportamiento, y sobre la base de este se realiza el aviso con implicaciones poco favorables.

*Condiciones preparatorias*

Para que se pueda emitir un acto de habla como el ilustrado en (21), se supone un contexto previo de dificultades en las relaciones interpersonales con alguien. Inconvenientes relacionados con la sustentación de puntos de vista, actitudes y posiciones.

*Condición de sinceridad*

El emisor desea que su interlocutor comprenda que su actitud le traerá consecuencias y dificultades.

*Condición esencial*

La advertencia cuenta como un acto en que el hablante quiere que el oyente comprenda el aviso señalado.

Regla constitutiva: para la construcción de esta regla las condiciones de sinceridad y esencial se interconectan mostrándonos las circunstancias requeridas para la emisión de esta ilocución

▪ **Acto de habla expresivo**

Al proferir una oración como (22) encabezada por la unidad sintáctica **el eeeeló**; se realiza un acto ilocucionario en el que se expresa el estado de ánimo del hablante (tristeza, dolor); en este caso el contenido de la proposición corresponde a la manifestación de dolor por la muerte tanto del padre como del hijo en una misma familia, como se ilustra en el ejemplo:

(22) ***eleelóoo / i ke jué i pasá akí / pae ku moná / ¡ akí asé miní na gueno nú!!***

“Qué fue lo que ocurrió aquí!; Padre e hijo han muerto! Aquí no pasa nada bueno”

La fuerza ilocucionaria de esta oración puede interpretarse como un lamento, el hablante da a conocer su aflicción por lo acontecido. En la lengua los indicios que confirman lo anterior son:

- a. El orden (la expresión de lamento se expresa al inicio de la oración)
- b. La entonación elevada

Las condiciones de adecuación de este tipo actos ilocutivo se exponen en lo sucesivo:

***-Condiciones preparatorias***

Para que ocurra este acto de habla ilocutivo debe existir una situación fortuita, a un estado de cosas que ha acontecido previamente (fallecimiento) que afecte directa o indirectamente al hablante

Tal hecho debe conmover o afectar al hablante

*Condición de sinceridad*

El hablante desea que su interlocutor o interlocutores reconozcan sus sentimientos frente a lo ocurrido (muerte de alguien cercano)

*Condición esencial*

El hablante es consciente de sus emociones y lo manifiesta abiertamente

Regla constitutiva: el acto de lamentar cuenta con que el hablante exprese su estado anímico al oyente; en la lengua palenquera el empleo de formas lingüísticas como ***eleelóoo*** dentro de las circunstancias de enunciación determinadas, permiten reconocer el dolor, la preocupación de quien se expresa.



### **3. Metodología**

En el ámbito de las ciencias y de la cultura la investigación ocupa un lugar muy importante por cuanto a través de este proceso es posible la adquisición, profundización, invalidación o resignificación de conocimientos. Investigar se relaciona entonces con el acto de indagar, explorar e interpretar una realidad de forma ordenada, organizada y con fines claros.

La motivación por investigar sobre cualquier realidad puede tener distintos orígenes: puede partir de una iniciativa particular del investigador; también puede surgir de las tendencias de investigación en un área específica; tal vez puede nacer del deseo por profundizar en una determinada línea de estudios, o quizás puede generarse por actitudes y comportamientos observados en el transcurso de un estudio o en los resultados del ejercicio de una investigación, entre algunas posibilidades.

Para concretar este interés se siguen unos propósitos, se escoge una determinada perspectiva teórica, y la investigación se desarrolla a través de estrategias y técnicas metodológicas que permiten comprender aspectos de la realidad objeto de estudio. Las indagaciones sobre ese saber pueden ser realizadas en interacciones comunitarias o no, todo depende del objeto y de las metas trazadas para la investigación.

En este capítulo nos proponemos exponer la metodología que usamos para el estudio de expresiones lingüísticas en la lengua palenquera en contextos conversacionales. Aspiramos a que nuestro diseño metodológico, además de ser la herramienta que permitió la realización de nuestro trabajo, sea útil para los estudios que se emprendan en el futuro por parte de investigadores nativos y externos y para las iniciativas investigativas comunitarias en Palenque.

Estimamos relevante contextualizar nuestra metodología en las siguientes

consideraciones sobre la lingüística antropológica, campo disciplinar en el que enmarcamos nuestro estudio; es decir, tenemos claro que las investigaciones sobre el uso, significados y funciones de expresiones lingüísticas deben ser realizados en interacción con la comunidad, para lograr descripciones cercanas a la forma en que son comprendidas y usadas por los hablantes de una lengua. En el ámbito de los estudios lingüísticos, el campo disciplinar que nos proporciona elementos conceptuales y orientaciones metodológicas al respecto es el de la lingüística antropológica. Esta interdisciplina tiene por objeto de estudio las relaciones entre la lengua y la cultura. Según Duranti (2000), dentro de sus objetivos se encuentra dar cuenta del uso de las prácticas lingüísticas para documentar y analizar la reproducción y transformación de personas, instituciones y comunidades en diferentes espacios y tiempos. Según el mismo autor (2000: 23), comparte con la antropología el interés por “la transmisión y reproducción de la cultura, la relación entre los sistemas culturales y otras formas de organización social, y el papel de las condiciones materiales de existencia de la comprensión que los individuos tienen del mundo [...]”. La lingüística antropológica se apoya metodológicamente en la etnografía, método que juega un papel fundamental tanto para la interacción con la comunidad como para la obtención de la información que se requiere para la investigación.

En este capítulo presentamos las acciones y reflexiones metodológicas que consideramos útiles para el estudio de léxico en contextos conversacionales en San Basilio de Palenque. Nos interesamos por cómo estudiar algunas formas lingüísticas en la lengua palenquera, que se distinguen por:

- a) su particular sintaxis, semántica y pragmática
- b) su relación con ciertas representaciones culturales
- c) su aparición esporádica en contextos conversacionales particulares.

Este capítulo se estructura de la siguiente forma: en la sección 4.1 se presentan antecedentes metodológicos de investigación en Palenque; en la sección 4.2 se expone la historia de esta investigación; en 4.3 se presenta la metodología que se utilizó para la recolección, sistematización y análisis de los datos.

## **3.1 Antecedentes metodológicos de investigación en San Basilio de Palenque**

### **3.1.1 La investigación propia**

Desde mediados del siglo pasado, San Basilio de Palenque ha sido el foco de muchas investigaciones, en especial las de corte antropológico, histórico, sociocultural y lingüístico; estos estudios han documentado valiosamente gran parte de la realidad cultural de la comunidad<sup>23</sup>. De estas investigaciones, muy pocas fueron realizadas por gente de la propia población, debido a la escasa preparación académica de los palenqueros, así como por su desinterés por adelantar procesos investigativos propios, entre otros aspectos. No obstante, desde hace más o menos unos treinta años algunos palenqueros, impulsados por su naciente formación académica, empezaron a dar cuenta de la vida social y cultural de la población.

Según Teresa Cassiani Herrera y Dorina Hernández Palomino, iniciadoras del proceso investigativo en Palenque, estas iniciativas surgieron hacia mediados en los años ochentas “como una necesidad de autoconocimiento y de hacer conciencia identitaria”, en un momento histórico en el que “Palenque requería el liderazgo y el protagonismo de su gente” dadas las circunstancias de negación, pérdida y hasta desconocimiento de la identidad, tanto al interior del pueblo como hacia afuera. En esa época, los temas de investigación predilectos por los nativos, fueron los de corte cultural, destacándose entre ellos los históricos, lingüísticos, sociales y territoriales, en primera instancia.

Los resultados de estos estudios arrojaron información significativa que luego se convertiría en insumo para la planeación de la educación propia y para repasar el papel de la comunidad y de la escuela con respecto al fortalecimiento y salvaguardia del patrimonio cultural palenquero.

La perspectiva para abordar lo cultural mostró dos tendencias: una, centrada en el trabajo con la comunidad, en la que se estimaba que solo así se podría comprender la cultura, “lo que era Palenque, continuar con lo legado por nuestros ancestros y

---

<sup>23</sup> Ver detalles de los contenidos de tales investigaciones en el capítulo 1.

fundamentar el trabajo organizativo – político – comunitario que se emprendía” (Cassiani y Hernández, comunicación personal 2010). La otra tendencia ofrecía una mirada de la cultura “reflexionada desde los elementos teórico – conceptuales aprendidos en la academia, más que centrados en un trabajo comunitario” (Luis Francisco Rodríguez Manotas, comunicación personal, 2010) y fue iniciada por jóvenes palenqueros que salían de Universidades en la costa Caribe.

Hacia los años 90, y hasta nuestros días, el trabajo desde la mirada comunitaria se ha venido consolidando un poco más; los saberes obtenidos como producto del trabajo cercano a la población motivaron el desarrollo de procesos de alfabetización con adultos y adultos mayores, la conformación de un semillero de jóvenes (tanto en Palenque como en Cartagena), el establecimiento del *Centro de Vida*<sup>24</sup>, el apoyo a las manifestaciones artísticas locales y la producción de materiales escritos y audiovisuales, entre otros hechos.

La otra tendencia de investigación en la actualidad continúa, más que todo realizada por estudiantes universitarios palenqueros que tienen a bien estudiar a la población de San Basilio “más por el boom de lo que es Palenque hoy”<sup>25</sup>, que por articularse al trabajo con la comunidad. Estas investigaciones, la mayoría de las veces, no se socializan ni se devuelven a la comunidad.

A pesar de los resultados favorables a partir de la investigación desde “la óptica de los palenqueros”, los investigadores han tenido que sortear dificultades. Algunos palenqueros aceptaron positivamente a sus miembros como investigadores, mientras que otros no tanto. Algunas personas, acostumbradas a la presencia de extranjeros fotografiando, indagando y acercándose a la comunidad, descalificaron estas mismas acciones en sus propios pares. Era común escuchar entre estos pobladores el uso de adjetivos tales como “etnoenredadera”, “sin oficio”, entre otras calificaciones, para

---

<sup>24</sup>El *Centro de Vida* es el espacio creado para los adultos mayores en Palenque. No se trata de un lugar cerrado sino que es cualquier terraza o patio habilitado para la atención del adulto mayor y para compartir las experiencias de vida y el conocimiento que tienen los mayores.

<sup>25</sup>Recuerde el lector que Palenque fue nombrado como patrimonio inmaterial de la humanidad por la Unesco, en el año 2005.

referirse a los investigadores, lo que muestra una subvaloración frente a la tarea iniciada. De igual forma, la resistencia, la subvaloración de los investigadores palenqueros y la poca credibilidad hacia ellos se expresaban con comentarios como: “¿Para qué vamos a estudiar a nosotros mismos?”, “Esos temas que mandan a investigar no son para investigar.”, “¿Para qué saber lengua si no es comercial?, eso no sirve para conseguir trabajo, eso sólo le sirve a los palenqueros”.

Por otra parte, los jóvenes palenqueros que iniciaron el proceso de investigación desde la perspectiva comunitaria contaban con poca experiencia en metodología para el trabajo de campo, no conocían en profundidad procedimientos para obtener la información, y para relacionarse adecuadamente con la comunidad. En Palenque y en Cartagena se realizó el trabajo de diagnóstico sobre el estado de las manifestaciones culturales palenqueras. Familiares, amigos y conocidos se convirtieron en fuente de información valiosa para los investigadores palenqueros, pero la obtención de la información con otras personas se dificultaba.

Ante este obstáculo, se trabajó en el diseño de una metodología de trabajo propio que “respondiera a las perspectivas y percepciones de la gente, que transformara la realidad en Palenque y que la información regresara a su lugar de origen” y que a la vez tuviera muy en cuenta “las nuevas metodologías de enfoque social tal como la Investigación Acción participativa”, entre otras (Rubén Hernández, comunicación personal 2010). El método así diseñado se conoce hoy en día en Palenque como el “método de consulta a la memoria colectiva”.

Uno de los avances importantes en el marco del proyecto etnoeducativo palenquero fue el impulso de la investigación comunitaria, herramienta utilizada para diagnosticar el estado de las manifestaciones palenqueras en Cartagena y Palenque. Con los resultados de esta acción se vislumbró con mayor claridad hacia donde debía dirigirse el proceso de fortalecimiento y salvaguardia del patrimonio intangible.

La pregunta por el cómo realizar este proceso, motivó en parte el diseño de un método de investigación propia, “el método de consulta a la memoria colectiva”, en el cual según Hernández Cassiani et al. (2004: 30) la comunidad es quien se investiga a sí misma, asumiéndose como objeto y sujeto, método y fuente, desde su propia lógica y mentalidad”.

El método, de acuerdo con Hernández Cassiani (2009:16): “[...] está inspirado en la concepción de que la comunidad es portadora de un saber ancestral que se alimenta de la filosofía natural del MUNTU<sup>26</sup>, que desde allí se garantiza la indagación colectiva y se dinamiza el conocimiento histórico [...]”.

En este método, las fases de trabajo metodológico son: sensibilización-acercamiento, indagación, síntesis y confrontación con la comunidad. El resultado del proceso de creación de esta metodología es resumido por Aguilar y Rodríguez (1999: 84) así:

“[...] generó una aproximación a la reconstrucción de la historia local, del conocimiento del sentido religioso, del desarrollo de la organización social a través del *kuagro* y demás aspectos de la identidad, dándose inicio a la elaboración de un método apropiado para la interpretación de las lógicas de mentalidad”.

Con esta iniciativa metodológica se ha venido logrando, a nuestro modo de ver, una experiencia importante en materia comunitaria y educativa; esto es, la gente participando activamente en la interpretación y comprensión de su propia realidad.

### **3.1.2 La investigación realizada por externos**

Desde mediados del siglo pasado la comunidad palenquera ha sido objeto de múltiples investigaciones por parte de un sinnúmero de investigadores extranjeros y nacionales, atraídos por las particularidades culturales y por la conexión con África de Palenque. Gran parte de los resultados de estos estudios abrieron camino para dar a conocer a nivel nacional e internacional a la población de San Basilio. Estas investigaciones también ubicaron a Palenque en la discusión académica de los estudios humanísticos y motivó a otros investigadores a seguir con la tarea de documentación del espacio cultural palenquero (cf. capítulo 1).

Entre las investigaciones realizadas por estudiosos externos, se destaca el trabajo y compromiso de Nina S. de Friedeman y de Carlos Paiño Rosselli, quienes acompañaron a los palenqueros en los talleres y espacios de capacitación en la construcción de las

---

<sup>26</sup> Espacio del saber, del encuentro, de la reflexión filosófica de la ancestralidad africana.

bases para la educación propia, en orientaciones para el trabajo de enseñanza de la lengua y en asesorías de tipo metodológico para el trabajo en terreno; además de sus valiosos análisis antropológicos, históricos y lingüísticos.

Algunos aspectos de la investigación realizada por externos que se perciben como negativos por los palenqueros están relacionados con el hecho de que algunos investigadores formaron y trabajaron con “informantes expertos”; es decir, personas de la comunidad que fueron instruidas para dar información. Esta tendencia, muy común en los estudios lingüísticos, ocasionó que: a) En algunas investigaciones la mayoría de informantes provenía de un solo sector, por lo general el *Barrio Abajo*<sup>27</sup>. b) Se privilegió la interacción con hablantes masculinos (probablemente porque los hombres palenqueros participan de la vida pública mucho más que las mujeres). c) Se trabajó con los mismos informantes una y otra vez, desconociendo el potencial existente en otras personas en la población. Por otra parte, otras críticas que se hacen a estas investigaciones se relacionan con el hecho de que no se consultaba el sentir de la comunidad y muchos de los resultados de investigación no fueron confrontados y pocas veces fueron devueltos al pueblo. (Dorina Hernández Palomino, comunicación personal, 2010)

## 3.2 Historia de esta investigación

### 3.2.1 “Palenquero es palenquero”

Mi tatarabuelo, Idelfonso Salgado, decía: *Palenquero e’ palenquero onde kiera ke ba, manke tenga sako ku kobbata*. “Palenquero es palenquero donde quiera que llegue, así sea que tenga saco y corbata”.

Los abuelos de San Basilio de Palenque suelen sentenciar que la herencia palenquera es “como una marca”, que se revela cuando menos la esperas, que te identifica como parte de la comunidad, no importa la situación o el lugar donde te encuentres. Parece ser que esta vieja sentencia se cumple, tal como me ocurrió a mí Rutsely Simarra Obeso, cuando

---

<sup>27</sup>El pueblo está dividido en dos sectores o barrios, *Barrio Arriba* y *Barrio Abajo*. Esta separación es simbólica y geográfica. Simbólica porque se relaciona con los imaginarios culturales, y geográfica porque el pueblo se divide en dos partes iguales por una calle que marca los límites de la separación.

me descubrí realmente como palenquera en un momento de dolor, de muerte.

Mis padres son palenqueros, llegaron en momentos diferentes a la ciudad de Cartagena en el proceso migratorio que se dio desde Palenque entre los años cincuenta y ocheta sustentado en razones laborales, académicas y de cambio de vida. Ellos conformaron una familia en la que la tradición palenquera y el contacto con la población siempre estuvo presente.

Nací en Cartagena en el popular barrio Nariño, principal lugar de residencia (hasta hace pocos años) de la diáspora palenquera en la ciudad. A pesar de que éste era el principal espacio de encuentro de los palenqueros, pocas veces yo estaba presente en las actividades habituales, culturales y recreativas que allí se realizaban.

Mi infancia y juventud la recuerdo muy cercana a mi familia materna; mis abuelos luego de vivir mucho tiempo en la ciudad regresaron a Palenque. Recuerdo que constantemente entre ellos hablaban lengua palenquera y en muchas ocasiones se dirigían a sus nietos e hijos en este idioma. De mi abuelo mantengo la imagen de un hombre muy gordo sumergido en la lectura de periódicos, una persona respetada, reconocida y consultada por la comunidad, una especie de “medio gobierno”, como suelen decir en San Basilio a las personas con cierto prestigio y reconocimiento social. De mi abuela, que aún vive, recuerdo su cigarrillo Pielroja fumado con el fuego hacia dentro, sus historias del *Barrio Abajo*, del tambor, y de las alegrías<sup>28</sup>. Estas dos personas incidieron mucho en el conocimiento que tengo sobre Palenque.

A diferencia de mis hermanos mayores y de los primos de mi generación, mi contacto con Palenque fue muy escaso en la época de mi temprana juventud. Casi todos ellos permanecían largas temporadas en el pueblo durante las vacaciones, formaban parte del *kuagro*<sup>29</sup>, iban al monte, a las fiestas patronales y estaban en actividades propias de la comunidad. Cabe señalar además que mis hermanos hacían parte activa del movimiento cultural palenquero que se gestaba con mucha fuerza en el barrio Nariño a mediados de

---

<sup>28</sup> Dulce típico palenquero, preparado con millo tostado y miel, se le adiciona coco, panela y limón. Véase *Léxico de la lengua palenquera*. Pág. 94.

<sup>29</sup> Forma de organización social palenquera. Véase *Léxico de la lengua palenquera*. Pág. 38.



los años ochentas. En medio de todas estas experiencias, yo estuve más veces distante que presente.

En la ciudad de Cartagena he venido desarrollando mi vida social y académica en espacios e instituciones en donde el tema de la diversidad cultural y la valoración por los afrodescendientes no era un tema de primer plano. Estudié en instituciones del sector público, donde muchas veces fui objeto de burlas y de marginación por mi condición de “negra palenquera”; esta realidad hacía que en muchas ocasiones negara mi origen, sintiera el rechazo de quienes me rodeaban y asumiera frecuentemente actitudes de “niña blanca”, o de “negra” que escondía su herencia palenquera. El afán por ser aceptada por los otros – blancos, mestizos y otros negros– hizo que me alejara mucho del lugar al que pertenecía. Durante mi época universitaria mi sensibilidad hacia el tema palenquero estaba muy débil; llegué incluso a sentir vergüenza cuando por mis apellidos me asociaban con Palenque, aunque en la intimidad de la familia valorara y respetara lo propio de mi cultura.

En los últimos semestres universitarios conocí al lingüista y profesor Ives Moñino quien mostraba bastante entusiasmo por la lengua criolla. El profesor inició un ejercicio de investigación importante alrededor del tema. En algunas ocasiones me invitó a participar, pero mis ganas fueron siempre insuficientes. Me escudaba en excusas sin fundamento. Un suceso inesperado en el año 1998, transformaría significativamente esa distancia y desinterés por Palenque: la muerte de mi abuelo materno. No fui a su entierro, pero llegué al pueblo en los días próximos a la *última noche*<sup>30</sup>. Me sorprendí actuando igual que el resto de las mujeres que acompañaban el velorio, incluso sabía parte de los rezos y conocía el comportamiento que se debía asumir en esas circunstancias. Tal vez había escuchado todo esto de mi madre y mi abuela.

Fue un tiempo de dolor. Guardé luto y no me importó lo que decían mis compañeros universitarios con respecto a esta costumbre. Asumí asimismo tradiciones que había desechado, como por ejemplo usar trenzas, práctica que había mantenido hasta antes de

---

<sup>30</sup>Último día del novenario que se hace para despedir el alma de los muertos. Véase Léxico de la lengua palenquera. Pág. 46.

la adolescencia. También tomé con mayor compromiso la participación en el proceso político – organizativo afrodescendiente, desde el cual se trabajaba por el rescate y fortalecimiento de la identidad palenquera, entre otros aspectos.

Por mi formación en lingüística, la presencia en este grupo político me conectó con la lengua palenquera, me empezó a relacionar con la comunidad, con viejos y nuevos amigos, con mi familia y con materiales escritos y audiovisuales que desconocía. Empecé a asistir con mayor frecuencia a las fiestas patronales, a los velorios y a hacer parte de una *junta*<sup>31</sup> de mujeres. Empecé a construir una nueva conexión con Palenque. Al terminar mis estudios de pregrado en lingüística mi cercanía con el pueblo se hizo un poco más notoria. Participé en la construcción del texto “Enfoques y caminos hacia la construcción de la Etnoeducación”, junto a dos palenqueros que desde hacía mucho tiempo habían entendido su compromiso con la comunidad y venían trabajando para ella. Inicié a continuación actividades de acompañamiento en el desarrollo del proyecto etnoeducativo comunitario en Palenque, y empecé a coordinar algunos ejes del trabajo político cultural del movimiento social afrodescendiente en Cartagena.

Hacia mediados del año 2005, junto con Regina Miranda retomamos una vieja tarea del equipo de Etnoeducación de Bolívar: organizar un material sobre el léxico de la lengua palenquera. Nos pusimos en la tarea de recoger todo lo que se había avanzado hasta ese momento, organizarlo y luego reiniciar el trabajo de campo que nos permitiría estructurar el documento. En la marcha se nos unió la fallecida lingüista palenquera Juana Pabla Pérez Tejedor con quien finalmente terminamos el texto “*Jende suto ta chitiá: Léxico de la lengua Palenquera*”. Fue una experiencia importante, trabajamos con los abuelos del *Centro de Vida*, con gente de la comunidad especializada en ciertos tipos de actividades y también vinculamos a muchos estudiantes de la Institución educativa Benkos Biohó de Palenque; algunos de estos jóvenes hacían parte del semillero de jóvenes que funcionaba en la comunidad.

Esta experiencia permitió que observara, escuchara y prestara atención al uso de la lengua, y en especial a ciertas unidades léxicas que tenían lugar de forma esporádica en

---

<sup>31</sup>La *junta* en Palenque es un colectivo de personas agrupadas con fines de apoyo económico mutuo, la celebración de festividades y el acompañamiento en los velorios. Se diferencia del *Kuagro* por que los integrantes no comparten el mismo grupo de edad, ni han estado vinculados desde la infancia.

los diálogos entre palenqueros.

### **3.2.2 Como llegué a mi objetivo de estudio**

El interés por estudiar expresiones lingüísticas usadas en contextos conversacionales en la lengua palenquera surgió a partir del trabajo de compilación del léxico de la lengua palenquera efectuado entre finales del año 2005 e inicios de 2007. Este trabajo tuvo como propósito elaborar un material de consulta sobre uno de los símbolos representativos del patrimonio cultural palenquero: su léxico.

Nuestra participación en la segunda fase de ese trabajo consistió en finalizar la recolección de información, organizar el material por temas y efectuar reuniones con grupos de expertos conocedores de la religiosidad, el campo y los animales, la gastronomía, la vida cultural y cotidiana, el vestuario, etc., con quienes se ampliaron y verificaron los datos recogidos en una etapa previa. Esta metodología permitió el acercamiento sólo a algunos miembros de la comunidad por cortos periodos de tiempo.

Durante el proceso de confrontación y verificación de la información, en particular en las entrevistas y conversatorios, se observó que los hablantes del palenquero hacían uso de algunas formas léxicas que proporcionaban un matiz semántico y pragmático especial a las oraciones proferidas. Tales expresiones lingüísticas señalan la intención comunicativa de los locutores, y matizan los actos de habla en lo que respecta a la comprensión de lo enunciado. Suelen tener, en ciertos contextos de comunicación, plena significación, tanto cuando aparecen como sintagmas independientes, como cuando aparecen en enunciados constituidos por varios sintagmas. Un grupo de estas unidades se enuncia con una entonación particular, enfatizando el significado expresado y manifestándose como una especie de juego lingüístico. Se empezó observar entonces que el uso de estas unidades tenía ciertos fines pragmáticos reconocidos por los interlocutores, y que además el uso de estas unidades se conectaba con prácticas culturales de la comunidad. De igual forma se notó que estas unidades ocurrían tanto en las interacciones comunicativas: en las cuales se hablaba en palenquero, en aquellas en las que se producía alternancia de códigos palenquero–español, así como en las realizadas en español.

A partir de estas observaciones, así como de mis intuiciones como hablante pasiva de la

lengua palenquera, nació el interés por el fenómeno lingüístico que es el objeto de esta investigación. Considero que este tema es importante para los estudios lingüísticos sobre el palenquero y las lenguas criollas en general por las razones que se exponen a continuación.

En primer lugar, estas formas lingüísticas no han sido tenidas en cuenta como objeto de estudio principal de ninguna de las investigaciones lingüísticas realizadas hasta el presente. La mayor parte de las investigaciones en torno a la lengua palenquera han estado orientadas al estudio general de los niveles sintáctico, fonético-fonológico y morfosintáctico, a la indagación de la relación del palenquero con lenguas criollas existentes en el mundo y con las lenguas de la familia lingüística Bantú (particularmente con las lenguas kikongo y kibumdu), así como con los fenómenos lingüísticos de diglosia y bilingüismo, y de las relaciones de algunos elementos léxicos con prácticas rituales. Por otra parte, en los estudios morfosintácticos realizados, estas unidades no han sido identificadas como pertenecientes a las categorías sintácticas de sustantivos, verbos, adverbios y adjetivos.

En segundo lugar, parece ser que estas formas lingüísticas están conectadas con representaciones culturales, con normas de interacción social y con dinámicas de la interacción verbal tales como indicaciones de sorpresa, énfasis y valoraciones personales.

Una vez identificado el objeto de estudio y su interés lingüístico, la siguiente tarea fue la de reflexionar en torno a una metodología de recolección de datos que permitiera su obtención en contextos naturales, y en un trabajo en y con la comunidad. Surgieron entonces numerosos interrogantes sobre el tipo de investigación que debería realizar y sobre las dinámicas que deberían caracterizar el trabajo en terreno.

### **3.3 El diseño metodológico**

#### **3.3.1 Reflexiones metodológicas preliminares**

Si consideramos que para los palenqueros residentes o participantes constantes de las actividades socioculturales de la población, la tarea de estudiar su comunidad no fue ni

ha sido fácil, la labor para aquellos, como los que en mi caso hacemos parte presente, pero a la vez distante de la población no se hizo menos difícil.

Si bien es cierto que como descendiente de palenqueros, poseo un acervo cultural que me identifica como palenquera, el vivir en otra ciudad y participar de procesos formativos y sociales distintos me aleja de ciertos espacios y de ser reconocida como integrante de la comunidad.

La investigación hecha por "cuasi palenqueros" como yo, cuyos procesos de relacionamiento social y académico se construyeron por fuera de Palenque, presenta gran parte de las mismas tensiones que las investigaciones realizadas por los propios palenqueros (cf. sección 4.1); pero además implica una serie de temores e incertidumbres ante la tarea a emprender, cuando el contacto con la comunidad ha sido más bien esporádico.

Para mí, asumir el rol de investigadora de la comunidad y en la comunidad, generó al principio ansiedad y mucho miedo, en particular por la manera en que me relacionaría con la comunidad en el desarrollo de la investigación. Si bien es cierto ya había tenido la investigativa sobre el léxico de la lengua palenquera, ese trabajo no exigió mucho trabajo de interacción con la comunidad.

Ante mi nueva situación, realicé una reflexión sobre cómo actuar y al respecto tomé varias decisiones. En primer lugar resolví presentarme y exponer la propuesta de trabajo ante diversas instancias como el Consejo comunitario, la institución educativa Benkos Biohó, y ante líderes comunitarios. Decidí también mostrar el proyecto y apoyarme en los compañeros del movimiento político – cultural y del *kuagro* de lengua y cultura, quienes ya tenían experiencias previas de investigación propia.

Por otra parte, juzgué necesario revisar materiales escritos y audiovisuales sobre Palenque, y escoger como primeros informantes a familiares y amigos para realizar las primeras indagaciones y acercamientos con la comunidad. Igualmente, decidí interactuar con los jóvenes integrantes del Semillero e invitarlos a participar de las actividades a desarrollar.

En fin, resolví integrarme lo más que pudiera a las actividades sociales de la comunidad y fortalecer mi compromiso con el proyecto etnoeducativo palenquero.

En cuanto a la ética de la investigación, consideré el hecho de que como investigadora debía asumir responsabilidades con cada uno de los aspectos incluidos en el trabajo, sobre todo en lo correspondiente a la recolección, interpretación y presentación de los resultados de dicha investigación. El trabajo de campo implica tener suficiente claridad para realizar una descripción coherente, sin sesgos y que en realidad parta de la esencia sociocultural de la población. Además es necesario ser responsable con los métodos, las técnicas y procedimientos utilizados al investigar. Para ello es necesario manejar de forma idónea las relaciones con la comunidad, así como las dinámicas para la triangulación y la validación comunitaria de la información.

De tal manera que me dispuse a presentar ante la comunidad certificaciones que mostraran a las diferentes instancias de la comunidad la labor que se realizaría, para de esta forma disminuir los niveles de ansiedad que suelen aparecer en algunos nativos. Igualmente decidí presentarles el estado del arte de las investigaciones existentes, con la respectiva explicación de los objetivos y resultados de la investigación. También resolví identificar los espacios comunitarios válidos para la confrontación de datos con el fin de validar, ampliar, comentar o invalidar la información obtenida. Es decir, me propuse analizar la información obtenida y discutirla con el acompañamiento de miembros de la comunidad.

### **3.3.2 Socialización del proyecto ante la comunidad**

El proyecto de investigación fue presentado al Consejo Comunitario, los líderes comunitarios, al *Centro de Vida*, a la comunidad educativa de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó, a líderes naturales de la comunidad, y al *Kuagro* de lengua y cultura para que tuvieran claridad de los propósitos del trabajo. Para esta tarea se solicitó una carta a la Universidad Nacional, firmada por el director de la Maestría en Lingüística, la cual se presentó a las instancias mencionadas.

El Consejo comunitario en las comunidades negras, afrodescendientes, raizales o palenqueras es la máxima autoridad de administración interna dentro de sus tierras. En el

caso de Palenque el Consejo *Ma kankamaná*, es el responsable de cumplir con este mandato y ha venido asumiendo el compromiso de velar por gran parte de lo que sucede en la población. Por su representatividad en el pueblo nos acercamos al Consejo y expusimos nuestro proyecto ante la Junta directiva, señalando los aportes con que éste contribuiría. De allí salió el compromiso de que los directivos divulgarían la información a la Asamblea (lo que se hizo oportunamente) y se puntualizó la necesidad de que uno de los integrantes de la Junta acompañara lo más posible las diferentes actividades realizadas en el marco de nuestra investigación.

Como ya se señaló en la sección 4.1.1 en Palenque se diseñó un método de investigación propia que involucra a la comunidad. Por esta razón decidimos compartir con algunos amigos y líderes los propósitos de la investigación, tanto para que se enteraran de lo que estábamos haciendo, como para ir ubicando a las personas que posteriormente podrían servir de ayuda para la tarea que iniciábamos.

Uno de los propósitos de nuestra tarea investigativa es contribuir con el proyecto etnoeducativo palenquero. Por tal razón pensamos que involucrar la escuela y los docentes de lengua palenquera podría servir de mucho provecho para recolectar, verificar y confrontar la información. En la etapa inicial conversamos con la rectora de la Institución Educativa Benkos Biohó, algunos directivos docentes, docentes de diferentes áreas, maestros de lengua y estudiantes. Nos comprometimos a socializar los resultados y a regalar un ejemplar del trabajo terminado a la biblioteca del colegio, además de estar en actividades y eventos que ellos realizaran.

En el marco de las acciones de salvaguardia para la protección de las manifestaciones culturales, desde el proyecto de Etnoeducación se constituyó el *Kuagro* de lengua y cultura, un equipo de trabajo cuya principal tarea es realizar acciones para lograr la valoración y uso de la lengua propia. Decidimos comprometernos a acompañar las tareas del *Kuagro* y a dejarnos acompañar por sus miembros para la realización de nuestras tareas. Del *Kuagro* se postularon tres compañeros para todo lo que tuviera que ver con el trabajo de campo, entre ellos un joven de la escuela de danzas Batata, una estudiante de último semestre de lingüística de la Universidad de Cartagena y un líder comunitario que coordina las acciones con los abuelos del *Centro de Vida* y es un experto en medicina tradicional.

La experiencia de trabajo del movimiento político – cultural en Palenque nos llevó a considerarlo como asesor permanente, sobre todo en lo que correspondía a la parte metodológica y la ubicación de posibles informantes. Así fue como el equipo organizativo de este movimiento, en una reunión en Cartagena donde presentamos el asunto de nuestro trabajo y los aportes que se generaría, se comprometió a suministrar materiales y orientaciones prácticas para concretar los propósitos de trabajo.

El movimiento y el Consejo Comunitario me asignaron además varias tareas como condición para aceptar mi trabajo en la comunidad: a) apoyar la formulación del Plan especial de salvaguardia del patrimonio cultural palenquero (PES), de su presentación ante el Ministerio de Cultura, y su socialización ante la comunidad. b) Acompañar la organización y concreción del Centro de documentación de San Basilio; c) Impulsar el proceso de resignificación del Proyecto Educativo Institucional del colegio, y d) coordinar las actividades académicas en el marco del Festival de Tambores y Expresiones culturales de Palenque. La participación en estas actividades contribuyó para que pudiera estar más tiempo en la comunidad compartiendo y conociendo mi cultura, y para interactuar con miembros diversos de la población.

### **3.3.3 La recolección de la información**

La recolección de la información es uno de los aspectos más importantes y sensibles del diseño metodológico en una investigación. Es importante porque da cuenta de la forma en que se ha planeado recolectar los datos, con qué instrumentos se hará y el tratamiento que se le dará a los datos obtenidos; es sensible por razones tales como la validez y confiabilidad de los datos a estudiar y además por la interacción con la comunidad (en investigaciones que así lo requieran). En esta sección presentamos las decisiones asumidas para la recolección de los datos.

- **Etnografía y observación participante**

Dados los propósitos de la investigación, en un principio consideramos que el método etnográfico era el más adecuado para recopilar la mayor cantidad posible de interacción verbal natural en contextos cotidianos de la comunidad. Como se verá más adelante, este método se complementó con técnicas más dirigidas y estructuradas.



Una etnografía es la descripción detallada de la vida cultural, de las representaciones simbólicas, de las prácticas cotidianas y de las formas de actuación y relacionamiento en un determinado grupo social. Esta descripción es posible cuando el investigador convive durante un tiempo considerable e interactúa con los miembros de la comunidad en estudio. En la lingüística antropológica, una etnografía permite describir las formas lingüísticas dentro de su contexto social. En la investigación de corte etnográfico se destacan como acciones imprescindibles la observación sistemática de los individuos en sus comunidades (Duranti: 2001: 130), la participación del investigador en distintos eventos sociales, la reflexividad del investigador con respecto a la interacción comunitaria que establece, los métodos usados para dicho contacto, el manejo de la información, el tipo de relacionamiento construido, entre otros aspectos.

Según Guber, en este método (2001: 16) “[...] caben las encuestas, las técnicas no directivas – fundamentalmente la observación participante y las entrevistas no dirigidas- y la residencia prolongada con los sujetos de estudio [...]”. Además, en la investigación etnográfica, el trabajo de campo juega un papel fundamental, pues es uno de los puntos de partida para el conocimiento y posterior descripción de la comunidad. Este trabajo de contacto, observación e identificación de las prácticas culturales proporciona información pertinente para el estudio. Sin embargo presenta algunas problemáticas y limitaciones que pueden afectar el desarrollo de la investigación; por ejemplo, la escogencia de una metodología inadecuada, el desconocimiento de la lengua local y de las pautas de interacción propias de la comunidad, la interpretación segada, etnocéntrica e inadecuada de fenómenos socioculturales puede afectar la relación entre el investigador, la comunidad y el proceso de investigación.

Duranti (2000: 132) señala que el etnógrafo debe ocuparse de “la credibilidad de la información que obtiene”, por tal motivo “debe crear formas que garanticen la exactitud de lo que la gente les dice, también deben garantizar a sus lectores que sus descripciones son precisas”. Las ventajas de este tipo de investigación están relacionadas con el contacto directo con la comunidad, lo que nutre significativamente la información para el estudio que se inicia.

En nuestro trabajo de campo etnográfico las actividades se desarrollaron en varias etapas. En la primera etapa el principal trabajo fue la identificación de rutas a seguir en la investigación y la identificación de los posibles informantes. Durante la segunda etapa se

continuó con la identificación de los palenqueros con quienes se podía trabajar, y se analizaron las posibilidades y dificultades en terreno; se dio inicio a la recolección de la información. La tercera etapa estuvo dedicada a la confrontación de la información recolectada, la reutilización de los datos recogidos con los diferentes informantes en las entrevistas en grupos selectos y conversatorios con una estructura mucho más elaborada. Finalmente en la cuarta etapa se realizaron talleres con jóvenes estudiantes de primaria, secundaria y universitarios, y se revisaron datos con maestros de lengua y líderes comunitarios.

La técnica de la observación participante presupone un contacto cercano con la comunidad: ver, escuchar y percibir la manera en que se desenvuelven habitualmente los habitantes en diferentes contextos de participación. La observación participante supone la interacción en las distintas actividades que se estudian. El objetivo de esta técnica es, de acuerdo con Guber (2006): “detectar las situaciones en que se expresan y generan los universos culturales y sociales en su compleja articulación y variedad [...]. La participación pone el énfasis en la experiencia vivida por el investigador apuntando su objetivo a estar dentro de la sociedad estudiada”.

En las etapas de nuestra investigación antes señaladas nos dedicamos a participar en escenarios naturales y habituales de la comunidad, tales como el transportarse en el bus público, asistir a los velorios, las fiestas patronales y la plaza pública, visitar las viviendas de amigos y familiares, asistir a las actividades comunitarias y educativas. La mayor parte de estas interacciones fueron fotografiadas como se puede ver en el anexo (D).

En estos espacios se logró una mayor visibilización de la investigadora, y se logró la integración a la vida de la población. Mediante la técnica de observar, escuchar y participar se pudieron reconocer las situaciones de uso y posibles significaciones de las unidades sintácticas bajo estudio, así como recopilar datos complementarios para la estructuración y organización del corpus. En cuanto a la interacción con la comunidad, la observación participante nos permitió identificar nuevos posibles informantes, tales como los estudiantes de secundaria y estudiantes universitarios interesados en fortalecer su conocimiento de la lengua. También se pudo precisar cuáles serían los momentos y las situaciones más apropiadas para recoger información precisa.

Aunque el método etnográfico y la observación participante fueron muy útiles, las

observaciones iniciales sobre las unidades léxicas recogidas en las interacciones comunicativas naturales, nos indicaron que la frecuencia de aparición de éstas era baja, y no era proporcional a la alta ocurrencia de unidades pertenecientes a clases léxicas tales como nombres, verbos o adjetivos. Frente a esta situación comprendimos que la técnica de la observación participante, si bien era útil para proporcionar información valiosa sobre dichos elementos, no resultaba suficiente, ni rentable para dar mayor cuenta del fenómeno en estudio. Por tal razón nos dimos a la tarea de diseñar otras técnicas y herramientas diferentes, que fueran eficaces para la obtención de la información necesaria para la investigación. Sobre ellas hablaremos en las secciones siguientes, pero antes nos detendremos a discutir nuestros criterios para la selección de informantes.

#### ▪ **Criterios para la selección de informantes**

Como ya se señaló en la sección 1.1, los procesos de investigación que se han adelantado en distintos ámbitos de la cultura y sociedad palenquera han permitido la preparación de algunos de sus miembros como informantes en diversos estudios. Por lo general, la mayor parte de estos participantes se caracterizaron por tener un nivel educativo bajo o medio, ser hombres adultos (jóvenes y mayores) y además vivir en el *Barrio Abajo*. Si bien es cierto que estos informantes hicieron aportes valiosos para las investigaciones en las que participaron, en algunas ocasiones los procedimientos mediante los cuales fueron seleccionados no fueron acordados con la comunidad.

Para evitar repetir los errores pasados y teniendo en cuenta el deseo de la comunidad, establecimos algunos criterios para la selección de los informantes. En primer lugar, como prioridad decidimos trabajar con personas que fueran hablantes de la lengua palenquera que tuvieran dominio en el manejo de la misma; pero también le dimos cabida de participación a algunos estudiantes de secundaria y universitarios, hablantes pasivos de la lengua pero con interés en recuperar y fortalecer su manejo de la misma. En segundo lugar, resolvimos incluir hablantes tanto del *Barrio Arriba* como del *Barrio Abajo*, con el fin de incluir personas de toda la población y así posiblemente obtener datos más diversos. En tercer lugar, decidimos también privilegiar la participación en las distintas dinámicas a desarrollar de los adultos mayores del *Centro de Vida*.

## ▪ Entrevistas

Con respecto a la entrevista Guber (2001:75), considera que esta es una estrategia para hacer que la gente hable sobre lo que sabe, piensa y cree “[...] esta información suele referirse a la biografía, al sentido de los hechos, a sentimientos, opiniones y emociones, a las normas o standards de acción, y a los valores o conductas ideales.”

Teniendo en cuenta que uno de los objetivos de nuestro estudio es establecer los significados y uso de las unidades sintácticas en los distintos contextos comunicativos, indagar directamente con los usuarios de la lengua por estos aspectos contribuiría a construir interpretaciones conectadas con la visión de la comunidad del fenómeno de estudio. Para esto se hizo necesario realizar constantes interacciones verbales con los hablantes: conversaciones, relatos, monólogos, relación de anécdotas.

La población palenquera posee una fuerte tradición oral; esta cualidad nos hizo pensar que la conversación y otras formas de expresión oral serían el mejor camino para la tarea emprendida. Se definió entonces realizar diversas formas de entrevista con adultos mayores, líderes comunitarios, maestros y algunos jóvenes. Estas entrevistas se caracterizaron por privilegiar lo colectivo sobre lo individual. Igualmente, se realizaron entrevistas más o menos dirigidas, de acuerdo a los participantes y objetivos del momento. Además se trabajó de manera distinta el tipo de entrevista que se realizó con los adultos que la que se realizó con los jóvenes. Sin embargo, en todas las entrevistas realizadas el fin principal era lograr obtener muestras de habla en donde las unidades sintácticas estuvieran presentes, o bien obtener comentarios sobre el uso y significado de tales unidades.

A continuación presentamos los tipos de entrevistas realizadas:

**a) Conversaciones informales.** El propósito de estas conversaciones fue propiciar interacciones verbales no condicionadas sobre diversos temas en distintos escenarios de la población. Los informantes fueron adultos, adultos jóvenes, jóvenes y algunos mayores. Los escenarios en los que se dieron fueron el bus público, la plaza central, la calle y las viviendas.

**b) Conversatorios.** La meta de los conversatorios fue la de interactuar con adultos mayores sobre sus experiencias como hablantes del palenquero, haciendo uso de preguntas que condujeran a descripciones de acontecimientos, personajes y hechos significativos de la comunidad. En esta actividad participaron los adultos mayores, apoyados por maestros etnoeducadores y/o líderes comunitarios, reunidos en terrazas y patios del pueblo. La metodología utilizada en estos encuentros inicialmente consistió en la realización de diálogos con los participantes, indagación sobre acontecimientos vividos, formulación de preguntas alrededor del patrimonio cultural; estos interrogantes hicieron que los adultos expresaran sus experiencias acumuladas. Posteriormente en estos encuentros se combinaban preguntas alrededor de la vida de los participantes con interrogantes sobre cuando y como usar las unidades objeto de estudio.

**c) Entrevistas no dirigidas.** El objetivo de estas entrevistas fue el de hacer uso de la información previamente obtenida, indagando en los informantes sobre el conocimiento del significado y uso de las unidades sintácticas. Se entrevistaron algunos adultos mayores seleccionados, maestros de lengua palenquera y líderes comunitarios, en espacios como terrazas y la escuela pública. Para el desarrollo de estas entrevistas se tuvo en cuenta a los hablantes que mejor competencia mostraban en el uso y comprensión de la lengua, en las interacciones con la investigadora. En estas entrevistas se hizo uso de la información recogida previamente, y se indagaba por el conocimiento sobre las unidades y los posibles contextos en que podrían ser usadas.

**d) Entrevistas semidirigidas.** El propósito de estas entrevistas fue el de ampliar la información obtenida en los anteriores encuentros y con otras técnicas. Se buscaba validar la información lograda, confrontando y revisando la información con “grupos de expertos”: maestros de lengua palenquera, líderes comunitarios, estudiantes de secundaria y universitarios. Estas entrevistas se realizaron en espacios tales como la institución educativa, las terrazas y las viviendas. Las entrevistas se realizaron con grupos de expertos quienes aportaron otros datos al corpus en construcción. En esta interacción un poco más selectiva se trabajó con maestras etnoeducadoras encargadas de la enseñanza de la lengua palenquera, la idea fue validar la información recogida y establecer la pertinencia de la misma.

En todas entrevistas estuvimos acompañados, o bien por un miembro de la directiva del

Consejo comunitario, o bien por un compañero del *kuagro* de lengua, y ciertas veces por una maestra de lengua de la primaria. Esta presencia permitió muchas veces la fluidez de las conversaciones.

Retomando la experiencia de la investigación desde la perspectiva comunitaria, privilegiamos el aporte los abuelos del *Centro de Vida*, quienes se reúnen periódicamente en diferentes lugares de la población para trabajar el tema nutricional, de servicios médicos, de diligencias en las poblaciones cercanas, así como también el tema de la cultura palenquera. Para llegar a estas personas conversamos con la Junta del Consejo comunitario, con el joven que les suministra los medicamentos y con un amigo que trabaja con ellos el tema cultural. Así pudimos conocer los horarios, sitios de encuentro y algunas características y comportamientos de los ancianos. En los primeros encuentros me presentaba ante los adultos mayores con mi nombre completo, luego mencionaba el nombre de mis abuelos fallecidos y de mis abuelas que aún viven, explicaba a qué me dedicaba y qué me traía por Palenque.

En las primeras entrevistas con los adultos mayores tuvimos ciertas dificultades; por ejemplo, algunos no entendían los interrogantes e inquietudes formuladas, respondían cosas distintas a las solicitadas, o en ciertas ocasiones no prestaban atención. La evaluación de esta situación hizo que reflexionara sobre la necesidad de pensar mejor el tipo de temáticas para iniciar y mantener la conversación, así como la formulación de preguntas concretas sobre sus vivencias de la juventud, el Palenque de hoy y ayer, el vestuario, la vida en pareja, la tradición oral palenquera, entre otros. También nos dimos cuenta de la necesidad del apoyo de otra gente de la comunidad como líderes comunitarios o maestros etnoeducadores para realizar las entrevistas con los abuelos. Finalmente, nos dimos cuenta de la necesidad imperiosa de intervenir en las interacciones verbales en lengua palenquera, y de interactuar con la comunidad en diversos contextos tales como las actividades del colegio o comunitarias, las fiestas patronales, los velorios, las reuniones sociales, las visitas, etc.

A los líderes se les invitó en varias ocasiones a las sesiones con los adultos mayores, con el propósito de que colaboraran para familiarizar a los ancianos con el tema del trabajo. Con ellos más que todo se realizaron conversatorios informales y entrevistas no dirigidas con temas variados. Con los maestros de lengua, luego de la presentación del

proyecto en la institución educativa, identificamos a los maestros responsables de la enseñanza de la lengua palenquera, realizamos una reunión general y se les pidió orientación y acompañamiento en bibliografía y metodología básicamente. De estos maestros solo las mujeres respondieron a la solicitud en lo metodológico; con ellas realizamos entrevistas semidirigidas con la intención de validar, ampliar y hacer correcciones de los datos que empezábamos a recoger y además estuvieron presentes en los talleres con jóvenes estudiantes.

Metodológicamente tomamos algunas decisiones que permitieron el éxito de las entrevistas. En las conversaciones semidirigidas colectivas se procuró tocar diversos temas, tales como bailes, comidas, la juventud, que debían ser introducidos por algunos de mis acompañantes que tuviera un buen dominio de la lengua. En las conversaciones informales y entrevistas no dirigidas con grupos más pequeños se procuró la ampliación o precisión de la información recogida en los grupos más grandes. También se buscó alternar el trabajo con grupos grandes y grupos reducidos.

Durante la aplicación de los diversos tipos de entrevistas tuvimos varias dificultades metodológicas y técnicas. Algunos de estos inconvenientes pudieron ser corregidos o ajustados en la marcha, mientras que otros no pudieron resolverse. Inicialmente, una de las principales dificultades fue mi limitado conocimiento de la lengua, pues podía comprender la información suministrada por los hablantes pero se me dificultaba sostener un diálogo con ellos; esta situación impedía mayor versatilidad y soltura durante los conversatorios, entrevistas. Por otra parte, la mayoría de las entrevistas se hicieron al aire libre, así que muchas de las grabaciones están permeadas por ruidos exteriores tales como cantos de pájaros, ladridos de perros, ruidos de motos, niños jugando y adultos hablando. Dentro de las razones para realizar los diversos tipos de entrevistas al aire libre están el hecho de que Palenque es un pueblo muy caliente, y muchas veces hay racionamientos del servicio de energía, lo que imposibilitaba estar en el interior de las casas.

El formato en que vaciamos las entrevistas lo encontramos en el anexo (B)

### ▪ Talleres

Se desarrollaron talleres con estudiantes, algunos miembros del consejo comunitario y líderes comunitarios. El propósito de los talleres con palenqueros, la mayoría de los cuales eran hablantes pasivos de la lengua y con un nivel educativo medio, consistió en indagar qué tanto conocían de las unidades léxicas bajo estudio.

El paso inicial de los talleres consistió en explicar a los asistentes los propósitos del taller y de la investigación. A continuación se reunían los participantes en grupos aleatorios (estudiantes de bachillerato, universitarios, líderes comunitarios y adultos mayores invitados). Se entregaba a cada grupo unas hojas escritas con dos de las oraciones recogidas con la aplicación de otras técnicas; cada grupo debía analizarlas, identificar sus posibles contextos de uso y significados; de igual forma, debían producir ejemplos de oraciones en donde ocurrieran las unidades asignadas al equipo. Luego, los resultados de este trabajo se socializaba entre los asistentes. Estos talleres contribuyeron a ampliar el corpus y a observar los distintos grados de conocimiento de los hablantes palenqueros de algunos elementos léxicos de su lengua.

### ▪ Cuestionario

La organización y reflexiones preliminares sobre el corpus que se iba recopilando, así como la lectura tanto de la teoría como de los antecedentes de investigación sobre la lengua palenquera, generaron algunas hipótesis sobre la forma, función y significados de las unidades léxicas bajo estudio. Estas inquietudes debían ser constatadas a través de una herramienta más estructurada y sistemática, por tal razón se pensó en el cuestionario como opción.

Se diseñó un cuestionario para profundizar en el conocimiento de la distribución sintáctica de los adverbios en palenquero, pues una de las hipótesis principales consideraba que la mayor parte de las unidades sintácticas en estudio pertenecían a esta categoría léxica. Igualmente el cuestionario buscaba constatar aspectos de la morfología, usos y función del adjetivo *ajeno*. (Ver anexo C).

El cuestionario se aplicó a cinco personas de la comunidad, que representaban cada uno de los tipos de informantes con los cuales se había trabajado a lo largo de la investigación: una maestra de lengua, una estudiante universitaria, un adulto mayor, un líder comunitario y un integrante de la Junta directiva del Consejo Comunitario.





- b. *suto tan makaniá makanía*                      *purremplepleplem*  
 trabajaremos, trabajaremos                      ¡atención!  
 “Trabajaremos, trabajaremos para eso. ¡Atención!”

### c) Corpus de otros autores

Por otra parte, se examinó el corpus publicado en los trabajos de los investigadores Carlos Patiño Rosselli, Juana Pérez Tejedor, Nicolás del Castillo Matheu y Armin Swegler. Datos arrojados:

Unidades sintácticas *kamino mí*, *kemino ele* en los escritos de

- Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio (1983), Jende suto ta chitía léxico de la lengua palenquera (2008), Corpus personal Juana Pérez Tejedor (2009), que presentamos como ejemplos a lo largo del trabajo.

Como ejemplos presentamos en (3) y (4):

- (3) *I a ke kelá kamino mí señorita*  
 1SG quedaría tranquilamente virgen

“Yo me quedaría toda la vida tranquilamente señorita.” (Pérez Tejedor, 2009: 142 # 137)

- (4) *I tan buká andi sentá kamino mí tambié*  
 1SG ASP.PROSP buscar donde sentar tranquilamente También

“yo estoy buscando donde sentar tranquilamente también” (Patiño: 1983: 153 # 87i)

Unidades sintáctica *eleeeeló*

- Significados de la expresión *eleeeeló* en Chi Ma Kongo: lengua y ritos ancestrales en el Palenque de San Basilio (1996), y de *ojóojó* en el texto El vocabulario africano de Palenque (2002).

En el anexo (A) presentamos una selección del corpus utilizado para el presente trabajo

### 3.3.4 Sistematización y análisis de datos

El registro de la información con grabadoras de audio y vídeo permite recoger y recordar la información, así como acceder reiteradamente al material recolectado. Para este estudio utilizamos una grabadora de audio digital (marca Sony ICD –PX720) para grabar entrevistas y una cámara de video para grabar algunas de las entrevistas y el taller.

La información grabada fue guardada en el computador en carpetas clasificadas por fechas. Con el programa Sony Sound Forge 9 los datos fueron almacenados en formato MP3 y se realizó una nueva clasificación por cada una de las expresiones lingüísticas.

Los datos obtenidos fueron transcritos en siguiendo el modelo de transliteración del profesor Carlos Patiño Rosselli en los textos *Lengua y Sociedad en el Palenque de San Basilio* (1983) y en *Sobre Etnolingüística y otros temas* (2000). Se siguieron algunas de las recomendaciones para transliteración ofrecidas López Morales (1994: 97).

Con base en los procedimientos antes descritos se obtuvo un corpus que consiste en:

- Noventa y dos oraciones que contienen las unidades léxicas, las que describimos detalladamente y de las que hacemos una breve presentación.
- Dos narraciones: el cuento de tío conejo y *purretete*.
- Varias anécdotas de los adultos mayores y de jóvenes.
- Grabaciones en audiovisual del taller realizado con niños, de algunas entrevistas individuales y un conversatorio realizado con los adultos mayores.

Este corpus fue organizado y sistematizado en fichas de acuerdo con los siguientes criterios: a. Fecha de recolección de la información; b. Grabado / no grabado; c. Oración en lengua palenquera en donde apareciera la unidad sintáctica con traducción yuxtalineal y traducción aproximada; d. contexto en que se produjo la unidad sintáctica.

Con el propósito de verificar la validez de la información recolectada en este corpus se realizaron tres actividades de confrontación de datos. Estas actividades se realizaron con un grupo de docentes, estudiantes universitarios, líderes y adultos mayores. Con ellos se revisó la información recogida y se les mostró parte del análisis realizado. Estos encuentros sirvieron para hacer precisiones sobre el significado, contextos de uso y entonación de las unidades léxicas estudiadas.

Finalmente los datos fueron analizados teniendo en cuenta para cada unidad los siguientes criterios:

a) Forma. Tipo de codificación (palabra / construcción sintáctica: frase nominal, frase verbal, etc.). Prosodia: entonación, acento. Procesos morfológicos: reduplicación, afijación. Variaciones de forma.

b) Morfosintaxis. Morfología, función sintáctica, posición sintáctica, clase sintáctica.

c) Semántica. Categoría (manera, modalidad, etc.), significado variable, traducciones, interpretaciones.

d) Pragmática. Relación con actos ilocutivos, Contextos de uso.

### **3.4 Conclusión**

El diseño metodológico de una investigación es una tarea fundamental. Cada paso, cada decisión tiene implicaciones que repercuten de forma positiva o negativa en el estudio. Como hemos visto, la metodología que usamos para el estudio de las expresiones lingüísticas estudiadas se caracteriza por haber sido diseñado con base en la interacción permanente en la comunidad. Se procuró incluir como informantes a personas pertenecientes a los dos barrios del pueblo; también se buscó no solamente incluir hablantes expertos en la lengua sino también a semi-hablantes; esto permitió no solamente obtener información sino hacer un trabajo de promoción de la lengua entre los jóvenes que están perdiéndola. La metodología utilizada nos permitió interactuar con los palenqueros en los escenarios naturales en los que habitualmente participan las personas de la comunidad, de manera que pudimos obtener muestras de las unidades

---

estudiadas en contextos naturales. La participación en los distintos eventos y actividades sociales de la comunidad, la escuela, el Consejo comunitario, las reuniones de líderes comunitarios y jóvenes fue muy productiva para las relaciones entre la investigadora y la comunidad, así como para la obtención de información. Las muestras de habla palenquera obtenidas fueron complementadas y aumentadas usando además otras técnicas de recolección de datos. Se realizó un trabajo con grupos de informantes, entre los cuales se seleccionaron algunos para la etapa de verificación. Consideramos que la aproximación metodológica fue exitosa desde dos puntos de vista: en primer lugar se logró obtener la información que se estaba buscando, y en segundo lugar se logró involucrar a la comunidad en la investigación.



## 4. Análisis preliminar de adjetivos, adverbios e interjecciones

Las unidades sintácticas que se describen en este capítulo son elementos de uso permanente en las interacciones comunicativas entre hablantes de la lengua palenquera.

### 4.1 El adjetivo ajeno

La unidad sintáctica **ajeno** presenta las características gramaticales, semánticas y comunicativas que presentamos a continuación. En resumen, esta unidad presenta características similares a las de otros adjetivos en la lengua, tales como su distribución, posición y función como modificadores de nombres en los sintagmas nominales, y algunas características morfológicas (ver sección 4.1.2). Sin embargo, esta unidad sintáctica también muestra algunas propiedades interesantes que la diferencian de otros adjetivos. En primer lugar, la unidad **ajeno** tiene dos significados distintos dependiendo del referente del nombre al que modifica: “pobrecito” o “ajeno” (ver sección 4.1.1). En segundo lugar, con cualquiera de estos significados la unidad **ajeno** no admite morfemas diminutivos o aumentativos que sí se pueden afijar a otros adjetivos. Finalmente, cuando **ajeno** presenta el significado de “ajeno” puede funcionar como predicado adjetival, pero cuando presenta el significado de “pobrecito” esta función es imposible. A continuación presentamos en detalle estas características.

#### 4.1.1 Los dos significados de ajeno

Como ya se mencionó, el adjetivo **ajeno** presenta dos significados de acuerdo con las necesidades comunicativas del hablante. El significado depende del referente del nombre

al cual **ajeno** modifica. El primer significado es el que tiene el mismo sentido del español "ajeno", esto es "perteneciente a otra persona"<sup>32</sup>. Este significado se presenta cuando el referente del nombre al que **ajeno** modifica es un animal o un objeto, como se ilustra en los ejemplos (1) y (2), respectivamente:

(1) *bo a kujé ma nimao ajeno*  
 2SG ASP.PERF coger los animal ajeno  
 "Tu cogiste los animales ajenos."

(2) *ke bo atenke kuirá kumina ajeno*  
 que 2SG tiene que cuidar comida ajena  
 "que tú tienes que cuidar la comida ajena"

El segundo significado de **ajeno** es "pobrecito". Este significado se presenta cuando la palabra **ajeno** modifica a un nombre cuyo referente es una persona o un animal en situación de extrema dificultad, como se puede ver en los ejemplos (3) y (4):

(3) *moná ri Lempo ajeno a akkotá*  
 hijo de Lempo pobre ASP.PERF acostarse  
 "El hijo del pobre Lempo se acostó."

(4) *maina ajena María a lungá*  
 madrina ajena María ASP.PERF murió  
 "La pobre madrina de María murió"

El siguiente cuadro sintetiza los dos significados de la palabra **ajeno** en relación con los referentes de los nombres que modifica:

---

<sup>32</sup> DRAE



**Cuadro 4-1:** Significados de *ajeno* en relación a los referentes del nombre modificado.

	“ajeno”	“pobrecito”
Referentes de los N modificados por <i>ajeno</i>	- objetos - animales	- personas - animales en situación de extrema dificultad

#### 4.1.2 Características morfosintácticas de *ajeno*

La unidad *ajeno* presenta muchas características similares a los otros adjetivos en palenquero en cuanto a su función sintáctica, distribución y morfología, como se explica en las siguientes secciones.

##### ▪ Función sintáctica

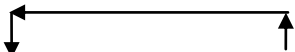
Como es común en las lenguas del mundo, Pérez Tejedor (2004: 53) señala que la función sintáctica de los adjetivos en palenquero es ser modificadores del nombre, como lo ilustra el ejemplo (5), donde *ngande* modifica al nombre *moná*:

(5) *E moná ngande a miní*  
ese niño grande vino  
“Ese niño grande vino.”

La autora citada también indica que los adjetivos pueden funcionar como predicado adjetival, como lo muestra el siguiente ejemplo:

(6) *eh moná sendá ngande*  
ese niño ser grande  
“Ese niño es grande.” (Pérez Tejedor: 53)

Como se explica enseguida *ajeno* cumple algunas de estas mismas funciones. En el sintagma nominal el adjetivo “*ajeno*” actúa como modificador del nombre o sintagma que está en función de cabeza, como se señala en los siguientes ejemplos. En (7) el nombre propio *Siprianita* es la cabeza del sintagma nominal y el adjetivo *ajeno* es su dependiente modificador:

- (7)
- 
  
 [ [Siprianita] ]<sub>N</sub>      [ **ajeno** ]<sub>Adj</sub> ]<sub>SN</sub>
  
 “pobre Ciprianita”

En el ejemplo (8) observamos un sintagma nominal complejo, donde el sintagma nominal que sirve como complemento de la preposición *ri* está formado por el nombre propio Lempo que es modificado por *ajeno*.

- (8) [moná]<sub>N</sub> [ri]<sub>P</sub> [[Lempo]<sub>N</sub> [**ajeno**]<sub>Adj</sub> ]<sub>SN</sub> ]<sub>SP</sub> ]<sub>SN</sub>
- “el hijo del pobre Lempo”

Al igual que otros adjetivos *ajeno* puede funcionar como parte del predicado pero sólo cuando tiene el significado de "ajeno" como se ve en el ejemplo (9a). En cambio, cuando tiene el significado de “pobrecito” no puede cumplir esta función, tal y como lo muestra (9b):

- (9) a. *ma trate e ajeno*  
       los chócoro<sup>33</sup> ser **ajeno**  
       “Los chócoros son ajenos.”
- b. \**Loncho e ajeno*  
       Loncho ser **pobrecito**  
       “Loncho es pobrecito.”

Los sintagmas nominales en los cuales *ajeno* es modificador pueden funcionar en la oración como sujeto (ejemplos 10), objeto (ejemplo 11) u otro tipo de complemento (ejemplos 12 y 13):

<sup>33</sup> En español regional **chócoro** significa “trastos; objetos varios que se tienen en la cocina” <http://www.tubabel.com/definicion/29622-ch-coros>. En Del Castillo (1982: 108) es definido como ‘trasto’, ‘objeto viejo o roto’ y es citado como algunas de las voces cartageneras de probable procedencia carabalí. En palenquero tiene como significado “útiles de cocina”, “juguete de niños”, Simarra et al. (2008: 81).

- (10) a. *majaná ajeno a pelé andi loyo*  
**muchachos pobre** ASP.PERF perder en río  
 “Los pobres muchachos se perdieron en el arroyo.”
- b. *ese e etufa ajeno lo ke ele a jutá*  
*esa es estufa ajena la que* 3SG ASP.PERF robar  
 “Esa es la estufa ajena que él /ella se robó.”
- (11) *utere a ingañá Siprianita ajeno ke eso ike era kane*  
 2PL ASP.PERF engañar **Ciprianita pobre** que eso dizque era carne  
 “Ustedes engañaron a la pobre Ciprianita, dizque eso era carne.”
- (12) *ombe i kumo bo ita se eso ku moná ajeno*  
 Carambas y como 2SG y estar hacer eso con **niña pobre**  
 “Carambas, como se te ocurre hacer eso con la pobre niña.”
- (13) *bo a kaí andi monasita ajeno*  
 2SG ASP.PERF caer en **monasita ajeno**  
 “Te caíste sobre la pobre niña.”

▪ **Distribución y posición de *ajeno***

En cuanto a su distribución y posición, ***ajeno***, como ya se ha podido apreciar en los ejemplos precedentes, al igual que otros adjetivos aparece en posición final del sintagma nominal combinado con nombres, como se observa en los ejemplos (14). Esta característica concuerda con el análisis sobre los adjetivos realizado por Patiño (1983) quien señala que estos elementos léxicos son usados “en yuxtaposición con el sustantivo (por lo general después de éste)”.

- (14) a. *maina ajeno*  
 madrina pobre  
 “pobre madrina”

- + b. *Loncho* ***ajeno***  
 Loncho pobre  
 “pobre Loncho”
- c. *pelo* ***ajeno***  
 perro ajeno  
 “perro ajeno”

▪ **Morfología de *ajeno***

**a. Género y número**

En lo que respecta a los adjetivos en la lengua palenquera, Patiño (1983) establece que éstos son invariables en lo que atañe a las marcas internas de género y de número; al respecto el autor plantea que el adjetivo palenquero:

“[...] Tiene por lo regular una sola forma que es la que corresponde al masculino en español, y en consecuencia no hay lugar a concordancia de género [...] sin embargo, sí se registran ejemplos de ella particularmente cuando el adjetivo se emplea como vocativo e insulto”. (Patiño, 1983:138 - 139)

Sin embargo, y de acuerdo con nuestra investigación (y algunos ejemplos presentes en la obra de Patiño: 248, 282, 273), observamos que:

a) los adjetivos en esta lengua usualmente presentan la forma masculina cuando modifican un nombre de género masculino o femenino, como lo ilustra el siguiente ejemplo:

- (15) a. *ombre* *goddo*  
 hombre gordo  
 “hombre gordo”
- b. *mujé* *goddo*  
 mujer gordo  
 “mujer gorda”
- c. *ombre* *magkriao*  
 hombre malcriado  
 “hombre malcriado”

- d. *yuka sankochao*  
 yuca sancochada  
 “yuca sancochada”<sup>34</sup>

b) Los adjetivos pueden presentar la forma femenina sólo cuando modifican un nombre de género femenino, como se muestra en (16a y b), mientras que no pueden presentar tal forma cuando modifican un nombre de género masculino (16c):

- (16) a. *mujé godda*  
 mujer gorda  
 “mujer gorda”
- b. *yuka rucha*  
 yuca seca  
 “yuca seca”
- c. *\*ombre godda*  
 hombre gorda

Otro ejemplo interesante que también muestra lo dicho es el siguiente:

- (17) a. *majaná Prieto*  
 jóvenes Negro  
 “(mujeres / hombres) jóvenes negros”
- b. *majaná prieta*  
 jóvenes negra  
 “(mujeres) jóvenes negras”
- c. *\*majaná prieta*  
 jóvenes negra  
 \*“(hombres) jóvenes negras”

**Ajeno** presenta esta misma característica morfológica, como se puede ver en los

<sup>34</sup>Yuca cocida

siguientes ejemplos. En (18a y b) se puede observar que el adjetivo toma la forma masculina o femenina al modificar un nombre de género femenino. En cambio, en (19a y b) y (20a y b) se ilustra que el adjetivo sólo toma la forma masculina (y nunca la femenina) cuando modifica a un nombre de género masculino.

(18) a. *maina*            *ajena*  
           madrina            pobre  
           “pobre madrina”

      b. *maina*            *ajeno*  
           Madrina            pobre  
           “pobre madrina”

(19) a. *ma trate*        *ajeno*  
           los chócoros    ajeno  
           “los chócoros ajenos”

      b. \**ma trate*        *ajena*  
           los chócoros    ajena

(20) a. *ombre*            *ajeno*  
           hombre            pobre  
           “pobre hombre”

      b. \**ombre*            *ajena*  
           hombre            pobre

Los hablantes de la lengua son conscientes de estas restricciones en el uso de las formas femeninas, como se muestra en la explicación que al respecto suministra uno de los entrevistados, quien comparte sus intuiciones frente al imposible uso del morfema de género femenino {-a} sufijado al adjetivo que modifica un nombre de género masculino: “si tú me dices “**Loncho ajena**” es como si estuvieras refiriendo a una mujer, debería ser “**Loncho ajeno**”.

**b. Diminutivos y aumentativos**

Pérez Tejedor (2004: 53) señala que en la lengua palenquera existen adjetivos a los cuales se les puede sufijar los morfemas {-ito} e {-isimo} que señalan disminución o aumento. En (21) presentamos algunos ejemplos de la autora citada:

- (21) a. *ngolo -ito*  
gordo -DIM  
“gordito” (Pérez Tejedor, 2004: 53)
- b. *ngande -isimo*  
grande -AUM  
“grandisimo” (Pérez Tejedor, 2004: 54)

Sin embargo, de acuerdo con nuestra investigación hemos notado que el morfema {-ito} sufijado a algunos adjetivos no añade un significado de disminución sino más bien de aumento, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

- (22) a. *ekrikao*  
“muy flaco”
- b. *ekrikao -ito*  
muy flaco -DIM  
“demasiado flaco”
- c. *ekrikao -ita*  
muy flaca -DIM.FEM  
“demasiado flaca”

- (23) a. *entongao*  
 “muy elegante”
- b. *entonga -ito*  
 muy elegante -DIM  
 “demasiado elegante”
- c. *entonga -ita*  
 muy elegante -DIM.FEM  
 “demasiado elegante”

La característica morfosintáctica anteriormente descrita no es compartida por “**ajeno**”. Esto se puede ver en (24):

- (24) a. \**ajeno - ito*  
 b. \**ajeno - ita*  
 c. \**ajeno - isimo*  
 d. \**ajeno - isima*

Aunque el nombre modificado por este adjetivo esté en diminutivo o aumentativo, el adjetivo nunca toma esta morfología, como lo ilustran los siguientes ejemplos, donde vemos en (25b) que \***ajenita** es agramatical:

- (25) a. *monas-ita ajeno*  
 niño/a-DIM pobre  
 “pobre niña”
- b. \**monas-ita ajen-ita*  
 niño/a-DIM pobre-DIM

En conclusión, podemos decir que **ajeno** es un adjetivo, pero en lo que respecta a la morfología presenta particularidades con respecto a otros adjetivos de la lengua.



▪ **Ajeno en la comunicación**

Cuando los hablantes palenqueros hacen uso del adjetivo **ajeno** con el significado de “pobrecito”, tienen como intención comunicativa guiar al destinatario a comprender que la persona o animal al cual se refiere el nombre modificado se encuentra en situación de vulnerabilidad. Es decir que está en dificultades o problemas personales, que está enfermo o ha muerto, o que no se conoce quiénes son sus padres. Es decir que con el uso de este adjetivo el hablante expresa su compasión, afecto, lamento, solidaridad y preocupación. Los ejemplos siguientes muestran el uso de **ajeno** en oraciones que hemos registrado en nuestra investigación. Como se puede ver en los ejemplos (29) y (31) algunos hablantes alargan la vocal /e/ en la segunda sílaba de esta palabra con fines enfáticos.

En seguida presentamos algunos enunciados del corpus que contienen el adjetivo **ajeno** y describimos los contextos en los cuales fueron proferidos. Con esta exposición pretendemos demostrar la interpretación antes señalada.

El ejemplo (26) fue registrado en un bus que se dirigía de Palenque a Cartagena. Las señoras que estaban detrás de mí se encontraban conversando sobre la situación en la que se encontraba un enfermo mental que habita en Palenque. Una de las señoras expresó su compasión hacia el enfermo modificando el nombre **Loncho** con el adjetivo **ajeno** en la siguiente oración compleja:

(26) a. *renje antiyé Loncho ajeno ta andi sepo*  
 desde antes de ayer **Loncho pobre** está en cepo  
 “Desde antes de ayer el pobre Loncho está metido en el cepo<sup>35</sup>.”

b. *kumo luna atá nuebo ele a reggobé*  
 como luna estar nuevo 3SG ASP.PERF revolver  
 “Como la luna está nueva él se trastornó.”

---

<sup>35</sup> El cepo en Palenque es un lugar de reposo para los enfermos mentales.

La oración, en el ejemplo (27) proviene de una conversación sostenida en el contexto de un taller realizado con personas mayores. En este encuentro se prometió a los abuelos un refrigerio consistente en empanadas y jugo. Una de las mujeres participantes informó que ella no podía comer cualquier tipo de empanadas y la encargada del refrigerio prometió que para la señora la empanada sería de carne. Pero al hacer la repartición de los pasabocas, a la mujer que hizo la advertencia, inicialmente le tocó una empanada de queso. Otra de las señoras asistentes que vio lo que ocurría, expresó el siguiente enunciado como recriminación hacia los que coordinaban el taller por la acción realizada a pesar de lo advertido. En esta oración se modifica al nombre propio **Siprianita** con el adjetivo **ajeno** como manifestación de solidaridad con la compañera.

(27) *utere a ingañá Siprianita ajeno ke eso ike era kane*  
 2PL ASP.PERF engañar Ciprianita pobre que eso dizque era carne  
 “Ustedes engañaron a la pobre Siprianita dizque eso era carne”

En (28) se aprecia un enunciado expresada en un taller en donde solo asistieron hombres mayores. Al preguntarles a los asistentes por el uso de la unidad sintáctica **ajeno**, uno de los señores respondió al respecto, citando lo que él dijo a un joven cuando le escuchó comentar a algunos amigos que si su novia estaba en estado de embarazo el respondería por el niño, pero no se haría cargo de la joven. El señor, quien no conocía ni tenía idea de quién era la muchacha, intervino en la conversación expresando su preocupación por la acción que se realizaría. En la oración se observa el adjetivo **ajeno** modificando el nombre **moná**.

(28) *ombe i kumo bo i ta se eso ku moná ajeno*  
 Carambas y como 2SG y estar hacer eso con niña pobre  
 “Carambas, como se te ocurre hacer eso con la pobre niña”

En el ejemplo (29) se presenta un enunciado dicho por mi abuela, quien lamenta que a uno de sus nietos no se le haya guardado comida. La mujer muestra su preocupación por la situación modificando el nombre **moná** con el adjetivo **ajeno**.

- (29) a. **moná ajeeeno** a salí pa kaya  
 niño pobre ASP.PERF salir para calle  
 “El pobre niño salió para la calle,”
- b. *i suto* A *rejálo kumina nú*  
 y 1PL ASP.PERF dejamos comida no  
 “y nosotros no le dejamos comida”

Los ejemplos (30) y (31) fueron dichos por adolescentes y jóvenes palenqueros en actividades realizadas para la recolección de nuestros datos. En ambas oraciones se observa el uso de **ajeno** cuando se compadece a alguien por la situación que le acontece, en (30) se señala que alguien ha golpeado al pobre muchacho, y en (31) se deduce que está ocurriendo algo difícil con el pobre Manuel.

- (30) *ele a topetá ku moná ajeno*  
 3SG ASP.PERF golpear con muchacho pobre  
 “El golpeó al pobre muchacho.”
- (31) **ay Manué Ajeeeno**  
 ay Manuel Pobre  
 “Ay, pobre Manuel.”

Los ejemplos (32) a (34) son tomados de Patiño (1983) y Pérez Tejedor (2008). Con ellos queremos mostrar que el uso de **ajeno** en la actualidad es similar al que los anteriores autores registraron en las décadas de 1980 y 2000.

- (32) *antonse ané taba desí ke era* **Kojo ajeno**  
 entonces 3PL Asp progr - decir que ir Kojo pobre  
 ant  
 “Entonces ellos habían dicho que era el pobre Kojo” (Patiño, 1983: 126 # 46)

- (33) *monasito ajeno a murí a bae pa ayá pa kasariambe*  
 niñoito pobre PAS morir PAS ir para allá para cementerio  
 “El pobre niño murió, se fue para allá para el cementerio” (Pérez Tejedor, 2008 :  
 315 # 7).

### 4.1.3 Síntesis

Como conclusión podemos señalar sobre la unidad sintáctica **ajeno** los siguientes aspectos:

- Sintácticamente cumple las mismas funciones de los adjetivos, esto es, se desempeña en el sintagma nominal como modificador del nombre cabeza de sintagma. Esta unidad sintáctica no actúa como un complemento obligatorio del nombre, sino como adjunto.

- En términos de su morfología podemos señalar que es un adjetivo no típico dentro de los adjetivos de la lengua palenquera, por cuanto:

- sólo admite la forma masculina cuando modifica a un nombre en género masculino, mientras que cuando se trata de un nombre de género femenino admite tanto la forma del femenino como la del masculino.
- nunca toma la morfología de disminución o aumento como sí se observa en otros adjetivos del palenquero.

- En cuanto a los aspectos pragmáticos que caracterizan a la unidad sintáctica señalamos que su uso por parte de los hablantes corresponde a contextos comunicativos en los cuales se quiere expresar compasión por una persona que se encuentra en situaciones de vulnerabilidad, peligro o dificultad.

## 4.2 Locuciones adverbiales y adverbios: kamino mí/sí/ele y alasonga~lasóna

Los adverbios y las locuciones adverbiales del criollo palenquero que se describen en esta sección presentan las características típicas de los adverbios en las lenguas del

mundo (cf. capítulo 3, sección 3.3.1) que resumimos aquí. Desde el punto de vista morfológico presentan invariabilidad, y algunos están formados por procedimientos sintácticos. Sintáctica y semánticamente son modificadores de verbos funcionando como complementos circunstanciales de modo, y algunos son modificadores oracionales que funcionan como modificadores que expresan la subjetividad del hablante.

### 4.2.1 La locución adverbial *kamino mí/sí/ele*

#### ▪ La forma y el significado de *kamino mí/sí/ele*

Antas (2007: 205) precisa que las locuciones adverbiales son una “agrupación fija de dos o más palabras que tras un proceso de adverbialización, forman una sola unidad de significado equivalente a un adverbio.” La locución adverbial que es tema de esta sección es codificada mediante un sintagma nominal posesivo integrado por el nombre ***kamino*** “camino, ruta, vía” y uno de los siguientes pronombres posesivos: ***mí*** primera persona singular (1SG.POS), ***sí*** segunda persona singular (2SG.POS), ***ele*** tercera persona singular (3SG.POS), como se ilustra en (34)<sup>36</sup>. Desde el punto de vista prosódico este sintagma posesivo presenta acento primario en el pronombre posesivo y acento secundario en el nombre ***kamino***.

#### (34) **Nombre + pronombre posesivo**

- a. *kamino mí*
- b. *kamino sí*
- c. *kamino éle*

Cuando estos sintagmas se usan en función adverbial presentan el significado de **modo de acción**: “tranquilamente”, “quedamente”, “sosegadamente”. Es llamativo el hecho de que en esta función sólo encontramos sintagmas contruidos con los pronombres posesivos de primera, segunda y tercera personas del singular, y nunca con las del plural. Como se puede ver en los ejemplos en (35) la variación en el pronombre posesivo depende de la persona del sintagma nominal en función de sujeto en la cláusula donde

---

<sup>36</sup>Los pronombres posesivos funcionan en la lengua como determinantes personales, esto es “son palabras gramaticales que se ubican después del nominal e indican que la entidad referida por el nombre pertenece a la esfera personal de un individuo [...]” Pérez Tejedor (2004: 49).

aparece la locución adverbial:

- (35) a. *I a ndrú mí kamino mí*  
**1SG** ASP.PERF dormir camino **1SG.POS**  
 “Yo dormí tranquilamente.”
- b. *bo a manía mbulo kamino sí*  
**2SG** ASP.PERF amarrar burro camino **2SG.POS**  
 “Tu amarraste al burro tranquilamente.”
- c. *ele a kelá makaniando kamino ele*  
**3SG** ASP.PERF quedar trabajando camino **3SG.POS**  
 “El se quedó trabajando tranquilamente.”

Este mismo tipo de sintagmas posesivos, así como el formado por el nombre *kamino* y el pronombre posesivo de primera persona plural *suto*, se encuentran también en oraciones que expresan movimientos, tales como las que se muestran en los ejemplos en (36). Allí, estos sintagmas no tienen función adverbial de manera sino que tienen el significado literal de "mi camino", pero tal significado cumple más bien una función de refuerzo de la noción de desplazamiento, que una función referencial. En nuestra experiencia personal, al solicitar traducciones y explicaciones sobre estas formas a los hablantes, ellos no las traducían. Considero que esta forma se puede traducir, como lo hago en (36a), pero que tal traducción se debe interpretar de manera abstracta. Como se puede ver en los ejemplos (36b y c), los investigadores Patiño y Pérez Tejedor tampoco los traducen.

- (36) a. *I tando kamino mí... pa posá mí*  
 1SG ir camino 1SG.POS para casa **1SG.POS**  
 “Yo me voy por mi camino para mi casa”
- b. *...I tan kamino mí...*  
 1SG ir camino 1SG.POS  
 “[...]Yo me voy[...]” (Patiño, 1983: 208, ejemplo 25)

- c. ...*I*            *a*            *miní*                    *kamino mí...*  
 1SG ASP.PERF venir                    camino 1SG.POS  
 “[...]Yo vine[...].” (Pérez Tejedor, 2009: ejemplo 165 # 73)

▪ **Morfosintaxis de *kamino mí/sí/ele***

Como es común en las lenguas que tienen adverbios, esta locución adverbial no presenta ningún tipo de modificación morfológica.

En cuanto a su distribución y posición, esta locución adverbial se ubica, o bien inmediatamente después del verbo (como se puede observar en los ejemplos precedentes 35a y c y en 37a y b), o bien después de los complementos del verbo (como en los ejemplos 35b y 37c), pero nunca se ubica antes del verbo. Como se ve en los ejemplos, puede preceder interjecciones (37a), adverbios de lugar (37b), otras locuciones adverbiales de modo (37c), y vocativos (37d). No se encuentran ejemplos en los cuales esta locución esté en posición inicial de oración. La locución ***kamino mí/sí/ele*** no tiene la movilidad posicional dentro de la oración que presentan los adverbios locativos (***akí*** "aquí", ***aa*** "allá", ***aí*** "ahí") y otras locuciones adverbiales de modo (por ejemplo, ***ku jusio*** "con juicio/adecuadamente").

- (37) a. *I*            *kotá*                    ***kamino mí***            *be*  
 1SG            acostarse                    **tranquilamente**    ve  
 “Me acosté tranquilamente, ve.”
- b. *ele*            *ta*                    *kumé*                    ***kamino ele***            *ku jusio*  
 3SG            estar                    comer                    **tranquilamente**    Adecuadamente  
 “Él /ella está comiendo tranquilamente, con juicio.”
- c. *tapiá*            *yuka*                    ***kamino sí***            *akí*  
 partir            yuca                    **tranquilamente**    aquí  
 “Parte la yuca tranquilamente aquí.”
- d. *prundá*            ***kamino sí***            *Eloísa*  
 pregunta            **tranquilamente**    Eloísa  
 “Pregunta tranquilamente Eloísa.”





conversatorio al que asistieron hombres adultos mayores; mientras se esperaba la llegada de otras personas, se preguntó a uno de los asistentes por alguien que nunca faltaba a las sesiones de trabajo y el abuelo respondió: “el se quedó trabajando tranquilamente”. Esta respuesta describe la manera relajada en que el ausente se quedó haciendo su trabajo habitual.

(39) *el'a kelá makaniando kamino ele*

*ele a kelá makaniando kamino ele*

3SG ASP.PERF quedar trabajando tranquilamente

“Él se quedó trabajando tranquilamente.”

En (40) se presenta un enunciado escuchado de un adulto mayor que estaba venteando arroz en la terraza de su casa cuando, junto a los compañeros de trabajo, recorríamos el *Barrio Arriba*. Al acercarnos para descansar y saludarle, el señor nos preguntó varias cosas, entre éstas si sabíamos de la llegada de la Ministra de Cultura al pueblo, pues comentó que no quería que le ocurriera lo mismo que cuando hacía tres días esperaba a Piedad Córdoba y no la pudo ver porque llegó muy tarde; ante la larga espera, comentó, decidió acostarse y dormirse, acciones que califica con la locución adverbial *kamino mí*.

(40) *I kotá kamino mí be. I a ndrumí kamino mí*

1SG acostar tranquilamente ve. 1SG dormí tranquilamente

“Me acosté tranquilamente ve. Me dormí tranquilamente.”

Finalmente en (41) se observa un ejemplo de uso de la locución adverbial, obtenido en otro conversatorio al cual acudieron muchos adultos mayores del *Centro de Vida*. Las primeras en llegar fueron tres mujeres y luego les siguió un hombre. Mientras se esperaba a los otros abuelos, una de las mujeres, pregunta a las damas y también al líder comunitario encargado de los ancianos, por los documentos que se debían llevar a Mahates para reclamar el subsidio para adultos mayores. El líder le explica varias veces a la señora, ella parece no entender y se le vuelve a repetir. El hombre que está en el encuentro manifiesta su molestia al respecto, señalando que ella ya debería saber todo eso porque ya había recibido el subsidio. En ese instante otra mujer, quien escucha esta recriminación, expresa en voz alta y en tono imperativo el enunciado que se presenta en (41) y añade “quien pregunta es porque no sabe”. La intención de la hablante es buscar modificar la información pragmática principalmente en dos de los interlocutores: por un

lado en el hombre, para que no impida que se siga preguntando, y, por otro lado en Eloísa, para que no se detenga y continué **tranquilamente** con sus indagaciones.

- (41) *prundá*            ***kamino sí***            *Eloísa*  
           preguntar            tranquilamente    Eloísa  
           “Pregunta tranquilamente Eloísa.”

#### ▪ Síntesis

En síntesis podemos señalar que en la lengua palenquera la locución adverbial ***kamino mí/sí/ele*** modifica la predicación nuclear, señalando la manera como se realiza la acción. A diferencia de otros adverbios y locuciones adverbiales éste no tiene flexibilidad posicional dentro de la cláusula.

### 4.2.2 *alasonga~lasónnga*: adverbio y ¿adjetivo?

En cuanto a la forma de la unidad ***alasonga~lasónnga*** lo primero que tenemos que decir es que no tenemos conocimiento sobre su etimología puesto que a la vista se observa que no proviene del léxico del español. Tampoco hemos encontrado información sobre formas similares en trabajos sobre unidades léxicas en palenquero provenientes de lenguas africanas (Moñino, 1988; Schwegler, 1989-1990).

Lo que sí se puede observar es que esta unidad está formada por un proceso de repetición del elemento ***lasonga***. Igualmente, esta unidad presenta acento de intensidad primario en el segmento repetido: ***alasonga~lasónnga***. Estas características la acercan a los ideófonos de lenguas africanas, donde estos procesos son comunes (cf. Marco teórico, sección 3.1.2).

Esta unidad presenta las variaciones que se pueden ver en (42): en (42a) se presenta la forma más usual y frecuente; la forma sin la **a** inicial en (42b) también es frecuente pero se limita a ciertos contextos sintácticos como se verá en la sección siguiente; la forma en (42c) con repetición final de **la** es muy poco frecuente.

- (42) a. *alasonga~lasónga*  
 b. *lasonga~lasónga*  
 c. *alasonga~lasónga~la*

▪ **Morfosintaxis de *alasonga~lasónga***

Como se verá en lo que sigue, la unidad ***alasonga~lasónga*** no presenta modificaciones morfológicas; es decir, no afija morfemas flexionales ni derivacionales. En este sentido esta característica es similar a la de clases de palabras invariables como los adverbios y las interjecciones, así como a los ideófonos de las lenguas africanas.

En cuanto a su distribución y posición, la unidad ***alasonga~lasónga*** aparece en dos contextos distintos: a) en el primero, sólo se encuentra ubicada después de los verbos ***asé*** "hacer (se)" y ***kelá*** "quedar (se)" en una de las dos cláusulas de construcciones oracionales complejas, como las que se pueden ver en los ejemplos en (43) y (45). En esta posición, esta unidad puede pronunciarse sin la ***a*** inicial (cf. ejemplo (47)).

- (43) *miná ke suto a kelá alasonga~lasónga, i a bae porriá na nú*  
 mirar que 1PL ASP.PERF **quedar despreocupado** y no fuimos a lavar  
 "Mira que nos quedamos despreocupados, y no fuimos a lavar."

b) En el segundo, se encuentra en posición inicial precediendo a toda una oración simple, como se puede apreciar en los ejemplos (44) y (46).

- (44) ***alasonga~lasónga*** *bo tan pa káya*  
**irresponsablemente** 2SG ir para calle  
 "Irresponsablemente, te vas para la calle."

Estas diferencias en distribución y posición corresponden a dos funciones sintácticas distintas:

a) en el primer caso ***alasonga~lasónga*** cumple la función de complemento del predicado, como un atributo del referente del sujeto; si se elimina, la oración deja de ser gramatical. Según Patiño (1983: 139) esta función normalmente es cumplida por

adjetivos en palenquero.

b) En el segundo caso, **alasonga~lasónnga** cumple la función de complemento circunstancial de modo, como adverbio evaluativo, al modificar todo lo que le sigue. En términos de Dik es un modificador de la predicación extendida (es decir un estado de cosas descrito, cualificado y localizado; cf. Marco Teórico sección 1). Si este adverbio se elimina no se ve afectado el contenido proposicional que se expresa en la cláusula entera.

Estas dos funciones se pueden observar en los ejemplos precedentes, así como en los ejemplos (45) y (46) que siguen:

(45) *ele a kelá alasonga~lasónnga i asé na nú*  
 3SG ASP.PERF **quedar despreocupado** y no hizo nada  
 “Él / ella quedó despreocupada y no hizo nada.”

(46) **alasonga~lasónnga** e se *kumé batante*  
**inconscientemente** 3SG HAB comer bastante  
 “Inconscientemente, él suele comer bastante.”

#### ▪ Los significados de **alasonga~lasónnga**

Como se puede apreciar en las glosas y traducciones de los ejemplos presentados hasta el momento, el significado de esta unidad varía dependiendo de su función sintáctica. Esta característica es común en lenguas que tienen ideófonos.

En lo que sigue trataremos de especificar mejor en qué consisten estas diferencias pero inicialmente queremos recalcar los rasgos semánticos comunes que encontramos. Tanto en función de complemento predicativo atributivo como en función de complemento circunstancial, la unidad **alasonga~lasónnga** sirve al hablante para evaluar al referente del sujeto de la oración en la que aparece, con respecto a su falta de voluntad en la realización de una acción o en la experimentación de un estado.

Como podemos observar en los ejemplos precedentes (43) y (45), así como en el ejemplo siguiente en (47), presentamos, respectivamente, las glosas "despreocupado" e

"indiferente" con las que queremos señalar que el referente del sujeto de cada una de esas oraciones muestra una falta de voluntad, disposición o responsabilidad con respecto a algo. Igualmente, en (44), (46) y (48) presentamos las glosas "irresponsablemente", "inconscientemente" y "sin proponérmelo", con las que se quiere resaltar que el referente del sujeto de la oración no es consciente o responsable por la acción o estado expresadas.

(47) *bo tá se lasonga~lasónnga* *pokke bo kelé p'i sabé ke bo ta se nú*  
 2SG ASP.PROG **hacerse** **indiferente** porque no quieres que yo sepa lo que  
 estás haciendo

"Te estás haciendo la indiferente, porque no quieres que yo sepa lo que estás haciendo."

(48) *alasonga~lasónnga* *l asendá piacha*  
**Sin proponérmelo** 1SG ser maestra

"Sin proponérmelo, soy maestra."

Estas variaciones de significado, como se verá a continuación están también matizadas por los contextos comunicativos en los cuales se profiere esta unidad evaluativa.

#### ▪ Los usos de *alasonga~lasónnga*

Como ya se señaló en la sección anterior, la forma *alasongalasónnga* es usada en la lengua para evaluar la falta de voluntad de alguien en la actualización de un evento dado. Como se verá en las explicaciones de los ejemplos siguientes, en los contextos situacionales en los que se usó *alasongalasónnga* como complemento predicativo la intención comunicativa del hablante es criticar, reprochar o recriminar, ofreciendo una valoración evaluativa, desde su punto de vista, de la irresponsabilidad o falta de disposición del referente del sujeto para la realización de una tarea (ejemplos 49, 50). En cambio, cuando esta forma se usó como complemento circunstancial de manera, encontramos dos contextos situacionales distintos; en el primero, la intención comunicativa del hablante es criticar, reprochar o recriminar, valorando negativamente la actuación del agente (ejemplo 52). Al formular esta intención comunicativa se busca que el destinatario pueda comprender que expone un juicio: se cree que el referente del sujeto no tiene la disposición para ejecutar una tarea o ha realizado una actuación

incorrecta. En el segundo contexto, la intención comunicativa es la de simplemente ofrecer un comentario sobre la falta de voluntad, sin crítica sobre la actuación o estado.

Los ejemplos (49) y (50) muestran la unidad **alasongalasón**ga como complemento predicativo. El ejemplo (49) fue recogido en una entrevista semidirigida a un señor de la comunidad, quien al relatar experiencias de su vida recordó un evento ocurrido con una de sus hijas. El enunciado que se presenta a continuación muestra el reproche que el hombre hace a su hija, puesto que ella se hacía la desentendida con respecto a un hecho sobre el cual él la interrogaba y además le señalaba su responsabilidad. El padre tenía la certeza de que la joven estaba involucrada en un asunto, pero ella se hacía la que no sabía nada.

- (49) *bo tá se alasonga~lasón*ga *sabendo que bo jué*  
 2SG ASP.PROG **hacerse indiferente** sabiendo que fuiste tú  
 “Te estás haciendo la indiferente, sabiendo que fuiste tú.”

El enunciado en (50) fue dicho por una mujer a su nieta. La señora reprochaba a la joven el hecho de que continuara con una relación amorosa que no le convenía.

- (50) *bo a kelá alasonga~lasón*ga *tra ese piá ombre*  
 2SG ASP.PROG quedarse estúpidamente tras ese inservible hombre  
 “Te quedaste estúpidamente, tras ese hombre inservible.”

En los ejemplos (51) y (52) **alasonga~lasón**ga funciona como complemento circunstancial. El ejemplo (51), que ya fue presentado arriba en (46), fue escuchado en una conversación informal en casa de una señora, en horas de almuerzo. Hablando de su marido, que es bastante delgado, la señora señaló que a pesar de que él comía mucho no engordaba. En este caso se observa que el adverbio no se usa para evaluar de manera crítica el hecho de que el señor come bastante, sino para hacer un comentario sobre el hecho de que el señor no es consciente de que come mucho.

- (51) **alasonga~lasón**ga *e se kumé batante*  
**inconscientemente** 3SG HAB comer bastante  
 “Inconscientemente, él suele comer bastante.”

Finalmente, en (52) presentamos el mismo ejemplo expuesto arriba en (44), dicho por una madre a su hijo adolescente, quien no debía salir de la casa y sin embargo lo estaba haciendo. Como vemos la mujer critica el comportamiento del joven.

(52) **alasonga~lasóniga** bo tan pa káya  
**irresponsablemente** 2SG ir para calle  
 “Irresponsablemente, te vas para la calle.”

El enunciado es escuchado a dos mujeres que conversan sobre dos hombres jóvenes. Ellas reprochan el hecho de que sin meréceselo, ellos hallan ganado un premio.

(53) **alasonga~lasóniga** ané asendá ma ganaró  
**inmerecidamente** 3PL V-COP los ganadores  
 “Inmerecidamente, ellos son los ganadores.”

#### ▪ Síntesis

En la lengua palenquera existen algunas unidades sintácticas que presentan semejanzas con los ideófonos en cuanto su forma, función, y semántica; entre estas unidades ubicamos a la unidad **alasonga~lasóniga**.

Como principales características de **alasonga~lasóniga** tenemos:

- En cuanto a su forma, se destaca la repetición del segmento **lasóniga**.
- Sintácticamente cumple las funciones de: complemento predicativo, como atributo del referente del nombre (de manera parecida a como funcionan los adjetivos, cf. Patiño, 1983: 139); y complemento circunstancial de modo, como adverbio oracional evaluativo.
- Semánticamente presenta variaciones en su significado, esto es, dependiendo del contexto pragmático.
- En la comunicación **alasonga~lasóniga** se usa para evaluar la falta de voluntad de

alguien en la actualización de un evento dado. Generalmente la intención comunicativa del hablante al usar esta forma es criticar, reprochar o recriminar, o simplemente comentar la falta de voluntad. Siempre que se usa como complemento predicativo se evalúa negativamente la falta de disposición del agente para realizar una tarea. Cuando se usa como complemento circunstancial de modo, el hablante puede utilizar *alasonga~lasónga*, o bien para ofrecer un juicio negativo sobre la actuación del agente, o bien para hacer un comentario sin crítica.

- Finalmente, se trata de una unidad que en función de complemento circunstancial claramente parece pertenecer a la clase de palabra de los adverbios; sin embargo, puesto que puede funcionar como complemento predicativo guarda semejanza con los adjetivos, aunque no comparta con ellos las características morfológicas típicas de ellos (aumentativo, diminutivo, género).

### 4.3 La interjección *¡malóko!*

La unidad *¡malóko!* es una palabra expresiva que se puede clasificar en la clase de las interjecciones. Como se verá en las siguientes secciones aunque su significado general es una expresión exclamativa de sorpresa, no tiene un significado único y estable pues éste es matizado negativa o positivamente dependiendo del contexto comunicativo en el que se use. Morfológicamente es una palabra invariable y libre. Sintácticamente no tiene conexión con las oraciones con las que coocurre y puede constituir en sí misma un enunciado. Estas características son típicas de esta clase de palabra (cf. Marco teórico, sección 2.1.5).

#### 4.3.1 La forma de *¡malóko!*

En lo que concierne la forma de la unidad *¡malóko!* no tenemos conocimiento sobre su etimología puesto que claramente no proviene del léxico del español, ni hemos encontrado información alguna sobre formas similares en los estudios existentes sobre unidades léxicas en palenquero provenientes de lenguas africanas (Moñino, 1988; Schwegler, 1989-1990).

Desde el punto de vista prosódico, esta interjección tiene acento primario en la segunda



sílaba, cuya vocal con frecuencia es alargada por los hablantes. El alargamiento tiene como finalidad hacer énfasis sobre el grado de asombro que se quiere expresar, como se aprecia en los ejemplos (54), (61), (63) y (65). Cuando la interjección no está en posición inicial, el texto precedente a la interjección es separado de ésta por una pausa, que representamos por el símbolo / en la transcripción en lengua de la primera línea. Los hablantes usualmente gesticulan y entonan de manera diferente para reforzar el matiz de significado positivo o negativo de la interjección.

- (54) *pola pola / Ummmmm / e moná a jirí / ¡malóóoko!*  
 sangre sangre um ese muchacho ASP.PERF herir **caramba**  
 "Sangre, sangre, ummmm, ese muchacho se hirió, ¡caramba!"

#### 4.3.2 Posición y distribución de ¡malóko!

Los ejemplos ilustran el hecho de que esta interjección se puede usar: de manera independiente como enunciado (55a), seguido del sintagma "arroz con coco" (55b), acompañando otras interjecciones (55c), o bien en posición inicial o final de un enunciado sobre cuyo contenido el hablante quiere expresar sorpresa (55d, e). La expresión ilustrada en (55b) es una locución fija que rima; el sintagma "arroz con coco" no se usa con otras interjecciones.

- (55) a. **¡malóko!**  
 "¡Caramba!"
- b. **¡malóko!** *aló ku koko*  
**¡caramba!** arroz con coco  
 "¡Caramba! ¡Qué asombroso!"
- c. *aiiiiiiiiija* / **¡malóko!** *karaaajo*  
 "¡Ayyyy, caramba, carajo!"
- d. **¡malóko!** *utere a ten ánimo*  
**¡caramba!** 2PL ASP.PERF.VIG tener valentía  
 "¡Caramba! Ustedes tienen valentía."
- e. *bo a konosé e mujé* / **¡malóko!**

2SG ASP.PERF.VIG conocer esa mujer ¡caramba!  
 "Tú conoces a esa mujer. ¡Caramba!"

### 4.3.3 Significados y usos de ¡malóko!

Como se mencionó en la introducción de la sección correspondiente a esta unidad, **¡malóko!** expresa como significado general una sorpresa o asombro de gran magnitud. Este significado general se puede matizar positiva o negativamente según los contextos comunicativos en los cuales se use.

En algunos contextos el significado positivo de la gran sorpresa que se quiere expresar corresponde a las ideas de fascinación y admiración. En otros contextos el significado negativo de gran asombro que se quiere expresar corresponde a ideas de disgusto, preocupación, aborrecimiento o desconcierto.

A continuación se ofrecen algunos ejemplos con la explicación de los contextos situacionales de uso de esta interjección. Los enunciados donde **¡malóko!** presenta significados positivos se ilustran en los ejemplos (56 a 61) y aquellos donde exhibe significados negativos se presentan en los ejemplos (62 a 67).

#### ▪ **Positivos: admiración y fascinación**

En el ejemplo (56), escuchamos lo que dice una mujer a otra al observar en su casa un cuadro grande en donde aparece un gran toro. El cuadro resulta bastante atractivo para la visitante, quien expresa a la dueña de la casa, su encanto por el cuadro y además le solicita por el valor de éste.

(56) *kuanto a kotá? e toro atá bonito / ¡malóko!*  
 cuánto ASP.PERF costar ese toro estar bonito ¡caramba!  
 "¿Cuánto costó? Ese toro está bonito, ¡caramba!"

El enunciado que se presenta en (57) fue dicho por un hablante quien en época de fiesta llega a la plaza pública, encontrando allí mucha gente. Al ver esto, el hombre expresa su sorpresa y admiración, pues no esperaba que el lugar estuviera tan concurrido.

- (57) *uuu akí ten jende / ¡malóko!*  
 uh aquí tener gente ¡caramba!  
 “¡Uh, aquí sí hay gente!”

El siguiente enunciado fue escuchado en casa de una de las rezanderas palenqueras de mayor trayectoria en la comunidad; la mujer contaba que en el tema de la religiosidad y la despedida de los muertos en Palenque, se considera que mujeres como ella son realmente importantes para mantener las costumbres. Luego de expresar su idea, dice lo que presentamos en el ejemplo (58).

- (58) *ma lesandera we ngande ¡malóoko!*  
 las rezandera son grandes ¡caramba!  
 “¡Las rezanderas sí que son grandes (aquí en Palenque)!.”

En el ejemplo (59) se presenta lo que un hablante mayor piensa de la manera de hacer taburetes en uno de los pueblos vecinos; así lo da a conocer y lo sustenta ante otros adultos mayores reunidos en la plaza del pueblo.

- (59) *aí ase asé tabrete / ¡malóko!*  
 ahí ASP.HAB hacer taburete ¡caramba!  
 “¡Ahí sí que saben hacer taburetes!”

El enunciado que mostramos a continuación, corresponde al comentario de un joven, quien recuerda la valentía de algunos amigos que se arriesgaron a realizar una tarea en el campo. Como él no se consideraba capaz de hacerlo, manifestó su asombro por la valentía de sus compañeros, diciéndoles este enunciado:

- (60) *¡malóko! utere a ten ánimo*  
 ¡caramba! 2PL ASP.PERF tener ánimo  
 “¡Caramba!, ustedes tuvieron mucha valentía.”

Un joven nos contó que vió a un amigo conversar con una mujer bastante atractiva, hecho que realmente le llamó la atención. Y que luego, al encontrarse nuevamente con

su amigo, le expresó, con el enunciado que presentamos en (61), su deslumbramiento y fascinación por el hecho de que él tuviera relación con una mujer tan bonita.

- (61) *bo a konosé e mujé ¡malóóko!*  
 2SG ASP.PERF conocer esa mujer ¡caramba!  
 “Tú sí conoces a esa mujer, ¡caramba!”

#### 4.4.3.2. Negativos: *disgusto, aborrecimiento, desconcierto, preocupación*

El ejemplo que presentamos a continuación fue expresado en una reunión de la comunidad. El líder comunitario encargado del evento, manifiesta su enojo porque algunas personas encargadas del refrigerio, la organización de las sillas y de convocar a la gente del pueblo han incumplido. Expresa su disgusto enérgicamente con este enunciado:

- (62) *palenkero e trabajoso / ¡malóko!*  
 palenquero ser complicado ¡caramba!  
 “¡Caramba si los palenqueros son complicados!”

El enunciado ejemplificado en (63) fue dicho por una maestra, quien nos cuenta su desconcierto y preocupación cuando vio a un hombre joven muy herido en el Centro de salud.

- (63) *pola pola / ummmmm / e moná a jirí / ¡malóóko!*  
 sangre sangre um ese muchacho ASP.PERF herir caramba  
 “Sangre, sangre, ummmm, ese muchacho se hirió, ¡caramba!”

El siguiente ejemplo ilustra una conversación entre dos jóvenes y una mujer mayor. Uno de los jóvenes (H1 en el ejemplo) pidió a su amigo que tomara una foto (a). Este (H2 en el ejemplo) responde que ya lo había hecho en dos ocasiones (b). La mujer (H3 en el ejemplo), al escuchar esta respuesta, profiere el enunciado en (c) expresando así su asombro y disgusto, puesto que no estaba lo suficientemente arreglada para salir en una foto.

- (64) a. *Hablante1*

*retratá suto*  
 fotografiar 1PL  
 “Fotografíanos.”

b. *Hablante2*

*I a retratá bo komo en ndó biaje*  
 1SG ASP.PERF fotografiar 2SG como en dos ocasiones  
 “Yo la fotografié en dos ocasiones”

c. *Hablante3*

*¡iiiiiiiiija! ¡malóko! ¡karaaajo!*  
*¡ay! ¡caramba! ¡carajo!*  
 ¡¡Ay, caramba, carajo!!!

En una visita se escuchó una algarabía en el vecindario que interrumpía constantemente nuestra conversación. La dueña de casa expresa su aborrecimiento con el enunciado que mostramos en (65).

(65) *malóóoko ese boyo loke ta aí andi ese posá*  
*¡caramba! ese lío que estar ahí en esa casa*  
 “¡Caramba!, qué lío ahí en esa casa.”

El enunciado que presentamos a continuación (66) fue dicho por un señor que expresa su sorpresa, desilusión y aborrecimiento ante el hecho de que alguien que le había prometido ayudarle económicamente se fue sin cumplirle.

(66) *Roberto e malo / ¡malóko!*  
 Roberto ser malo *¡caramba!*  
 “¡Caramba! Roberto sí es malo.”

El ejemplo que presentamos en (67) corresponde a la expresión de fastidio de una mujer joven en la terraza de su casa en un medio día muy caluroso.

- (67) *uuuu* / *ten kaló malóóóko*  
 uh 1SG tener calor ¡caramba!  
 “¡Uh, yo sí tengo calor, ¡caramba!”

## 4.4 Otras unidades

Las unidades sintácticas que se presentan a continuación, al igual que las ya descritas aparecen con frecuencia en el habla palenquera. Aun cuando no se logró profundizar en su descripción, se explican algunos aspectos que se conocen de ellas.

En lo que respecta a su forma y pronunciación se sabe que algunas pueden presentar variaciones; por ejemplo: la consonante inicial puede ser una oclusiva sorda velar /k/ o bilabial /p/ en *kurremplem* / *purremplem*; la consonante inicial puede ser una vibrante sonora alveolar /r/ o una oclusiva sonora alveolar /d/ en *rejaló tá* / *dejalo tá*. Algunas unidades presentan características tales como alargamiento de segmentos vocálicos en posición intermedia o final, como en *fijaate, eleeló, elelóóóó, añúúú*. Y repetición de sílabas o segmentos de palabras como *plem en purremplem, belá en ri belá belá, ojó en ojójó*.

Desde el punto de vista morfológico, todas las unidades estudiadas son invariables. No afijan la morfología típica de los sustantivos, adjetivos y verbos. En lo que tiene que ver con las clases sintácticas a las que pertenecen se pueden clasificar como interjecciones y adverbios (incluyendo locuciones adverbiales). Y finalmente, cada una de ellas ocurre en contextos comunicativos específicos que determinan en gran medida los matices de significado que adquieren, lo que muchas veces dificulta precisar su semántica.

En el siguiente cuadro presentamos las demás unidades sintácticas que hemos identificado. Señalamos las hipótesis que tenemos actualmente sobre su clase sintáctica, su contenido semántico aproximado y posibles traducciones. En la última columna se ofrece el número de ejemplo que corresponde a cada unidad, que se presentan después del cuadro.

Cuadro 4-2. Otras unidades

Unidad	Clase Sintáctica	Semántica	Traducción	Ejemplo
<i>Eleeló</i>	interjección	dolor moral	¡ay!	(68)
<i>Añu</i>	interjección	dolor corporal causado por golpes	“¡ay!”	(69)
<i>Ojoojó</i>	interjección	rechazo, desaprobación, por algo sin importancia	“¡qué importa!”	(70)
<i>kurrempleplem purrempleplem purremplem</i>	interjección	advertencia, alerta, énfasis sobre la importancia de algo	“cuidado” “atención”	(71)
<i>Fijáate</i>	adverbio	señalamiento del interés de algo	“mira”	(72)
<i>Apotamente</i>	adverbio	manera deliberada como es realizada una acción	“deliberadamente” “intencionalmente” “de maldad”	(73)
<i>ague sí</i>	locución adverbial	infelicidad por obstáculo o felicidad por consecución de algo	“maldición” “bendición”	(74)
<i>rejáo tá dejálo tá rejálo tá</i>	locución adverbial	advertencia o consejo	“déjalo así”	(75)
<i>ri belá belá</i>	locución adverbial	certeza, convencimiento	“de verdad verdad” “realmente”	(76)
<i>ku juicio</i>	locución adverbial	manera apropiada de realización de una acción	“con juicio”	(77)
<i>la rica</i>	locución adverbial	evaluación de una acción con respecto a su fortuna	“dichosamente” “afortunadamente”	(78)

A continuación se ofrecen los ejemplos (68) a (78) donde aparecen las unidades mencionadas en el cuadro precedente:

- (68) a. *eleeloo* *ji ke jué i pasá akí!*  
**¡Qué dolor!** *iy qué fue lo ocurrió aquí!*  
 “¡Que dolor! ¡Qué! fue lo que ocurrió aquí!”
- b. *pae ku moná* *j akí asé miní na gueno nú!*  
 padre con hijo *¡aquí no suele llegar nada bueno!*  
 “¡Padre e hijo (han muerto)! Aquí no llega nada bueno.”

- (69) **añúuu** *I a kaí andi kaya I a topetá ku piedra*  
**¡ayyyy!** me caí en la calle tropecé con piedra  
 “¡Ay! Me caí en la calle. Tropecé con una piedra.”
- (70) *bueno ta bién ta bién bo ta ablá mi* **ojóojó**  
 bueno está bien está bien tú estás hablando de mí **qué me importa**  
 “Bueno está bien, está bien. Estás hablando de mí, para lo que me importa.”
- (71) a. *e kuagro loke suto ten akí Palenge e pa ma kusa ngande suto no lungá nú*  
 ese grupo que tenemos aquí en es para cosa grande nuestra no morir  
 Palenque  
 “Ese grupo que tenemos en Palenque es para que nuestras cosas no mueran.”
- b. *suto tan makaniá makanía* **Purremplemplem**  
 trabajaremos, trabajaremos **¡atención!**  
 “Trabajaremos, trabajaremos para eso. ¡Atención!”
- (72) **fijáate** *ke monasíto katalína a lungá*  
**mira** que hijo Catalina morir  
 “Mira que el hijo de Catalina murió.”
- (73) *pero bo a obligá mí p’í kojélo* **apotameeente**  
 pero 2SG obligar 1SG para coger **deliberadamente**  
 “[...] pero me obligaste a cogerlo deliberadamente.”
- (74) **jague sí!** *ma chepa tan seká nú*  
**¡maldición!** la ropa no secará  
 “¡Maldición! esa ropa no se secará.”
- (75) **dejaó tá** **dejaó tá** *jarao I bee kun’é ma nú*  
**déjalo así** **déjalo así** ¡carajao! yo no voy con el  
 “Déjalo así, déjalo así. ¡Carajao! No voy con el.”
- (76) *bo a konosé kuendo* **ku juisio**



2SG            conocer la historia    **adecuadamente**

“Conoces la historia adecuadamente.”

(77) *ri belá belá*            *María ku Jaime*    *a kasá*  
**de verdad verdad**    María con Jaime    se casaron

“Realmente María y Jaime se casaron.”

(78) *la richa*            *ke*    *l*            *a komblá*    *ma chepa*    *mí*  
**afortunadamente**    que    1SG    comprar    ropas            1SG pos

“Afortunadamente me compré ropa”

## 4.5 Síntesis del capítulo

Las unidades sintácticas **ajeno**, **kamino mí**, **kamino sí**, **kamino ele**, **alasongalasónga** y **¡malóko!** así como las presentadas en la sección 4.5. se destacan por los siguientes aspectos. Una característica común de las unidades estudiadas en cuanto a su morfología es su invariabilidad: ninguna de las formas admite sufijos aumentativos o diminutivos. En el caso del adjetivo **ajeno** éste no admite variaciones de género cuando ocurre junto a nombres masculinos, mientras que con nombres femeninos admite tanto la forma masculina como la femenina. En lo que respecta a **kamino mí**, **kamino sí**, **kamino ele**, esta construcción sintáctica varía en persona estableciendo acuerdo con el sintagma en función de sujeto de la oración.

Sintácticamente, las unidades estudiadas pueden cumplir una o distintas funciones, que varían en algunas dependiendo de su localización en la oración: el adjetivo **ajeno** funciona como modificador del nombre; la locución adverbial **kamino mí**, **kamino sí**, **kamino ele** funciona como modificador del nivel nuclear de la cláusula, especificando la manera como se realiza una acción; el adverbio (¿y adjetivo?) **alasongalasónga** presenta dos funciones a) como complemento predicativo atributo, cuando aparece después de los verbos **asé** y **kelá** y b) como complemento circunstancial de modo, cuando ocurre en posición inicial de oración. **Kamino mí/sí/ele** modifica lo que Dik (2007) llama la predicación nuclear. En cambio, **alasongalasónga** (adverbial) modifica lo que Dik (2007) llama la predicación extendida, por cuanto los hablantes expresan valoraciones subjetivas (positivas/negativa/ sin crítica) sobre la actuación, disposición o

compromiso del agente para realizar una acción, cumplir o responder por algo. La interjección ***¡malóko!*** cumple principalmente funciones expresivas. Por sí misma constituye un acto ilocutivo. Y las otras unidades, hasta donde se ha observado funcionan también como interjecciones, adverbios y locuciones adverbiales. Las formas ***kamino mí/sí/ele***, ***alasongalasónnga*** y ***¡malóko!***, asimismo como las unidades que mencionamos en la sección 4.5. no desempeñan los roles sintácticos de sujeto, objeto, objeto directo, núcleo del predicado, o complemento del nombre.

Desde el punto de vista de su semántica, casi todas las unidades analizadas presentan ciertas dificultades para precisar su significado. Por ejemplo: la forma lingüística ***kamino mí***, ***kamino sí***, ***kamino ele*** al ocurrir en oraciones que expresan movimiento puede entenderse como refuerzo de la noción de desplazamiento. Cuando aparece junto a verbos de acción o indicativos de procesos cognitivos posee el significado de “tranquilamente”, “sosegadamente”, “quedamente”. En el caso de ***¡malóko!*** su significado dependerá del contexto comunicativo en el cual sea proferido, así de este modo, puede referirse en términos positivo a sorpresa, admiración, fascinación; o negativamente puede enunciar disgusto, desaprobación, rechazo o fastidio. Con las otras formas, el hablante expresará significados que refieren a llamados de atención, dolor físico o moral, consejo, desacuerdo, enojo, insatisfacción, sorpresa, preocupación y hasta desconcierto.

Las unidades estudiadas pueden ocurrir en diferentes eventos comunicativos, esto es, relatos, conversaciones privadas, relación de anécdotas, comentarios, entre otros, así como lo describimos en las secciones anteriores. La función pragmática de dichos actos, dependerá de la intención comunicativa de los hablantes. Igualmente, es posible encontrar algunas de las unidades en actos de habla declarativos o expresivos. En los primeros, el hablante tiene como intención comunicativa orientar al destinatario a comprender su percepción con respecto a una acción u ofrecer juicios valorativos (positivos/ negativos) con respecto a la actuación de un agente. En el segundo caso, el hablante busca expresar sorpresa, admiración, preocupación, desprecio; y en algunas de las otras unidades intenta alertar, llamar la atención, desaprobar, entre otras posibilidades comunicativas.

## 5. Conclusiones y recomendaciones

### 5.1 Conclusiones

Con base en la observación de que algunas palabras tienen un amplio uso en las interacciones comunicativas construidas en lengua y constituyen un rasgo lingüístico íntimamente ligado a la cultura palenquera nos propusimos, al iniciar este trabajo, describir las funciones, significado y uso de las siguientes unidades: **ajeno**, **kamino mí/sí/ele**, **ojóojó**, **añú**, **eleeló**, **rejálo tá/rejáo tá/dejálo tá**, **maloko**, **apotamente**, **ague sí**, **apuro**, **kurremplemplem/ purremplemplem**, **arrego**, **alasongalasónnga** y **fijáate**.

Dado que este objetivo resultó demasiado ambicioso, como resultado final sólo alcanzamos a hacer una descripción aproximada de las unidades **ajeno** "pobre, ajeno", **kamino mí/sí/ele** "tranquilamente", **alasongalasónnga** "despreocupadamente", **maloko** "¡caramba!". También nos acercamos a la descripción somera de expresiones tales como **añú** "¡ay!", **eleeló** "¡qué tristeza!", **ojóojó** "qué importa", **kurremplemplem** "cuidado", **rejalo tá** "déjalo así", **ague sí** "maldición", **ri belá belá** "de verdad verdad", **la richa** "qué dicha", **ku juisio** "adecuadamente".

Entre las razones que nos impidieron abordar de manera más amplia esta descripción, podemos resaltar nuestra limitada competencia para realizar estudios sintácticos profundos y las dificultades para describir fenómenos gramaticales complejos en la lengua palenquera, dado el estado aún incipiente, aunque excelente, del trabajo existente sobre la gramática de la lengua. Estos obstáculos, no obstante, fueron superados, en la medida de nuestras posibilidades, con la caracterización general que logramos hacer de los elementos antes señalados. En este sentido, creemos haber logrado la meta de avanzar en el conocimiento de las unidades léxicas estudiadas y de contribuir al mayor

conocimiento del criollo palenquero.

Con el análisis realizado logramos avanzar en el conocimiento de las unidades léxicas estudiadas en los siguientes aspectos:

Las variaciones en cuanto a su pronunciación y su forma; por ejemplo, las variaciones en la pronunciación de los fonemas de unidades como ***kurrempleplem*** - ***purremplem***, ***rejao tá*** - ***dejalo tá***; el alargamiento de fonemas en posición vocálica intermedia en unidades como ***fijaate***, ***eleeló***, ***malooko***, y en posición final en unidades como ***añúuuu***, ***eleloooo***. La repetición de sílabas en ***purremplem-plem-plem*** y de segmentos de palabra en ***la songa- la songa***, ***ojóojó***. Estas características acercan las unidades estudiadas con los ideófonos de las lenguas africanas.

En cuanto a las propiedades morfológicas comprobamos que las unidades de clase adverbial no presentan variabilidad en su morfología. En el caso del adjetivo ***ajeno***, observamos invariabilidad en género, cuando modifica nombres masculinos, así como la ausencia de sufijos indicativos de disminución o de aumento, de número o de grado.

Encontramos locuciones adverbiales integradas de la siguiente forma: la locuciones adverbial ***agué sí*** constituida por el adverbio de tiempo ***agué*** “hoy” y un adverbio de afirmación ***sí*** “sí”. Lexemas complejos constituidos por un nominal y un posesivo en ***kamino mí***, ***kamino sí***, ***kamino ele***, cuyos pronombres posesivos varían en persona, estableciendo acuerdo con el argumento en función de sujeto de la cláusula.

En cuanto a la categorización sintáctica de algunas de las unidades léxicas estudiadas y sus funciones sintácticas, de acuerdo con nuestras observaciones podemos presentar la siguiente síntesis:

Clase léxica	Unidad	Función sintáctica
Adjetivo	<b>ajeno</b>	Modificador del adjetivo
	<b>kamino mí - kamino sí - kamino ele</b>	Modalizador del verbo en el nivel del predicado.
Adverbios	<b>alasongalasóngga</b>	Complemento predicativo en posición postverbal y como complemento circunstancial de modo cuando se ubica en posición inicial de oración.
	<b>apotamente</b>	Modalizador del verbo en el nivel del predicado y como modalizador oracional evaluativo de la actuación del agente, cuando ocurre en posición inicial de oración.
	<b>rejálo tá – rejáo tá – dejálo tá</b>	Modalizador oracional evaluativo de la actuación del agente
	<b>agué sí</b>	Modalizador oracional
	<b>fijaate</b>	Modalizador oracional
Interjecciones	<b>kurremplemplem</b>	
	<b>purremplemplem</b>	
	<b>ojóojó</b>	Modalizador oracional expresivo
	<b>añú</b>	
	<b>maloko</b>	
	<b>eleeló</b>	

En lo que concierne al alcance de las unidades en la estructura subyacente de la cláusula pudimos constatar que las unidades **ajeno y kamino mí, kamino sí y kamino ele** modifican el nivel del predicado nuclear, mientras que la unidad **alasongalasóngga** tiene alcance sobre la predicación extendida. Unidades expresivas como **maloko** tiene alcance sobre toda la cláusula.

En lo que tiene que ver con los significados y funciones pragmáticas concluimos que

cuando los hablantes del palenquero hacen uso en la comunicación de estas unidades léxicas, tienen como intención comunicativa orientar al destinatario a comprender su percepción con respecto a una acción u ofrecer juicios valorativos (positivos/ negativos) con respecto a la actuación de un agente. Asimismo el hablante busca expresar sorpresa, admiración, preocupación, desprecio; y en algunas de las otras unidades intenta alertar, llamar la atención, desaprobar, entre otras posibilidades comunicativas.

Como avances significativos de la investigación señalamos tres planos en los que la investigación se constituye en valioso aporte: en lo lingüístico, en lo pedagógico y en lo investigativo.

En el nivel lingüístico fue posible la caracterización de algunas de las formas léxicas no estudiadas en las investigaciones precedentes sobre el palenquero; esta información permite alimentar la línea de estudios gramaticales del criollo palenquero. Por otra parte, este trabajo es un aporte al conocimiento de la clase léxica de los adverbios, que es descrita mínimamente en los estudios precedentes del palenquero; con esta investigación hemos hecho una contribución que da cuenta de la morfología, la sintaxis, los significados, la pragmática y la tipología de los adverbios. Este tema se constituye en sí mismo como una interesante perspectiva de investigación: es necesario seguir estudiando en profundidad el tema de los adverbios en la lengua. Finalmente, al habernos acercado a los significados variados y los contextos de uso de estas unidades logramos precisar aspectos de su pragmática, al identificar que los hablantes del palenquero hacen uso de estas unidades sintácticas cuando sus intenciones comunicativas giran en torno a la advertencia, el regaño, el llamado de atención, el énfasis, el sentar posición, entre otras.

En el ámbito pedagógico, consideramos que este estudio es un aporte al proyecto etnoeducativo palenquero. Por un lado, se proporciona información nueva sobre la lengua, dando cuenta de palabras y expresiones usadas y reconocidas tanto por los mayores como por los jóvenes adultos de la comunidad, con respecto a sus significados, funciones pragmáticas y formas. Esta información nutre las acciones de revitalización lingüística porque pone de manifiesto realidades de su uso, sobre todo en el plano del discurso.

De igual manera, a partir de los materiales recopilados a lo largo de la investigación

---

(relatos, conversaciones, anécdotas, canciones), planeamos contribuir a la construcción de herramientas pedagógicas con la producción de un material digital que permitirá acercarse al conocimiento del criollo a los palenqueros en general, a los estudiantes de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque, a los maestros de lengua, a docentes de las diferentes áreas del saber, a líderes culturales y aprendices del palenquero.

En el ámbito de la investigación propia esta investigación contribuye con el diseño de una metodología para el estudio de la lengua, apoyado en las experiencias de trabajo comunitario gestadas por palenqueros interesados en profundizar sobre su comunidad. La propuesta desarrolla tipos de técnicas y herramientas que pueden permitir la consecución de la información sin afectar la vida de la comunidad. Plantea la necesidad del apoyo de personas claves para lograr la participación de la gente, además de la confrontación y verificación de la información.





## A. Anexo: Corpus

### Selección de algunos ejemplos del corpus unidades sintácticas

#### 1. El adjetivo *ajeno*

##### *Datos no grabados*

(1) *bo a Kujé ma nimao ajeno*  
2SG ASP.PERF Coger los animal ajeno  
“Tu cogiste los animales ajenos.”

(2) *ke bo Atenke kuirá kumina ajeno*  
que 2SG tiene que cuidar comida ajena  
“que tú tienes que cuidar la comida ajena”

(3) *ele a Topetá ku moná ajeno*  
3SG ASP.PE Golpe con muchac pobre  
RF ar ho  
“El golpeó al pobre muchacho.”

(4) *ay Manué Ajeeeen*  
*o*  
ay Manuel Pobre  
“Ay, pobre Manuel.”

**Datos Grabados**

- (5) a. *majaná ajeno a pelé andi loyo*  
*muchachos pobre* ASP.PERF perder en río  
 “Los pobres muchachos se perdieron en el arroyo.”

2. La locución adverbial **kamino mí/sí/ele****Datos no grabados**

- (6) *ele a kelá makaniando* **kamino ele**  
 3SG ASP.PERF quedar trabajando **tranquilamente**  
 “Él se quedó trabajando tranquilamente.”

- (7) **bo** a *maniá mbulo* **kamino sí**  
 2SG ASP.PERF amarrar burro camino 2SG.POS  
 “Tu amarraste al burro tranquilamente.”

**Datos grabados**

- (8) *I a ndrú mí kamino mí*  
 1SG ASP.PERF dormir camino 1SG.POS  
 “Yo dormí tranquilamente.”

- (9) *I tando kamino mí... pa posá mí*  
 1SG ir camino 1SG.POS para casa 1SG.POS  
 “Yo me voy por mi camino para mi casa”

- (10) *I kotá kamino mí be. I a ndrú mí*  
 1SG acostar tranquilamente ve. 1SG dormí tranquilamente  
 “Me acosté tranquilamente ve. Me dormí tranquilamente.”

### 3. *alasonga~lasónnga*: adverbio y ¿adjetivo

#### *Datos no grabados*

(11) *alasonga~lasónnga* *bo tan pa káya*  
 irresponsablemente 2SG ir para calle  
 “Irresponsablemente, te vas para la calle”

(12) *alasonga~lasónnga* *e se kumé batante*  
 inconscientemente 3SG HAB comer bastante  
 “Inconscientemente, él suele comer bastante.”

#### *Datos grabados*

(13) *miná ke suto a kelá alasonga~lasónnga, i a bae porriá na nú*  
 mirar que 1PL ASP.PERF **quedar despreocupado** y no fuimos a lavar  
 “Mira que nos quedamos despreocupados, y no fuimos a lavar.”

(14) *ele a kelá alasonga~lasónnga i asé na nú*  
 3SG ASP.PERF **quedar Despreocupado** y no hizo nada  
 “Él / ella quedó despreocupada y no hizo nada.”

(15) *bo tá se lasonga~lasónnga pokke bo kelé p'i sabé ke bo ta se nú*  
 2SG ASP.PROG **hacerse Indiferente** porque no quieres que yo sepa lo  
 que estás haciendo  
 “Te estás haciendo la indiferente, porque no  
 quieres que yo sepa lo que estás haciendo.”

### 4. la interjección *¡malóko!*

#### *Datos no grabados*

(16) *ma lesandera We ngande ¡malóoko!*  
 las rezandera Son grandes ¡caramba!  
 “¡Las rezanderas sí que son grandes (aquí en Palenque)!”

- (17) *¡malóko!*    *utere*    *a*    *Ten*    *ánimo*  
*¡caramba!*    2PL    ASP.PERF    Tener    ánimo  
 “¡Caramba!, ustedes tuvieron mucha valentía.”

- (18) *palenquero*    *e*    *trabajoso*    / *¡malóko!*  
 palenquero    ser    complicado    *¡caramba!*  
 “¡Caramba si los palenqueros son complicados!”

### Datos grabados

- (19) *pola*    *pola* /    *ummmmm* /    *e*    *moná*    *a*    *jirí*    / *¡malóóóko!*  
 sangre    sangre    um    ese    muchacho    ASP.PERF    herir    **caramba**  
 “Sangre, sangre, ummmm, ese muchacho se hirió, ¡caramba!”

- (20) *¡malóko!*  
 “¡Caramba!”  
*¡malóko!*    *aló ku koko*  
*¡caramba!*    arroz con coco  
 “¡Caramba! ¡Qué asombroso!”

### 5. El Adverbio *apotamente*

#### \*Datos no grabados

- (21) *ané e mú akasionáo* ***rejálo tá***  
*ané*    *e*    *mú*    *akasionáo*    ***rejálo tá***  
 “Ellos son unos problemáticos, como sigan así verán lo que les pasará.”

**Datos grabados**(22) *I keléba nú // I keléba nú //**I keleba nú I keleba nú*

1SG quería NEG 1SG quería NEG

“yo no quería, yo no quería

*pero bo a obligá mi p'í kojélo apotameeente*

pero 2SG ASP.PERF obligar 1SG.POS para 1SG coger deliberadamente

pero me obligaste a hacerlo deliberadamente”

6. El Adverbio *fijáate***Datos no grabados**(23) *fijáate // ke monasíto katalína a lungá**fijáate ke monasíto Katalina a lungá*

mira que niño Katalina ASP.PERF morir

“ Mira el hijo de Catalina ha muerto”

**\*Datos grabados**(24) *fijáate be!!! // si yo biá echo eso na re'so**fijáate be si yo biá echo eso na re eso*

mira ve si 1SG haber hacer eso NEG de eso

“Mira ve si yo hubiese hecho eso nada de esto”



8. La locución adverbial **rejálo tá****Datos no grabados**

- (27) **rejálo tá** ya es ora re i bukkando su kompañero  
 déjala estar ya ser hora de ir bukkando **2PL** compañero  
 “déjala estar, ya es hora de ir buscando su compañero”

**Datos grabados**

- (28) ese e            ¡ke ndá suto burú **rejao tá**        ke aora ke e miní        e sabrá kiene juí ta selo  
 mujesita        nú!  
 Esa es            Quedar nosotros        déjenla            que ahora que ella        ella saber quien fue estar  
 mujer no        dinero no                estar                venga                        hacerlo  
 palenquera

“Es esa la señora que no nos dio el dinero!!, déjala estar ,cuando vuelva nuevamente sabrá ella quien le hará ese trabajo.”

- (29) **dejao tá**    **dejao tá**    jarao        I bee kun'é ma nú  
**déjalo así**    **déjalo así**    ¡Carajao!    yo no voy con el  
 “Déjalo así, déjalo así. ¡Carajao! No voy con el.”

## Conversación

- (30) a. *Hablante1*  
 e gueso e burro prieto            la mujere re aquí            lo agarraban pa componé hombre  
 el hueso de burro negro        Las mujeres de aquí        Lo cogían para embrujar hombre  
 “el hueso del burro negro las mujeres de aquí (de Palenque) las mujeres lo cogían para embrujar a los hombres.”

- b. *Hablante2*  
 ablá andi lengua                bo a tá kombetsá ku suto kateyano aí yá  
 hablar en lengua                estas conversando con nosotros castellano ahí  
 ahora

“Habla en lengua, estas conversando con nosotros castellano (en vez de lengua) en este momento.”







b. *i ombre se enamolá mujé tambié*  
*y hombre se enamorar mujer también*  
 y los hombres se enamoran de las mujeres también”

c. *i kuandi ke miná kurreemmmplé*  
*y cuando que mirar ¡Listo!*  
 y cuando queramos ver ¡Listo!

## 12. Otras locuciones Adverbiales

(36) *bo a konosé kuendo ku juisio*  
 2SG conocer la historia **adecuadamente**  
 “Conoces la historia adecuadamente.”

(37) *ri belá belá María ku Jaime a kasá*  
**de verdad verdad** María con Jaime se casaron  
 “Realmente María y Jaime se casaron.”

(38) *la rica ke I a komblá ma chepa mí*  
**Afortunadamente** que 1SG comprar ropas 1SG pos  
 “Afortunadamente me compré ropa.”

## **B. Anexo: Ficha entrevistas, conversatorios**

Nombre	Antonio Hernández	Edad	
Fecha de entrevista			
Barrio			
Temática	Variada		
Contenido			



## C. Anexo: Cuestionario

### Significados, usos y morfosintaxis de la unidad sintáctica *ajeno* en la lengua palenquera

1. En el enunciado

***Loncho ajeno ta andi sepo***

“El pobre loncho está en el cepo”

la palabra ***ajeno*** es usada por los palenqueros para

- Expresar alegría por la situación de Loncho
- Expresar que Loncho pertenece o es propiedad de alguien
- Expresar compasión, tristeza por la situación de Loncho
- Expresar tanto dolor por Loncho y también que este es propiedad de alguien

2. Cree usted que los enunciados

***ngombe ajeno a pelé***

“Se perdió la res ajena.”

***Ese a sendá joita ajeno Pegro***

“Esa es la ollita que pertenece a Pedro”

Pueden usarse para

- Expresar propiedad o pertenencia del objeto ***ollita*** o del animal ***res***
- Expresar dolor por la pérdida de la ***res*** y de la ***ollita***
- Expresar dolor o tristeza por el objeto o por el animal
- Expresar tanto dolor por que la ***ollita*** y la ***res*** son propiedad de alguien

3. En palenquero se puede expresar compasión, preocupación, lastima por alguien cuándo se escucha una expresión como

***¡burú ajeno!*** \_\_\_\_\_

“dinero de alguien.”

***¡Ay manué ajeno!***

“El pobre Manuel”

***Leña ajeno*** \_\_\_\_\_

“Madera ajena”

***monasita ajeno*** \_\_\_\_\_

“Pobre niña”

4. Ha escuchado en lengua palenquera expresiones como

**ajeno maina** \_\_\_\_\_

“Propiedad de alguien madrina.”

**ajeno ngombe** \_\_\_\_\_

“Pertenece a alguien la res”

**ajeno pelo** \_\_\_\_\_

“Pobre perro”

**ajeno Loncho** \_\_\_\_\_

“Pobre Loncho”

5. Son comunes en lengua palenquera expresiones como

**maina ajeno** \_\_\_\_\_

“Pobre madrina.”

**ngombe ajeno** \_\_\_\_\_

“res que pertenece a alguien”

**pelo ajeno** \_\_\_\_\_

“Pobre perro”

**Loncho ajeno** \_\_\_\_\_

“Pobre Loncho”

6. Es posible que en lengua la palabra **ajeno** se construya de la siguiente manera

**pelo ajen.ita** \_\_\_\_\_

“Pobre.DIM perro”

**Loncho ajen.ito** \_\_\_\_\_

“Pobre.DIM Loncho”

**maina ajen.ita**

“Pobre.DIM madrina”

**maina ajen.ito**

“Pobre.DIM madrina”

7. Es posible que en lengua la palabra **ajeno** se construya de la siguiente manera

**pelo ajen.isimo** \_\_\_\_\_

“Pobre.AUM perro”

**Loncho ajen. isima** \_\_\_\_\_

“Pobre.AUM Loncho”

**maina ajen.isima**

“Pobre.AUM madrina”

**maina ajen.ito**

“Pobre.AUM madrina”

8. ¿Cuál de los siguientes enunciados palenqueros se refiere a propiedad o pertenencia de algo o de alguien?

***kuirao ku kumina ajena ri manué***\_\_\_\_\_

“Cuidado con la comida que pertenece a Manuel.”

***¡¡¡moná ajeno ombe!!!***\_\_\_\_\_

“¡¡¡la pobre niña, caray!!!.”

***ese e etufa ajeno loke ané obbirá***\_\_\_\_\_

“Esa es la estufa ajena que ellos olvidaron.”

***kitá trate ajeno ri aí***\_\_\_\_\_

“Quita el objeto ajeno de ahí.”

***maina ajeno maría***\_\_\_\_\_

“La pobre madrina de María.”





## D. Anexo: Evidencia fotográfica del trabajo de campo



**Foto 1.** Reunión con abuelas y abuelos del centro de vida



**Foto 2:** Maestro Rafael Cassiani Cassiani en la cocina



**Foto 3:** Eduin entrevistando a Celina



**Foto 4:** “Puerca paría” cerca del cementerio



**Foto 5:** Rutsely conversa con el Maestro Gregorio, el tío Francisco y Solbay en la terraza Al Son de Tabalá



**Foto 6:** El tío Pedro Salgado en una reunión con los abuelitos del centro de vida



**Foto 7:** Alcira, Negra y seño van a conversar con Eduin, Manuel y Rutsely



**Foto 8:** Manuel entrevistando a Señó (Concepción Hernández la rezandera de Palenque)



**Foto 9:** Andreas cantando en la última sesión de trabajo con niños y jóvenes



**Foto 10.** Rutsely presentando resultados y trabajando a un grupo de jóvenes estudiantes de primaria, Bachillerato y universitarios en la terraza al son de Tabalá



**Foto 11:** Manuel, Rutsely y María descansando para empezar un taller colectivo y luego una sesión de trabajo interna.



**Foto 12:** Celedonia, Primitivo, Andreus, Carlos Márquez, Basilio Pérez, Dagoberto Obeso, Rafael Cassiani conversando con Rutsely, Eduin y Manuel en la terraza Al Son de Tabalá



**Foto 13:** Rutsely y Manuel entrevistando a Siprianita, a Eloísa y a Primitivo.



**Foto 14:** Mi abuela me está despidiendo, regreso a Cartagena, debo cargar con la yuca y el maíz que están en la bolsa naranja



**Foto 15:** Calle de Palenque en el barrio abajo





**Foto 16:** Rutsely leyendo de su cuaderno de notas datos a los asistentes al taller de socialización.



**Foto 17:** Rutsely, Andreus, Solbay, Rubiela, Eduin José, Vicenta, Yisely, Tayler David, Marcos (el de la cámara) y Josefa Hernández “Chepa” en un taller con estudiantes



**Foto 18:** Manuel haciendo comentarios el día del taller



**Foto 19:** Rutsely en un conversatorio con los abuelos del centro de vida



**Foto 20:** Los abuelos del centro de vida, junto a Rutsely en el fondo de la terraza Al Son de Tabalá. Los abuelos narran experiencias en lengua palenquera.



**Foto 21:** Rutsely, el maestro Gregorio Cañate, Celestina Obeso, Sipriana Navarro, Francisco Obeso, Eloísa y Manuel.



**Foto 22:** Manuel, Eduin y Rutsely trabajando acompañados de María Hernández, Basilio Pérez y Carlos Márquez



**Foto 23:** Eduin José, Belen, Andry, Luis Carlos y Yadelci en el taller de socialización

## Bibliografía

Acevedo, M. P. y Álvarez, L. F. (2006). *Análisis descriptivo del estado de diglosia dado entre el español y el criollo palenquero en la población infantil de 7 a 13 años de San Basilio de Palenque, Bolívar, Colombia*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana Facultad de comunicación y lenguaje.

Aguilar, S. y Rodríguez, L. F. (1999). *Tradición oral y pedagogía propias*. En: Culturas, lenguas y educación: Simposio de Etnoeducación, VIII Congreso de Antropología. Memorias. Bogotá: Universidad de los Andes.

Antas, D. (2007). *El análisis gramatical*. Barcelona: Octaedro.

Alonso, Al. (s.f). *La exclamación en español*. Estudio sintáctico y pragmático. [http://books.google.com.ar/books?id=7kgVhJ7a024C&pg=PA45&lpg=PA45&dq=oracione s+exclamativas&source=](http://books.google.com.ar/books?id=7kgVhJ7a024C&pg=PA45&lpg=PA45&dq=oracione+s+exclamativas&source=) [Consulta: Noviembre 26 de 2011 5:30 a.m.]

Ameka, F. (2001). *Ideophones and the nature of the adjective word class in Ewe*. In: Ideophones. Voeltz y Kilian-Hatz. [Consulta: 13 de Enero 2010 a las 6:40 pm]

Appel, R. y Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de Lenguas*. Barcelona: Ariel.

Arrázola, R. (2000). *Palenque, primer pueblo libre de América*. Cartagena: Ediciones Hernández.

Auto-diagnostico sociolingüístico de la lengua palenquera (2009). Informe preliminar. Programa de protección a la diversidad lingüística. Pueblo palenquero: Ministerio de Cultura.

Bosque, I. (1996). *Las categorías gramaticales relaciones y diferencias*. Madrid: Editorial Síntesis, SA.

Bertucelli, M. (1996). *¿Qué es la pragmática?*. Barcelona: Paidós.

Bickerton, D. y Escalante, A. (1970). *Palenquero: a spanish – bases creole of Northern Colombia*. Lingua. Amsterdam: North Holland Publishing Co.

Bickerton, D. (1991). Las lenguas criollas y el bioprograma. En: Panorama de la lingüística Moderna. Vol 2. Universidad de Cambridge: Newmeyer. P.328-346.

Bickerton, D. (2002). Sobre los pretendidos portuguesismos de la lengua Palenquera. En: Palenque, Cartagena y Afrocaribe: Historia y lengua. Moñino Yves y Schwegler Armin. Alemani: Niemeyer.

Bodomo, A. (s.f.). *The structure of ideophones in African and Asian Languages: the case of Dagaare and Cantonese*. Selected Proceedings of the 35th Annual Conference on African Linguistics, ed. John Mugane et al., Somerville, MA: Cascadilla Proceeding Project. [Consulta: 16 de Enero 2011 a las 5:30 am]

Cáceres, S. (2005). *Diccionario lengua afropalenquera-español*. Cartagena: Ediciones Pluma de Mompox.

Casseres, H. (2005). *Huellas criollas en el español palenquero*. Monografía. Cartagena: Universidad de Cartagena.

Cerda, H. (2005). *Los elementos de la investigación*. Bogotá: El Búho.

De Friedmann, N. y Patiño, C. (1983). *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Del Castillo, N. (1982). *Esclavos negros en Cartagena y sus aportes léxicos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Del Castillo, N. (1984). *El léxico negro – africano de San Basilio de Palenque*. En:

Thesaurus. Tomo XXXIX. Bogotá: Boletín del Instituto Caro y Cuervo.

De Granda, G. (1968). *La tipología criolla de dos hablas del área*. En: *Lingüística hispánica*. Thesaurus. Tomo XXIII. Número II. Bogotá: Boletín del Instituto Caro y Cuervo.

De Granda, G. (1978). *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*. Madrid: Gredos.

De Granda, G. (1989). *Estudio sobre español de América y lingüística afroamericana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Del Barrio, F. (2004). *El régimen de los verbos en español medieval*. Tesis de Doctorado. Valladolid: Universidad de Valladolid. Facultad de Filosofía y Letras.

Dieck, M. (1998). *Criollística Afrocolombiana*. En: Geografía humana de Colombia. Los Afrocolombianos. Tomo IV. Santa Fe de Bogotá. D.C.: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica

Dieck, M. (2000). *La negación en Palenquero*. Frankfurt, Vervuert.

Dik, S. C. (1997). *The Theory of Funcional Grammar Part1: The Structure of the Clause*. Editado por Kees Hengevel. Second edition. Berlin y Nueva York: Mouton de Gruyter.

*DOSSIER Palenque de San Basilio Obra Maestra del Patrimonio Intangible de la Humanidad* (2002). Ministerio de Cultura, Presidencia de la república. Palenque-Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia.

Duranti, A. (2000). *Antropología Lingüística*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dawyez, D. y Moshi L. (2003) *Primary and Grammaticalized Ideophones*. In: Linguistic typology and representation of African languages. Edyted by John M. Mugane. [Consulta: 18 de Enero 2011: 4:43 am]

Child, T. (2003). *Introduction to African Languages*. Hardcover: John Benjamins Publishin. [Consulta: 18 de Enero de 2011: 4:43 am]

Escandell, M. V. (2003). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel lingüística.

Fernández, M. (1999). *Introducción a la lingüística*. Barcelona: Ariel.

Fuentes, C. [dialnet.unirioja.es/servlet/fichero\\_articulo?codigo=1959747&orden=67174](http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=1959747&orden=67174)  
[Consulta: 16 de Enero de 2010: 4:00 pm]

Frías, L. Revista Philologica Románica, 2001.<http://www.romaniaminor.net/ianua/>  
[Consulta: 23 de Agosto de 2009: 4:56 pm]

Guerrero, C. I.; Hernández, R. y Pérez, J. (2008). *Palenque: Historia libertaria, cultura y tradición*. Cartagena: Grupo de Investigación Montú.

Givón, T. (2001). *Syntax*. Vol. I. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.

Guber, R. (2006). *La Etnografía. Método, campo y reflexividad*. Bogotá: Grupo Editorial Norma.

Gutiérrez S. (1997). *Temas, remas, focos, tópicos comentarios*. Madrid: Arco libros

Gutiérrez S.; Iglesias, M. y Lanero, C. (2002). *Análisis sintáctico 1*. Madrid: Anaya.

Hernández R.; Hernández D. y Simarra R. (2004.) *Enfoques y caminos hacia la construcción de la Etnoeducación*. Programa de Etnoeducación de Bolívar. Secretaria de Educación de Bolívar: Cartagena.

Hernández R.; Hernández D. y Simarra R. (2009). Movimientos sociales, identidad y sujetos de poder: una revisión de las prácticas pedagógicas comunitarias y su incidencia en el desarrollo de las comunidades afrodescendientes. Texto inédito. S.F.

Hinton, J. (1994). Ohala, John. *Sound Symbolism*. Helborne: Cambridge. New York.



Holečková, M. (2007). Las locuciones adverbiales en el español. *Is. muni.cz/th/177786/ff\_m/diplomova\_prace.doc*. [Consulta: 9 Marzo 2010 a las 3: 26 p.m.]

Hurford, J, y Heasley, B. (1983). *Curso de Semántica*. Madrid: Visor.

Jakobson, R. y Waugh L. (1987). *La forma sonora de la lengua*. México: Fondo de cultura económica.

König, S. P. *Speech act distincions in grammar*. SF. Manual de lingüística sistemico funcional *books.google.com.co/books?isbn=9875082570* [Consulta: 4 de Noviembre 2009 a las 5:16 a.m.]

Kovacci, O. (1999). El adverbio. En: Del Bosque Muñoz, Ignacio y Demonte, Violeta. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. I. Madrid: Espasa.

Kunene, D. (2001). *Speaking the act: The ideophone as linguistic rebel*. In F. K. E. Voeltz & C. Kilian-Hatz (Eds.), *Ideophones. Typological studies in language*. Editado por John Benjamins Press. Amsterdam. [Consulta: 18 de Enero 2011 a las 4:30 am]

López, H. (1994). *Métodos de investigación lingüística*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Marshall, C. y Rossman, G. (1995). *Designing Qualitative Research*. Sage Publications. Thousand Oaks, London, New Delhi.

Martin A., Javier. Et, al (1999) *Nuevas perspectivas en Gramática funcional. Expresión y motivación en gramática funcional*. Barcelona: Ariel.

Martín, M. (1994). *Sintaxis, Semántica y Pragmática de algunos adverbios oracionales asertivos en español actual*. México, D.F.: Centro de estudios lingüísticos y literarios, El Colegio de México. [Consulta: 20 de febrero 2010 a las 7.35 pm]

Megenney, W. (1986). *El palenquero. Un lenguaje Post Criollo de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Mohamed, S. (2008). *Ideophones in Temne*. In: Working Papers in Linguistics, Vol. 30. University of Alberta. Kansas. [Consulta: 20 de Febrero 2011 a las 7.35 pm]

Montes, J. J. (1962). *Notas sobre el habla de San Basilio de Palenque*. En: Thesaurus. Tomo XVII. Núm. 2.

Moñino, Y. (1998). *El proceso de formación de las lexías en las lenguas criollas de Palenque: ¿Simplificación o reestructuración?*. Bogotá: CCELA.

Moñino, Y. (1999). *El sistema modo aspectual del verbo en Palenquero: una semántica gramatical africana*. En: Lenguas Aborígenes de Colombia. Congreso de Lingüística americana y criolla. Bogotá: Universidad de los Andes-CCELA.

Moñino, Y. y Schwegler (ed) (2002). *Palenque, Cartagena y Afrocaribe: historia y lengua*. Tübingen: Niemeyer.

Newman, P. (1968). *Ideophones from a syntactic point of view*. <http://journalofwestafricanlanguages.org/Files/pdf/05-2/jwal05-2-Newman.pdf>. [Consulta: 20 de Enero 2011 a las 6:22 pm]

Osuna, F. (1996). *Teoría y Enseñanza de la Gramática*. Málaga: Editorial Librería Ágora

Patiño, C. (1992). *La criollística y las s lenguas criollas de Colombia*. Tomo XLVII.. Bogotá: En: Revista Thesaurus. Instituto Caro y cuervo.

Patiño, C. (1996). *Las lenguas criollas y la herencia lingüística Africana*. Tomo XLVI. N° 194. Bogotá: En: Boletín de la Academia Colombiana.

Patiño, C. (1998). *Relaciones de contacto del criollo palenquero de Colombia*. Bogotá: Revista Forma y Función N° 11.

Patiño, C. (2000). *Sobre Etnolingüística y otros temas*. Instituto Caro y Cuervo.

Patiño, C. (2002) *.Historia y sociedad en la génesis de las lenguas criollas*. Revista de estudios sociales. Bogotá: Universidad de los Andes.

Pérez J. (2003). *Convivencia del español y la lengua palenquera en el Palenque de San Basilio*. Ponencia presentada en el Simposio Etnoeducación Y Lengua. Bogotá: Universidad Distrital Francisco José de Caldas.

Pérez J. (2003). (2004). *El criollo de San Basilio: Una visión estructural de su lengua*. Bogotá: Universidad de los Andes.

Pérez J. (2003). (2004b). Comportamiento y actitudes lingüísticas de los hablantes bilingües de la comunidad palenquera. En: Revista JangwaPana. N°3. Santa Marta: Universidad del Magdalena.

Perl, M. (1989). *Algunos resultados de la comparación de fenómenos morfosintácticos del “habla bozal”, de la “linguagem dos musseques”, del “palenquero” y de lenguas criollas de base portuguesa*. En: estudios sobre el español de América y lingüística afroamericana. Ponencias presentadas en el 45 congreso internacional de americanistas. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Reguera, A. (2008.) *Metodología de la investigación lingüística: practicas de escritura*. Primera Edición. Córdoba: Editorial Brujas.

Reyes, G. (2003). *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco libros.

Reyes, G.; Baena, E. y Urios, E. (2005). *Ejercicios de Pragmática. II*. Madrid: Arcos.

Silva – Corvalan, C. (2001). *Sociolingüística y Pragmática del Español*. Washington: Georgetow University Press.

Schachter, P. y Shopen, T. (2007). *Language Typology and Syntactic description*. Second edition. Vol I. Cambridge, London, New York, New Rochelle, Melbourne, Sydney: Cambridge University Press.

Romaine, S. (1996). *El lenguaje y la sociedad. Una introducción a la lingüística*. Barcelona: Ariel Lingüística.

Sandoval, C. A. (1996). *Investigación Cualitativa*. Bogotá: Instituto Colombiano para la Educación Superior ICFES.

Searle, J. R. (2001). *Actos de habla*. Ensayos de Filosofía del lenguaje. Quinta edición. Madrid: Cátedra Teorema.

Searle, J. R. *¿Qué es un acto de habla?* <http://www.upv.es/sma/teoria/sma/speech/Que%20es%20un%20acto%20de%20habla> [Consulta: Enero 24 de 2010 2:34 p.m.]

Silva – Corvalan, C. (2001). *Sociolingüística y Pragmática del Español*. Washington: Georgetown University Press.

Schwegler, A. (1989). *Notas etimológicas palenqueras: “casariambe”, “túngananá”, “agué”, “monicongo”, “maricongo” y otras voces africanas y pseudoafricanas*. En: Thesaurus. Tomo XLIV. Bogotá: Boletín del Instituto Caro y Cuervo.

Schwegler, A. (1990). *“Abakabraka”, y “Suebbesuebbe” y otras voces palenqueras: sus orígenes e importancia para el estudio de dialectos afrocaribeños*. En: Thesaurus. Tomo XLV. Bogotá: Boletín Instituto Caro y Cuervo.

Schwegler, A. (1992). *Future and conditional in palenquero*. Amsterdam: Journal of Pidgin and Creole Languages.

Schwegler, A. (1996). *Chi Ma Kongo: lengua y ritos ancestrales en el Palenque de San Basilio*. Madrid: Iberoamericana.

Schwegler, A. (1996). *Rasgos afroportugueses en el criollo del Palenque de San Basilio*. La laguna, Tenerife: Litografía A Romero S.A.

Schwegler, A. (2002) *.El vocabulario africano de Palenque*. En: Moñino Yves y Schwegler, Armin. En: Palenque, Cartagena y Afrocaribe: Historia y lengua. Alemania: Niemeyer.

Simarra, R; Miranda, R. y Pérez, J. P. (2008). *Lengua ri palenge. Jende suto ta chitiá. Léxico de la lengua Palenquera*. Cartagena: Instituto de Educación e Investigación Manuel Zapata Olivilla.

Torner, S. (2005). *Aspectos de la semántica de los adverbios de modo en español*. Tesis Doctoral. Barcelona: Universidad de Pompeu Fabra.

Varela, S. (1996). *Fundamentos de Morfología*. Textos de apoyo. Madrid: Editorial Síntesis.